

C-27

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act respecting airport authorities and other airport
operators and amending other Acts

First reading, March 20, 2003

C-27

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi concernant les administrations aéroportuaires et les
autres exploitants d'aéroport et modifiant certaines
lois

Première lecture le 20 mars 2003

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act respecting airport authorities and other airport operators and amending other Acts*”.

SUMMARY

This enactment establishes a framework for the economic activities of airport authorities and other operators of airports serving significant levels of air carrier traffic. It provides for

- (a) a declaration of a National Airports Policy;
- (b) a clarification of the respective roles of the Minister of Transport and airport operators;
- (c) public policy obligations for airport operators, including the provision of equitable access for air carriers to essential airport facilities;
- (d) the continuation of airport authorities as non-share capital, not-for-profit corporations incorporated under this enactment;
- (e) the scope of airport authority activities, including investments in other corporations;
- (f) a framework for the corporate governance of airport authorities, which addresses matters such as the structure and duties of the Board, director eligibility, conflict of interest rules and consultation with air carriers and the community;
- (g) obligations for airport authorities, as lessees of airports owned by Her Majesty in right of Canada;
- (h) disclosure and accountability obligations for airport operators, including requirements in respect of audited financial statements, annual reports and annual meetings that are open to the public, other documents available to the public and an independent performance review of airport authorities to be conducted every five years;
- (i) a framework for the fees imposed by airport operators, including a set of charging principles to be observed, a requirement for a transparent charging methodology and additional conditions for the imposition of fees directly on passengers;
- (j) a process for ensuring the compliance of existing, new and revised fees with the framework, including requirements for public notice of a fee proposal and its justification, consultation with users and other stakeholders, consideration of representations received and an opportunity for users to appeal new or revised fees to the Canadian Transportation Agency in certain cases;
- (k) the transfer of certain obligations from the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*;
- (l) the elimination of the unconditional exemption from the *Income Tax Act* for airport authorities; and
- (m) compliance and enforcement mechanisms based on proceedings either by way of summary conviction or administrative monetary

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant les administrations aéroportuaires et les autres exploitants d'aéroport et modifiant certaines lois* ».

SOMMAIRE

Le texte instaure un cadre pour les activités économiques des administrations aéroportuaires et des autres exploitants des aéroports où le trafic aérien est important. En voici les principaux éléments :

- a) il énonce la politique nationale en matière d'aéroports;
- b) il définit les rôles respectifs du ministre et des exploitants d'aéroport;
- c) il définit les obligations des exploitants d'aéroport au regard de l'intérêt public, notamment la fourniture aux transporteurs aériens d'un accès équitable aux installations aéroportuaires essentielles;
- d) il proroge les administrations aéroportuaires en tant que personnes morales sans but lucratif et sans capital-actions;
- e) il fixe la portée des activités des administrations aéroportuaires, en matière de placements dans d'autres personnes morales, notamment;
- f) il établit, pour les administrations aéroportuaires, un cadre de gouvernance prévoyant entre autres la structure du conseil et ses obligations, les règles d'admissibilité des administrateurs, les règles en matière de conflit d'intérêts et la consultation des transporteurs aériens et de la collectivité;
- g) il expose les obligations des administrations aéroportuaires en tant que locataires des aéroports appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;
- h) il énonce les obligations des exploitants d'aéroport en matière de transparence et de responsabilité, notamment les exigences relatives aux états financiers vérifiés, aux rapports annuels, aux assemblées annuelles ouvertes au public, aux autres documents à mettre à la disposition du public et à l'examen indépendant du rendement des administrations aéroportuaires tous les cinq ans;
- i) il institue un cadre pour l'imposition de redevances par les exploitants d'aéroport, comportant un ensemble de principes généraux pour régir leur établissement, des exigences concernant la transparence du processus d'établissement et des conditions supplémentaires concernant les redevances perçues directement des passagers;
- j) il établit des mécanismes pour assurer la conformité des redevances existantes, nouvelles et révisées avec le cadre nouvellement institué, notamment en ce qui concerne les avis publics devant accompagner toute proposition de redevances ainsi que la justification de celles-ci, la consultation des usagers et d'autres intervenants, la prise en considération des observations reçues et la possibilité pour les usagers d'interjeter appel, dans certains cas, devant l'Office

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

penalty, and an opportunity for persons subject to administrative monetary penalties to appeal to the Transportation Appeal Tribunal of Canada.

des transports du Canada quant aux redevances nouvelles ou révisées;

k) il prévoit le transfert de certaines obligations prévues par la Loi relative aux cessions d'aéroports;

l) il élimine l'exemption inconditionnelle de la Loi de l'impôt sur le revenu pour les administrations aéroportuaires;

m) il établit enfin des mesures de contrainte reposant sur une procédure pénale de déclaration de culpabilité par procédure sommaire et une procédure en violation donnant lieu à l'application d'une pénalité avec, dans ce dernier cas, la possibilité d'interjeter appel devant le Tribunal d'appel des transports du Canada.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING AIRPORT AUTHORITIES AND
OTHER AIRPORT OPERATORS AND AMENDING OTHER
ACTS

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	APPLICATION OF ACT
3.	Binding on Her Majesty
4.	Military airports
5.	Amendment of Schedule 1
6.	Inconsistency between leases and Act
	NATIONAL AIRPORTS POLICY
7.	Declaration
	PART 1
	ROLES, POWERS AND OBLIGATIONS
	<i>Minister's Role and Powers</i>
8.	Role of Minister
9.	Audit
10.	Delegation in writing
11.	Non-derogation
12.	Ministerial directions not statutory instruments
13.	Review of Act
	<i>Emergency Orders</i>
14.	Power to remedy extraordinary disruptions
	<i>Role of Airport Operators</i>
15.	Role
	<i>Obligations of Airport Operators</i>
	General
16.	Provision of information to Minister
17.	Canada's international obligations
18.	Airports serving international traffic

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES ADMINISTRATIONS
AÉROPORTUAIRES ET LES AUTRES EXPLOITANTS
D'AÉROPORT ET MODIFIANT CERTAINES LOIS

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	CHAMP D'APPLICATION
3.	Obligation de Sa Majesté
4.	Aéroports militaires
5.	Modification de l'annexe 1
6.	Incompatibilité
	POLITIQUE NATIONALE DES AÉROPORTS
7.	Déclaration
	PARTIE 1
	ATTRIBUTIONS, POUVOIRS ET OBLIGATIONS
	<i>Attributions du ministre</i>
8.	Rôle du ministre
9.	Vérification
10.	Délégation expresse
11.	Maintien des autres pouvoirs
12.	Nature des ordres ministériels
13.	Examen
	<i>Mesures d'urgence</i>
14.	Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil
	<i>Rôle des exploitants d'aéroport</i>
15.	Rôle
	<i>Obligations des exploitants d'aéroport</i>
	Dispositions générales
16.	Fourniture de renseignements au ministre
17.	Obligations internationales du Canada
18.	Trafic international

19. Foreign dignitaries
20. Airport access for state aircraft
21. Information about fees
22. Emergency preparedness
23. Protection of confidential information

Equitable Access to Airport Facilities

24. Equitable access
25. Declaration on equitable access
26. Ministerial directions

Slots

27. Ownership of slots
28. Designation of airports requiring slot allocation
29. Slot coordinator
30. Allocation, renewal or withdrawal of slots
31. Providing information about slots
32. Ministerial directions
33. Trade in slots prohibited
34. Regulations

PART 2

CONTINUANCE AND INCORPORATION OF AIRPORT
AUTHORITIES

Continuance

35. Continuance of federal corporations
36. New authority
37. Rights preserved
38. Filing of by-laws by corporations in Part 1 of Schedule 1
39. By-laws — transitional provisions
40. *Statutory Instruments Act*

Head Office

41. Location

Dissolution

42. Dissolution
43. Order on dissolution

Powers and Capacity

44. Purpose of airport authority
45. Not agent of Her Majesty

19. Dignitaires étrangers
20. Aéronefs d'État
21. Information sur les redevances
22. Protection civile
23. Protection des renseignements confidentiels

Accès équitable aux installations

24. Obligation de fournir les installations
25. Déclaration
26. Ordre du ministre

Créneaux

27. Propriété des créneaux
28. Désignation d'aéroport et nombre maximal de créneaux
29. Coordonnateur
30. Attribution, renouvellement et retrait des créneaux
31. Fourniture de renseignements au coordonnateur
32. Ordre du ministre
33. Interdiction : vente et transfert de créneaux
34. Règlements

PARTIE 2

PROROGATION ET CRÉATION DES ADMINISTRATIONS
AÉROPORTUAIRES

Prorogation

35. Prorogation : personnes morales de régime fédéral
36. Création
37. Protection des droits
38. Règlements administratifs — administrations inscrites à la partie 1 de l'annexe 1
39. Règlements administratifs — dispositions transitoires
40. *Loi sur les textes réglementaires*

Siège

41. Emplacement

Dissolution

42. Dissolution
43. Décret

Capacité et pouvoirs

44. Objectif des administrations aéroportuaires
45. Non-mandataire de Sa Majesté

46.	Legal capacity	46.	Capacité
47.	Without share capital and not for profit	47.	Personne morale sans capital-actions et sans but lucratif
48.	Authorized investments	48.	Titres de créance autorisés
49.	Authority of directors, officers, etc.	49.	Arguments interdits
	<i>Activities of Airport Authorities</i>		<i>Activités des administrations aéroportuaires</i>
50.	Airport undertaking	50.	Entreprise aéroportuaire
51.	Essential activities	51.	Activités essentielles
52.	Complementary activities	52.	Activités complémentaires
	<i>Investments in Other Corporations</i>		<i>Investissement dans une autre personne morale</i>
53.	Ownership interest	53.	Participation
54.	Ownership interest in certain corporations	54.	Aménagement de certains terrains
55.	Application	55.	Application
56.	Requirements for subsidiaries	56.	Conditions
57.	Maximum financial exposure	57.	Engagement maximal
58.	Statement to Minister	58.	Communication au ministre
	PART 3		PARTIE 3
	CORPORATE GOVERNANCE		GOUVERNANCE D'ENTREPRISE
	<i>Application</i>		<i>Application</i>
59.	Application	59.	Application
	<i>Board</i>		<i>Conseil</i>
	<i>General</i>		<i>Dispositions générales</i>
60.	Composition of the board	60.	Constitution
61.	Term of office	61.	Mandat
	Nomination, Appointment and Removal of Directors		Nomination et révocation des administrateurs
62.	By-laws	62.	Règlements administratifs
63.	Appointments	63.	Nomination
64.	Skills, knowledge and experience	64.	Compétence, connaissances et expérience
65.	Providing information in case of vacancy	65.	Fourniture de renseignements en cas de vacance
66.	Information session	66.	Sessions d'information
67.	Removal by selecting body	67.	Révocation des administrateurs
68.	Resolution requiring revocation	68.	Résolution ordonnant la révocation
69.	Resignation	69.	Démission
	<i>Directors</i>		<i>Administrateurs</i>
70.	Ineligibility by reason of activities	70.	Inadmissibilité en raison de certaines activités
71.	Duty of care	71.	Devoir des administrateurs et des dirigeants
72.	Independent advice	72.	Avis indépendant
73.	Indemnification	73.	Indemnisation
74.	Further directors' liabilities	74.	Responsabilité supplémentaire des administrateurs

Duties of the Board	Obligations du conseil
75. General duty	75. Obligation générale de supervision
Chairperson	Président du conseil
76. Election of chairperson	76. Nomination du président
Meetings of the Board	Réunions du conseil
77. Minutes	77. Procès-verbaux
78. Frequency of meetings	78. Fréquence des réunions
79. Quorum	79. Quorum
80. Chief executive officer	80. Présence du premier dirigeant
81. Participation by telephone, etc.	81. Participation par téléphone
82. Resolution in lieu of meeting	82. Résolutions tenant lieu d'assemblées
Dissent	Dissidence
83. Dissent	83. Dissidence
Special Meetings	Réunions extraordinaires
84. Power to request special meetings	84. Pouvoir de demander une réunion extraordinaire
Committees of the Board	Comités du conseil
85. Committees of the board	85. Comités du conseil
Governance Committee	Comité de gouvernance
86. Governance committee	86. Comité de gouvernance
Audit Committee	Comité de vérification
87. Audit committee	87. Comité de vérification
88. Powers, duties and functions	88. Attributions du comité
89. Holding of meetings	89. Tenue des réunions
<i>Auditor</i>	<i>Vérificateur</i>
90. Appointment	90. Nomination du vérificateur
<i>Conflict of Interest Rules</i>	<i>Règles sur les conflits d'intérêts</i>
91. Adoption	91. Règles
92. Conflict of interest rules	92. Conflit d'intérêts
93. Disclosure of interest	93. Communication des intérêts
94. Gifts	94. Cadeaux
95. Declaration while in office	95. Déclaration des administrateurs et dirigeants
<i>Bid Solicitation</i>	<i>Appel d'offres</i>
96. Contracts over \$100,000	96. Contrats de plus de 100 000 \$
<i>Consultation</i>	<i>Consultation</i>
Meetings with Air Carriers	Rencontres avec les transporteurs aériens
97. Air carriers	97. Transporteurs aériens

- Meetings with the Community
98. Consultative mechanisms
99. Purpose of forum

- Rencontres avec la collectivité
98. Mécanismes de consultation
99. Mission

PART 4

PARTIE 4

OBLIGATIONS OF AIRPORT AUTHORITIES

OBLIGATIONS DES ADMINISTRATIONS
AÉROPORTUAIRES*Application**Application*

100. Application

100. Application

*Airport Name**Nom de l'aéroport*

101. Change of airport name

101. Changement

*Land Use**Utilisation du sol*

102. Compliance with land use plan

102. Plan d'utilisation du sol

103. Contents of plan

103. Contenu du plan

104. Proposal to amend land use plan

104. Proposition de modifier le plan d'utilisation du sol

105. Land use in the vicinity of the airport

105. Utilisation des terrains à proximité de l'aéroport

*Airport Master Plan**Plan directeur de l'aéroport*

106. Master plan

106. Plan directeur

107. Review of master plan by Minister

107. Examen du plan par le ministre

*Environment**Environnement*

108. Environmental management plan

108. Plan de gestion environnementale

109. Compliance with environmental guidelines

109. Respect des directives en matière environnementale

110. Notice of spill or release of hazardous material

110. Avis de déversement

111. Regulations

111. Règlements

*Construction and Fire Prevention Standards**Normes de construction et de prévention des incendies*

112. Construction standards

112. Normes de construction

113. Fire prevention and suppression standards

113. Normes de prévention et de suppression des incendies

*Acquiring Land**Acquisition de terrains*

114. Acquiring interest in land or right relating to an immovable

114. Acquisition de terrains

115. Expropriation

115. Expropriation

*Other Obligations**Autres obligations*

116. Canadian flags and signs

116. Drapeaux canadiens et panneaux

117. Application of
- Official Languages Act*

- 117.
- Loi sur les langues officielles*

118. Expiry of lease

118. Expiration du bail

PART 5

DISCLOSURE AND ACCOUNTABILITY

Application

- 119. Application
- 120. Operator's duty to prepare
- 121. Territorial airport operators
- 122. Annual meeting

Business Plan

- 123. Adoption of business plan

Financial Statements

- 124. Duty to prepare statements
- 125. Required approval

Auditor's Report

- 126. Auditor's report
- 127. Supplementary reports
- 128. Right to information

Annual Report

- 129. Annual report
- 130. Regulations

Annual Meeting

- 131. Annual meeting
- 132. Attendance

Annual Meeting with Selecting Bodies

- 133. Meeting with directors

Public Access to Documents

- 134. Examination and provision of records, reports, etc.

Survey

- 135. Survey required

Performance Indicators

- 136. Establishment
- 137. Regulations

Performance Reviews

- 138. Performance review
- 139. Content
- 140. Response
- 141. Meeting

PARTIE 5

COMMUNICATION ET RESPONSABILITÉ

Application

- 119. Application
- 120. États financiers annuels
- 121. Territoires
- 122. Assemblée annuelle

Plan d'entreprise

- 123. Obligation d'établir un plan d'entreprise

États financiers

- 124. États financiers
- 125. Approbation nécessaire

Vérificateur

- 126. Rapport du vérificateur
- 127. Rapports supplémentaires
- 128. Droit à l'information

Rapport annuel

- 129. Rapport annuel
- 130. Règlements pris par le gouverneur en conseil

Assemblée annuelle

- 131. Assemblée annuelle
- 132. Présence des responsables

Rencontre annuelle

- 133. Rencontre avec les administrateurs

Accès du public aux documents

- 134. Droit d'accès

Sondage

- 135. Sondage obligatoire

Indicateurs de rendement

- 136. Indicateurs de rendement
- 137. Règlements

Examen du rendement

- 138. Examen du rendement
- 139. Contenu
- 140. Réponse
- 141. Réunions

PART 6

AIRPORT FEES

Application

142. Application

Imposition of Fees

143. Conditions for imposition of fees

Charging Principles

144. Charging principles

Establishment and Revision of Methodology for Determining Fees

145. Methodology

146. Notice

147. Announcement of methodology

Establishment and Revision of Fees

148. Notice

149. Announcement of fee

Procedure for Notices and Announcements

150. Notices and announcements

Consultations and Representations

151. Information

Effective Date of Fees

152. Aeronautical fee in effect

Appeals

153. Grounds of appeal

154. Aeronautical fees

155. Filing of appeal

156. Limitation

157. Time limit

158. Effect of appeal of aeronautical fee

159. Order — aeronautical fees in certain cases

160. Joining of appeals

161. Time limit for deciding appeal

162. Notification of decision

163. Decision final

164. *Canada Transportation Act*

PARTIE 6

REDEVANCES D'AÉROPORT

Application

142. Application

Imposition des redevances

143. Conditions d'imposition des redevances

Principes d'établissement des redevances

144. Principes généraux

Détermination et révision de la méthode d'établissement des redevances

145. Méthode

146. Préavis

147. Annonce de la méthode

Établissement et révision de la redevance

148. Préavis

149. Annonce

Règles relatives aux préavis et aux annonces

150. Avis, préavis et annonces

Consultations et observations

151. Renseignements

Date de prise d'effet

152. Redevance aéronautique

Appels

153. Motifs d'appel

154. Appelant : redevance aéronautique

155. Appel

156. Restriction

157. Délai d'appel

158. L'appel ne suspend pas l'application des redevances aéronautiques

159. Mesures correctives dans certains cas

160. Jonction d'appels

161. Soixante jours pour statuer

162. Communication de la décision

163. Caractère définitif de la décision

164. *Loi sur les transports au Canada*

Additional Provisions — Passenger Fees

- 165. Use of revenues
- 166. Short-term funding
- 167. Extension of fee
- 168. Cessation of fee
- 169. Exception
- 170. Suspension — construction not started for two years

Bringing Existing Fees into Compliance

- 171. Obligation of airport operators
- 172. Announcement
- 173. Information
- 174. Appeal
- 175. Deeming provision

Additional Provisions — Existing Passenger Fees

- 176. Designation of use of existing passenger fees
- 177. Application
- 178. Exception
- 179. Suspension of designated program
- 180. Expansion of a designated program

Seizure and Detention of Aircraft

- 181. Seizure and detention
- 182. Exempt aircraft

PART 7

COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

Inspection

- 183. Designation of inspectors
- 184. Powers of inspection
- 185. Designation document to be produced
- 186. Duty to assist

Offences and Punishment

- 187. False information, etc.
- 188. Obstruction of inspector
- 189. Offences with respect to reports
- 190. Offence
- 191. Contravention of Act or regulations
- 192. Daily penalty
- 193. Officers, etc., of airport operator

Autres dispositions visant les redevances passagers

- 165. Utilisation des recettes
- 166. Financement à court terme
- 167. Poursuite de l'imposition de la redevance
- 168. Cessation de l'imposition de la redevance
- 169. Exception
- 170. Suspension en cas de retard dans la mise en chantier

Mise en conformité des redevances existantes

- 171. Obligation de l'exploitant d'aéroport
- 172. Annonce
- 173. Renseignements
- 174. Appel
- 175. Présomption

Autres dispositions visant les redevances passagers existantes

- 176. Désignation d'un programme pour chaque redevance
- 177. Application
- 178. Exception
- 179. Suspension en cas de retard dans la mise en chantier
- 180. Programme désigné

Saisie et rétention d'aéronefs

- 181. Saisie
- 182. Insaisissabilité

PARTIE 7

MESURES DE CONTRAINTE

Visites

- 183. Désignation d'inspecteurs
- 184. Visites
- 185. Production du certificat
- 186. Obligation du responsable

Infractions et peines

- 187. Déclarations fausses ou trompeuses
- 188. Entrave
- 189. Infractions relatives aux documents
- 190. Contravention
- 191. Contravention à la Loi et aux règlements
- 192. Infraction continue
- 193. Dirigeants des personnes morales

Administrative Monetary Penalties

Violations

194. Regulations
195. Criteria for penalty

Proceedings

196. How act or omission may be proceeded with
197. Commission of violation

Determination of Responsibility and Penalty

198. Payment of penalty
199. Failure to pay or to file request for review
200. Request for review
201. Notice of determination and right of appeal

Appeal

202. Right of appeal

Rules about Violations

203. Violations not offences
204. Due diligence available
205. Publication

Enforcement

206. Debts to Her Majesty
207. Certificate of default

General Provisions

208. Evidence
209. Time limit
210. Restraining or compliance order

PART 8**RELATED AND COORDINATING AMENDMENTS AND
COMING INTO FORCE***Related Amendments*

- 211-212. *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*
213. *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*

Coordinating Amendment

214. **Bill C-26**

Pénalités

Violations

194. Pouvoir réglementaire
195. Critères

Ouverture des procédures

196. Précision
197. Violation

Responsabilité et pénalité

198. Paiement
199. Omission de payer l'amende ou de déposer une requête
200. Requête en révision
201. Avis de décision et droit d'appel

Appel

202. Appel

Règles propres aux violations

203. Précision
204. Prise de précautions
205. Publication

Recouvrement des pénalités

206. Créance de Sa Majesté
207. Certificat de non-paiement

Dispositions générales

208. Admissibilité du procès-verbal de violation
209. Prescription
210. Ordonnances

PARTIE 8**MODIFICATIONS CONNEXES, DISPOSITION DE
COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR***Modifications connexes*

- 211-212. *Loi relative aux cessions d'aéroports*
213. *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*

Disposition de coordination

214. **Projet de loi C-26**

Coming into Force

215. Coming into force

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

Entrée en vigueur

215. Entrée en vigueur

ANNEXE 1

ANNEXE 2

BILL C-27

An Act respecting airport authorities and other airport operators and amending other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Canada Airports Act*. 5

INTERPRETATION

Definitions 2. (1) The following definitions apply in this Act.

“aeronautical fee”
« *redevance aéronautique* »
“Agency”
« *Office* »
“air carrier”
« *transporteur aérien* »
“airport”
« *aéroport* »
“airport authority”
« *administration aéroportuaire* »
“airport operator”
« *exploitant d’aéroport* »

“aeronautical fee” means a charge imposed on air carriers or other operators of an aircraft for their use of airside and terminal facilities and services. 10

“Agency” means the Canadian Transportation Agency referred to in subsection 7(1) of the *Canada Transportation Act*.

“air carrier” means the operator of an aircraft whose services are publicly available for the transportation of passengers or goods. 15

“airport” means
(a) in the case of an airport authority, the airport set out in Part 1 or 2 of Schedule 1 opposite its name; and 20

(b) in the case of an airport operator other than an airport authority, the airport owned or operated by the operator.

“airport authority” means an airport operator referred to in paragraph (a) of the definition “airport operator” and set out in Part 1 or 2 of Schedule 1. 25

“airport operator” means

PROJET DE LOI C-27

Loi concernant les administrations aéroportuaires et les autres exploitants d’aéroport et modifiant certaines lois

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les aéroports du Canada*. 5

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. 5 Définitions

« activités complémentaires » Les activités ci-après à l’égard d’un aéroport inscrit à la partie 1 ou 2 de l’annexe 1, qui ne sont pas des activités essentielles : 10

a) la fourniture, même de façon indirecte, d’installations, de biens ou de services aux personnes qui utilisent les installations ou aéroports mentionnées aux sous-alinéas a)(i) à (iv) de la définition de 15 « activités essentielles » ou qui travaillent à l’aéroport;

b) l’aménagement, à l’aéroport, de terrains et la construction de bâtiments, d’installations et d’infrastructures sur ces 20 terrains pour les personnes qui utilisent les installations ou aéroports mentionnées aux sous-alinéas a)(i) à (iv) de la définition de « activités essentielles »;

c) l’aménagement des terrains qui ont été désignés, dans le plan d’utilisation du sol d’une administration aéroportuaire, comme non nécessaires pour l’exercice d’activités essentielles futures, ainsi que la construction de bâtiments, d’installations et d’infrastructures sur ces terrains; 25-30

Titre abrégé

Définitions

« activités complémentaires »
“complementary activities”

10

15

20

25

30

- (a) an airport authority;
- (b) the Government of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, in respect of the airport it owns in Whitehorse, Yellowknife and Iqaluit, respectively; 5
- (c) a person set out in column 1 of Schedule 2; and
- (d) a person, who is not referred to in paragraphs (a) to (c), who owns an airport in Canada that had an average of at least 10 200,000 enplaned and deplaned passengers per year, during the three previous calendar years.

“airport undertaking”
« entreprise aéroportuaire »

“airport undertaking” means a business consisting of the operation, management, 15 maintenance and development of an airport.

“airside and terminal facilities and services”
« installations et services de l’aérogare et du côté piste »

“airside and terminal facilities and services” means facilities and services that are provided by or on behalf of an airport operator 20 in respect of

- (a) the landing, taking off, movement or parking of aircraft;
- (b) the enplaning or deplaning of persons, including their movement between an 25 aircraft and an air terminal building or through the air terminal building, except facilities that are leased to an air carrier or to a person who provides services to an air carrier; and 30
- (c) the loading or unloading of baggage or cargo on or off aircraft, including facilities and services provided to process baggage or cargo in the air terminal building or in any other building in which 35 cargo is handled, except facilities that are leased to an air carrier or to a person whose main activity is the transportation of cargo.

“complementary activities”
« activités complémentaires »

“complementary activities” means the fol- 40 lowing activities, other than essential activities, in respect of an airport set out in Part 1 or 2 of Schedule 1:

- (a) the provision, directly or indirectly, of facilities, goods or services to persons 45

- d) la fourniture de services de consultation ou de formation;
- e) la concession sous licence des brevets, droits d’auteur, dessins industriels, marques de commerce ou titres de propriété 5 analogues dont l’administration aéroportuaire est à l’origine;
- f) la construction, l’exploitation et l’entretien des éléments d’un système de transport en commun qui sont situés à 10 l’aéroport;
- g) les autres activités, liées à une entreprise aéroportuaire, que le ministre désigne.

« activités essentielles »

15 « activités essentielles »
“essential activities”

a) La fourniture, à l’égard d’un aéroport inscrit à la partie 1 ou 2 de l’annexe 1 :

- (i) d’installations en vue de l’atterrissage, du décollage ou du déplacement des aéronefs, à l’exclusion des installations que la société, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, fournit ou qu’une personne fournit en conformité avec le 25 paragraphe 10(2) de cette loi et à l’exclusion des installations de dégivrage et d’avitaillement en carburant des aéronefs et des installations approuvées par le ministre en vertu de 30 l’alinéa 54(1)b),
- (ii) d’installations pour le stationnement des aéronefs sur la portion de l’aire de trafic située à proximité d’une 35 aérogare,
- (iii) d’installations en vue du transfert des personnes entre un aéronef et une aérogare, et entre plusieurs aérogares,
- (iv) des aérogares et des installations intérieures affectées au transfert des 40 personnes et de leurs bagages entre les installations visées au sous-alinéa (iii) et le réseau routier visé au sous-alinéa (v),

using the facilities or air terminal building referred to in subparagraphs (a)(i) to (iv) of the definition “essential activities” or to persons working on the airport;

(b) the development of lands on the airport or the construction of buildings, facilities or infrastructure on those lands for persons using the facilities or air terminal building referred to in subparagraphs (a)(i) to (iv) of the definition “essential activities”;

(c) the development of lands that are identified in an airport authority’s land use plan as unnecessary for essential activities in the future and the construction of buildings, facilities or infrastructure on those lands;

(d) the provision of consulting or training services;

(e) the licensing of a patent, copyright, industrial design, trade-mark or other similar property right developed by an airport authority;

(f) the construction, operation or management of elements of a public transportation system on the airport; and

(g) any other activity respecting an airport undertaking designated by the Minister.

“essential activities”
« activités essentielles »

“essential activities” means

(a) the provision in respect of an airport set out in Part 1 or 2 of Schedule 1 of

(i) facilities for the landing, taking off or movement of aircraft, except facilities for de-icing or fuelling aircraft, facilities approved by the Minister under paragraph 54(1)(b) or facilities provided by the Corporation, as defined in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, or by a person in accordance with subsection 10(2) of that Act,

(ii) facilities for the parking of aircraft on the apron in the vicinity of an air terminal building,

(v) du réseau routier reliant, à l’aéroport, le réseau routier public et une aérogare ou une installation de l’aéroport à laquelle le public a accès,

(vi) d’installations en vue du stationnement des véhicules des passagers qui utilisent une aérogare;

b) l’exploitation, la gestion, l’entretien et l’aménagement des éléments mentionnés à l’alinéa a);

c) l’administration des terrains, des bâtiments et des installations dont l’administration aéroportuaire est propriétaire ou qu’elle loue d’une autre personne, notamment la concession de droits d’occupation ou d’utilisation.

« administration aéroportuaire » Exploitant d’aéroport mentionné à l’alinéa a) de la définition de « exploitant d’aéroport » et figurant à la partie 1 ou 2 de l’annexe 1.

« administration aéroportuaire »
“airport authority”

« aéroport » S’entend :

« aéroport »
“airport”

a) relativement à une administration aéroportuaire, de l’aéroport figurant à la partie 1 ou 2 de l’annexe 1, en regard de son nom;

b) relativement à un exploitant d’aéroport autre qu’une telle administration, de l’aéroport dont il est le propriétaire ou l’exploitant.

« créneau » Période attribuée à une personne et au cours de laquelle l’atterrissage ou le décollage de l’aéronef qu’elle exploite à l’aéroport sont autorisés.

« créneau »
“slot”

« date de transfert » La date, figurant à la partie 1 ou 2 de l’annexe 1, à laquelle le ministre a transféré à l’administration aéroportuaire dont le nom est inscrit en regard de cette date la gestion, l’exploitation et l’entretien de l’aéroport dont le nom est également inscrit en regard.

« date de transfert »
“transfer date”

« dirigeant » La personne qui exerce les fonctions de premier dirigeant d’une administration aéroportuaire ou d’une autre entité et les autres personnes qui sont désignées à titre de dirigeant par le conseil de l’administration ou de l’entité, selon le cas.

« dirigeant »
“officer”

	(iii) facilities for the movement of persons between an aircraft and an air terminal building and between air terminal buildings,	« entreprise aéroportuaire » Entreprise qui a pour objet d'exploiter, de gérer, d'entretenir et d'aménager un aéroport.	« entreprise aéroportuaire » "airport undertaking"
	(iv) an air terminal building and the facilities within that building for the movement of persons and their baggage between the facilities referred to in subparagraph (iii) and the road network referred to in subparagraph (v),	« exercice » S'entend, relativement aux administrations aéroportuaires, de l'année civile.	« exercice » "fiscal year"
	(v) the road network on the airport between the public road network and an air terminal building or any facility on the airport to which the public has access, and	« exploitant d'aéroport » S'entend, selon le cas :	« exploitant d'aéroport » "airport operator"
	(vi) facilities for the parking of motor vehicles by passengers using an air terminal building;	a) d'une administration aéroportuaire;	
	(b) the operation, management, maintenance and development of the facilities, buildings or road network referred to in paragraph (a); and	b) du gouvernement du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, à titre de propriétaire de l'aéroport de Whitehorse, de Yellowknife et d'Iqaluit, respectivement;	
	(c) the administration of lands, buildings and facilities that the airport authority owns or leases from another person, including granting rights to occupy or use them.	c) de la personne inscrite à la colonne 115 de l'annexe 2;	
		d) de la personne qui n'est pas visée à l'un des alinéas a) à c) et qui est propriétaire d'un aéroport au Canada où, au cours des trois dernières années civiles, en moyenne au moins deux cent mille passagers par année ont embarqué et débarqué.	
		« filiale » Personne morale dont l'administration aéroportuaire détient plus de la moitié des actions, elle-même ou par l'entremise d'une ou de plusieurs autres personnes morales dans lesquelles elle détient plus de la moitié des actions.	« filiale » "subsidiary"
“fee” « redevance »	“fee” means an aeronautical fee or a passenger fee or both.	« installations et services de l'aérogare et du côté piste » Installations et services fournis par l'exploitant d'aéroport ou en son nom relativement :	« installations et services de l'aérogare et du côté piste » "airside and terminal facilities and services"
“financial requirements” « obligations financières »	“financial requirements” means the amount of money that an airport operator must generate to remain financially self-sufficient, in their opinion.	a) à l'atterrissage, au décollage, au déplacement ou au stationnement des aéronefs;	
“fiscal year” « exercice »	“fiscal year” means, in respect of airport authorities, the calendar year.	b) à l'embarquement de personnes à bord d'un aéronef ou à leur débarquement, notamment à leur transfert entre l'aéronef et une aérogare et à leur déplacement dans l'aérogare, à l'exception des installations louées aux transporteurs aériens ou aux personnes qui fournissent des services à ceux-ci;	
“major capital program” « programme d'immobilisations d'importance »	“major capital program” means a program implemented over a period of 10 years or less that		
	(a) consists of one or more projects the construction, replacement or improvement of the following on an airport:		
	(i) facilities for the landing, taking off and movement of aircraft, except any		

<p>facilities provided by the Corporation, as defined in subsection 2(1) of the <i>Civil Air Navigation Services Commercialization Act</i>, or by a person in accordance with subsection 10(2) of that Act,</p> <p>(ii) facilities for the fuelling, de-icing, servicing, maintenance and parking of aircraft on the apron in the vicinity of an air terminal building, as well as the movement of vehicles and pedestrians necessary for those purposes,</p> <p>(iii) facilities for the movement of persons or baggage between an aircraft and an air terminal building, between air terminal buildings or between an air terminal building and any facility on the airport to which the public has access,</p> <p>(iv) an air terminal building, including facilities that support its operation,</p> <p>(v) the road network between the public road network and an air terminal building or any facility on the airport to which the public has access,</p> <p>(vi) elements of a public transportation system that are on the airport,</p> <p>(vii) facilities for the parking or rental of motor vehicles,</p> <p>(viii) facilities for airport security,</p> <p>(ix) fire-fighting facilities and aircraft fire-fighting vehicles,</p> <p>(x) maintenance garages,</p> <p>(xi) snow-clearing vehicles and equipment, and</p> <p>(xii) any facility, building or road network that must be altered, removed or rebuilt in order to construct a thing referred to in subparagraphs (i) to (x); and</p> <p>(b) has a total estimated capital cost, including interest, that exceeds 50% of the airport operator's annual revenue from the airport for the year preceding the start of the construction, replacement or improvement, or \$25 million, whichever is the lesser.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>	<p>c) au chargement des bagages ou du fret à bord d'un aéronef ou à leur déchargement, notamment les installations et services fournis pour leur traitement dans l'aérogare ou dans tout bâtiment servant à la manutention du fret, à l'exception des installations louées aux transporteurs aériens ou aux personnes dont l'activité principale est le transport du fret.</p> <p>« ministre » Le ministre des Transports.</p> <p>« obligations financières » Le montant des recettes que l'exploitant d'aéroport doit, à son avis, percevoir pour rester financièrement autonome.</p> <p>« Office » L'Office des transports du Canada mentionné au paragraphe 7(1) de la <i>Loi sur les transports au Canada</i>.</p> <p>« organisme de sélection » Toute personne ou entité qui nomme un administrateur en vertu des paragraphes 63(2) ou (3) ou propose sa nomination en vertu des paragraphes 63(4) ou (5).</p> <p>« programme d'immobilisations d'importance » Programme dont la réalisation s'échelonne sur une période maximale de dix ans et :</p> <p>a) qui vise un ou plusieurs projets de travaux de construction, de remplacement ou d'amélioration des installations ci-après à l'aéroport :</p> <p>(i) les installations en vue de l'atterrissage, du décollage et du déplacement des aéronefs, à l'exclusion des installations que la société, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile</i>, fournit ou qu'une personne fournit en conformité avec le paragraphe 10(2) de cette loi,</p> <p>(ii) les installations en vue du stationnement, de l'avitaillement en carburant, du dégivrage, de l'entretien courant et technique des aéronefs, et celles qui sont nécessaires au déplacement des véhicules et des piétons à ces fins</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>	<p>« ministre » "Minister"</p> <p>« obligations financières » "financial requirements"</p> <p>« Office » "Agency"</p> <p>« organisme de sélection » "selecting body"</p> <p>« programme d'immobilisations d'importance » "major capital program"</p>
--	--	--	--	--

<p>“Minister” « <i>ministre</i> »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Transport.</p>	<p>sur la portion de l’aire de trafic située à proximité d’une aérogare,</p>
<p>“officer” « <i>dirigeant</i> »</p>	<p>“officer” means the person who acts as chief executive officer of an airport authority or other entity and any other person who is designated as an officer by the board of the authority or entity. 5</p>	<p>(iii) les installations en vue du transfert des personnes et des bagages entre l’aéronef et une aérogare, entre plusieurs aérogares ou entre une aérogare et une installation de l’aéroport à laquelle le public a accès, 5</p>
<p>“passenger fee” « <i>redevance passagers</i> »</p>	<p>“passenger fee” means a charge imposed on passengers for their use of airside and terminal facilities and services.</p>	<p>(iv) les aérogares et les installations connexes nécessaires, 10</p>
<p>“selecting body” « <i>organisme de sélection</i> »</p>	<p>“selecting body” means any person or entity that appoints a director under subsection 63(2) or (3) or nominates a director under subsection 63(4) or (5). 10</p>	<p>(v) le réseau routier reliant, à l’aéroport, le réseau routier public et une aérogare ou une installation de l’aéroport à laquelle le public a accès,</p>
<p>“slot” « <i>créneau</i> »</p>	<p>“slot” means a period that is allocated to any person during which an aircraft operated by that person is authorized to land at or take off from an airport. 15</p>	<p>(vi) les éléments d’un système de transport en commun qui sont situés à l’aéroport, 15</p>
<p>“subsidiary” « <i>filiale</i> »</p>	<p>“subsidiary” means any corporation of which an airport authority holds more than 50% of the shares, either directly or through one or more other corporations of which it holds more than 50% of the shares. 20</p>	<p>(vii) les installations liées au stationnement et à la location de véhicules automobiles, 20</p>
<p>“transfer date” « <i>date de transfert</i> »</p>	<p>“transfer date” means the date set out in Part 1 or 2 of Schedule 1 on which the Minister transferred to the airport authority opposite that date the management, operation and maintenance of the airport opposite that date. 25</p>	<p>(viii) les installations liées à la sécurité, 20</p> <p>(ix) les installations liées à la lutte contre les incendies, y compris les véhicules de lutte contre les incendies d’aéronefs; 25</p>
<p>“Tribunal” « <i>Tribunal</i> »</p>	<p>“Tribunal” means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the <i>Transportation Appeal Tribunal of Canada Act</i>. 30</p>	<p>(x) les garages pour l’entretien des véhicules et de l’équipement; 25</p> <p>(xi) l’équipement et les véhicules de déneigement; 30</p>
<p>“user” « <i>usager</i> »</p>	<p>“user” means a passenger, an air carrier or another operator of an aircraft.</p>	<p>(xii) les installations, les bâtiments ou le réseau routier qui doivent être modifiés, déplacés ou reconstruits pour permettre la construction d’éléments visés aux sous-alinéas (i) à (x); 35</p> <p>b) dont le coût en capital estimatif total — y compris les intérêts — dépasse 25 millions de dollars ou, s’il est inférieur, le montant correspondant à 50 % des recettes que l’exploitant d’aéroport tire de cet aéroport pour l’année précédant le début des travaux. 40</p>
		<p>« redevance » Redevance aéronautique ou redevance passagers. « <i>redevance</i> » “<i>fee</i>”</p>
		<p>« redevance aéronautique » Droit exigé des transporteurs aériens ou autres exploitants « <i>redevance aéronautique</i> » “<i>aeronautical fee</i>”</p>

		d'aéronef pour l'utilisation par eux d'installations et de services de l'aérogare et du côté piste.	
		« redevance passagers » Droit exigé des passagers pour l'utilisation par eux d'installations et de services de l'aérogare et du côté piste.	5 « redevance passagers » "passenger fee"
		« transporteur aérien » Exploitant d'aéronefs offrant ses services au public pour le transport de passagers ou de marchandises.	10 « transporteur aérien » "air carrier"
		« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada</i> .	« Tribunal » "Tribunal"
		« usager » Passager ou transporteur aérien ou autre exploitant d'aéronefs.	15 « usager » "user"
Meaning of "related persons"	(2) For the purposes of this Act, persons are related persons if (a) they are individuals connected by blood relationship, marriage, common-law partnership or adoption within the meaning of subsection 251(6) of the <i>Income Tax Act</i> ; (b) one is a director or officer of the other; (c) they are a director or an officer of the same for-profit entity; (d) they are partners; or (e) one is the employer of the other.	(2) Pour l'application de la présente loi, sont liées entre elles les personnes suivantes : a) les personnes physiques liées par le sang, le mariage, une union de fait ou l'adoption au sens du paragraphe 251(6) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ; b) le dirigeant ou l'administrateur et la personne au sein de laquelle il exerce ses fonctions à ce titre; c) les dirigeants ou administrateurs communs d'une entité à but lucratif; d) les associés; e) l'employeur et son employé.	5 10 15 25
Order of the Governor in Council	(3) The Governor in Council may, by order, amend the definition "major capital program" in subsection (1) by prescribing a higher limit than the \$25 million referred to in paragraph (b) of that definition.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter la limite de 25 millions de dollars mentionnée à l'alinéa b) de la définition de « programme d'immobilisations d'importance » au paragraphe (1) au montant supérieur qu'il estime indiqué.	30 35
	APPLICATION OF ACT	CHAMP D'APPLICATION	
Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
Military airports	4. This Act does not apply in respect of airports operated under the authority of the Minister of National Defence.	4. La présente loi ne s'applique pas aux aéroports exploités sous l'autorité du ministre de la Défense nationale.	40 Aéroports militaires
Amendment of Schedule 1	5. (1) The Governor in Council may, by order, amend Parts 1 and 2 of Schedule 1 by (a) adding or deleting the name of an airport authority;	5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la partie 1 ou 2 de l'annexe 1 : a) par adjonction ou suppression de la mention d'une administration aéroportuaire;	45 Modification de l'annexe 1

(b) adding or deleting the name of an airport; and

(c) adding or deleting a transfer date.

b) par adjonction ou suppression de la mention d'un aéroport;

c) par adjonction ou suppression de la mention d'une date de transfert.

Amendment of
Schedule 2

(2) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 5 Modification de l'annexe 2
5 décret, modifier l'annexe 2 :

(a) adding or deleting the name of an airport operator; and

a) par adjonction ou suppression de la mention d'un exploitant d'aéroport;

(b) adding or deleting the name of an airport.

b) par adjonction ou suppression de la mention d'un aéroport. 10

Inconsistency
between leases
and Act

6. Nothing in this Act derogates from the 10 rights and obligations under a lease of an airport granted by any person, including Her Majesty in right of Canada, to an airport operator, as the lease read on the coming into force of this section, except to the extent that 15 those rights and obligations are inconsistent with this Act.

6. La présente loi ne porte pas atteinte aux 10 droits et obligations conférés au titre du bail d'un aéroport consenti à un exploitant d'aéroport par toute personne, notamment par Sa Majesté du chef du Canada, dans sa version à 15 l'entrée en vigueur du présent article, dans la mesure où ils sont compatibles avec celle-ci.

Incompatibilité

NATIONAL AIRPORTS POLICY

POLITIQUE NATIONALE DES AÉROPORTS

Declaration

7. It is hereby declared that it is in the public interest that there be a national network of airports in Canada that are operated in a 20 manner that

7. Il est déclaré que l'intérêt public exige au 20 Canada un réseau national d'aéroports dont l'exploitation :

Déclaration

(a) is safe, secure, efficient, economically sustainable, transparent and environmentally responsible;

a) est sûre, sécuritaire, efficace, viable et transparente, et respecte l'environnement;

(b) provides airport facilities and services 25 that respond effectively to the needs of users;

b) permet d'offrir des installations et services aéroportuaires répondant aux besoins des usagers d'une manière efficace; 25

(c) provides equitable access for air carriers to airside and terminal facilities and services; 30

c) permet d'offrir aux transporteurs aériens un accès équitable aux installations et services de l'aérogare et du côté piste;

(d) recognizes local and regional interests through the activities and governance structures of airport operators;

d) assure la prise en compte des intérêts locaux et régionaux dans les activités et la 30 structure de gouvernance des exploitants d'aéroport;

(e) provides opportunities for users and the public to express their views on matters 35 respecting airport operations, airport development and fees;

e) fournit la possibilité aux usagers et au public d'exprimer leur point de vue sur les questions liées à l'exploitation et au développement des aéroports ainsi que sur les redevances;

(f) permits Canada to meet its international obligations referred to in section 17; and

f) permet au Canada d'honorer les obligations internationales visées à l'article 17;

(g) recognizes the role played by airports in 40 linking the air transportation system to other modes of transportation.

g) reconnaît le rôle des aéroports à titre de 40 lien entre le système de transport aérien et les autres modes de transport.

PART 1

PARTIE 1

ROLES, POWERS AND OBLIGATIONS

ATTRIBUTIONS, POUVOIRS ET OBLIGATIONS

*Minister's Role and Powers**Attributions du ministre*

Role of Minister

8. The role of the Minister is to protect the public interest in respect of airports, in a manner consistent with the national airports policy, including

- (a) monitoring the operation of the national network of airports;
- (b) protecting federal real property and federal immovables leased to airport operators; and
- (c) promoting good corporate governance by airport authorities.

8. Le ministre a pour rôle de protéger l'intérêt public relativement aux aéroports, d'une manière compatible avec la politique nationale des aéroports. Il est chargé notamment :

- a) de surveiller l'exploitation du réseau national des aéroports;
- b) de protéger les immeubles et biens réels fédéraux loués aux exploitants d'aéroport;
- c) de promouvoir la bonne gouvernance par les administrations aéroportuaires.

Rôle du ministre

5

Audit

9. (1) The Minister may at any time audit or review, or cause to be audited or reviewed, the business and affairs of an airport authority.

9. (1) Le ministre a le droit de procéder ou de faire procéder en tout temps à la vérification ou à l'examen des activités des administrations aéroportuaires.

Vérification

15

Powers of auditor or reviewer

(2) The person conducting the audit or review has all the powers of an inspector under this Act.

(2) La personne qui effectue la vérification ou l'examen a les pouvoirs que la présente loi confère à un inspecteur.

Pouvoirs de la personne chargée de l'examen

Delegation in writing

10. No person other than the Minister, or a person expressly authorized by name or position in writing by the Minister, may exercise any of the Minister's powers under this Act.

10. Ne peuvent exercer les pouvoirs conférés par la présente loi au ministre que le ministre lui-même et les personnes auxquelles il les a délégués expressément par écrit, nommément ou par désignation de poste.

Délégation expresse

Non-derogation

11. Nothing in this Act derogates from the powers conferred on the Minister under any other Act of Parliament.

11. L'application de la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés au ministre par toute autre loi fédérale.

Maintien des autres pouvoirs

25

Ministerial directions not statutory instruments

12. (1) A direction made by the Minister under this Act is not a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

12. (1) L'ordre que donne le ministre en vertu de la présente loi ne constitue pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Nature des ordres ministériels

Ministerial directions final

(2) A direction made by the Minister is final and may not be questioned or reviewed in any court.

(2) L'ordre du ministre est définitif et non susceptible de recours judiciaire.

Caractère définitif de l'ordre

No action for damages

(3) No action for damages may be brought in respect of any measures taken pursuant to a direction made by the Minister.

(3) La mise en oeuvre de l'ordre du ministre ne peut donner lieu à aucune action en dommages-intérêts.

Absence de recours en dommages-intérêts

35

Terms and conditions

(4) The Minister may issue any direction under this Act subject to the terms and conditions that the Minister considers appropriate.

(4) Le ministre peut assortir des modalités qu'il estime indiquées tout ordre qu'il est autorisé à donner sous le régime de la présente loi.

Modalités

40

Review of Act

13. A review of the provisions and operation of this Act must be completed by the Minister after the fifth year after this Act is assented to. A report of the results of the review must be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is completed.

13. Le ministre fait effectuer un examen des dispositions et de l'application de la présente loi après le cinquième anniversaire de sa sanction et fait déposer devant chacune des 5 chambres du Parlement le rapport d'examen 5 dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.

Examen

Emergency Orders

Power to remedy extraordinary disruptions

14. (1) The Governor in Council may, by order, take any steps or direct an airport operator or any other person to take any steps that the Governor in Council considers essential to protect critical airport infrastructure, if the Governor in Council is of the opinion that

(a) an extraordinary disruption to the effective continued operation of airports exists or is imminent, other than a labour disruption;

(b) failure to act under this section would be contrary to the interests of users or the public; and

(c) no other provision of this Act or of any other Act of Parliament is sufficient and appropriate to remedy the disruption and counter the actual or anticipated damage caused by it.

Order is temporary

(2) An order made under this section has effect for no more than 90 days after it is made.

Renewal of order

(3) The Governor in Council may renew the order for one further period of 90 days.

Reference to Parliament

(4) The Minister must cause any order made under this section to be laid before both Houses of Parliament within seven sitting days after the order is made.

Reference to standing committee

(5) Every order laid before Parliament under subsection (4) must be referred for review to the standing committee designated by Parliament for the purpose.

Resolution of Parliament repealing order

(6) If a resolution directing that an order made under this section be repealed is adopted by both Houses of Parliament before the expiry of the 30 sitting days of Parliament after the order is laid before both Houses, the

Mesures d'urgence

14. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la protection de l'infrastructure aéroportuaire essentielle ou ordonner à l'exploitant d'aéroport ou à toute autre personne de prendre de telles mesures, s'il estime que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'exploitation des aéroports fait l'objet d'une perturbation extraordinaire — autre qu'un conflit de travail — effective ou imminente;

b) le fait de ne pas prendre ces mesures serait contraire aux intérêts des usagers ou du public;

c) aucune autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale ne permettrait de corriger la situation et de remédier à des dommages ou en prévenir.

Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil

Mesure temporaire

Prolongation

Dépôt du décret au Parlement

Renvoi en comité

Résolution de révocation

(2) Le décret pris aux termes du présent article ne vaut que pour une période de quatre-vingt-dix jours.

(3) Le gouverneur en conseil peut, une seule fois, prolonger de quatre-vingt-dix jours la période de validité du décret.

(4) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les sept premiers jours de séance suivant sa prise.

(5) Le décret est renvoyé pour examen au comité permanent désigné à cette fin par le Parlement.

(6) Le décret pris aux termes du présent article cesse d'avoir effet le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution, si celle-ci est

order ceases to have effect on the day on which the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order will cease to have effect, on that specified day.

Orders not statutory instruments

(7) An order made by the Governor in Council under this section is not a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Definition of "critical airport infrastructure"

(8) In this section, "critical airport infrastructure" means the facilities, services, property and information systems that support the operation of airports and that are essential to the health, safety, security and economic well-being of Canadians or to the effective functioning of one or more governments in Canada.

adoptée dans les trente jours de séance suivant le jour du dépôt du décret devant les deux chambres du Parlement.

(7) Le décret pris aux termes du présent article ne constitue pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

(8) Au présent article, « infrastructure aéroportuaire essentielle » s'entend des installations, services, systèmes informatiques et biens qui permettent l'exploitation des aéroports et qui sont essentiels à la santé, à la sûreté, à la sécurité et au bien-être économique des Canadiens ou au fonctionnement efficace d'un ou de plusieurs gouvernements au Canada.

Définition de « infrastructure aéroportuaire essentielle »

Role of Airport Operators

Role

15. The role of airport operators is to operate their airports in a manner consistent with the national airports policy and this Act.

Rôle des exploitants d'aéroport

Rôle

15. L'exploitant d'aéroport a pour rôle d'exploiter l'aéroport d'une manière compatible avec la politique nationale des aéroports et la présente loi.

Obligations of Airport Operators

General

Provision of information to Minister

16. Airport operators must provide to the Minister, in the form and manner, and within the time, indicated by the Minister, information that the Minister considers necessary to exercise his or her powers and carry out his or her duties and functions.

Obligations des exploitants d'aéroport

Dispositions générales

16. Les exploitants d'aéroport fournissent au ministre, selon les modalités — notamment de forme et de temps — qu'il établit, les renseignements qu'il estime nécessaires pour l'exercice de ses attributions.

Fourniture de renseignements au ministre

Canada's international obligations

17. Airport operators must take the measures necessary to permit Canada to meet its international obligations under bilateral and multilateral agreements in respect of aeronautics and of trade.

17. L'exploitant d'aéroport prend les mesures nécessaires pour permettre au Canada d'honorer les obligations internationales qui lui incombent au titre d'accords bilatéraux et multilatéraux en matière d'aéronautique et de commerce.

Obligations internationales du Canada

Airports serving international traffic

18. (1) Airport operators of airports serving international traffic must

- (a) display the national flag of Canada, and erect signs welcoming passengers to Canada, in prominent places for arriving international passengers; and
- (b) display the national flag of Canada at other prominent places on the airport.

18. (1) L'exploitant d'aéroport qui dessert le trafic international est tenu :

- a) d'exhiber le drapeau national du Canada et de poser des panneaux souhaitant la bienvenue aux passagers arrivant au Canada bien en vue dans les lieux d'arrivée des passagers internationaux;
- b) d'exhiber le drapeau national du Canada dans d'autres lieux bien en vue à l'aéroport.

Trafic international

Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the locations of, dimensions of and manner of displaying flags and signs required to be displayed or erected on airports, and prescribing the contents of the signs.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'emplacement et les dimensions des panneaux et des drapeaux, la façon de les poser ou de les exhiber et le contenu des panneaux.	Règlements 5
Foreign dignitaries	19. Airport operators must assist the Government of Canada on their airports in welcoming and facilitating state visits to Canada by foreign dignitaries.	19. L'exploitant d'aéroport aide, à l'aéroport, le gouvernement du Canada à recevoir les dignitaires étrangers en visite officielle au Canada et à faciliter la visite de ceux-ci.	Dignitaires étrangers 10
Airport access for state aircraft	20. (1) Airport operators must permit landing and taking off on airports, free of charge, by <i>(a)</i> all military and defence aircraft used in the service of Her Majesty in right of Canada; <i>(b)</i> all civil aircraft owned by and exclusively used in the service of Her Majesty in right of Canada; and <i>(c)</i> all aircraft owned by and exclusively used in the service of the government of a foreign state, other than a state designated under subsection (2).	20. (1) L'exploitant d'aéroport donne la permission d'atterrir et de décoller sans frais à l'aéroport : <i>a)</i> à tout aéronef affecté au service de Sa Majesté du chef du Canada et utilisé à des fins militaires et de défense; <i>b)</i> à tout aéronef civil qui est la propriété de Sa Majesté du chef du Canada et qui est affecté exclusivement à son service; <i>c)</i> à tout aéronef qui est la propriété du gouvernement d'un État étranger — autre que celui désigné en vertu du paragraphe (2) — et qui est affecté exclusivement au service de ce gouvernement.	Aéronefs d'État 10 15
Designation	(2) The Governor in Council may, by order, designate a foreign state to be a state in respect of which fees may be imposed.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner les États à l'égard desquels des redevances peuvent être imposées.	Désignation 25
Information about fees	21. (1) Airport operators must, on request, make available to any person the following information about fees imposed at their airport: <i>(a)</i> the amount of each fee; <i>(b)</i> the persons subject to each fee and the conditions for becoming subject to it; and <i>(c)</i> the method for collecting fees used by the operator.	21. (1) L'exploitant d'aéroport met à la disposition de quiconque en fait la demande un document faisant état des renseignements suivants : <i>a)</i> le montant de chacune des redevances; <i>b)</i> les personnes tenues de payer chacune d'elles et les circonstances donnant lieu à cette obligation; <i>c)</i> la méthode de recouvrement des redevances.	Information sur les redevances 30 35
Internet site	(2) Airport operators must post an electronic version of the information on their Internet site, if they have one.	(2) Il affiche cette information sur son site Internet, s'il en a un.	Site Internet
Emergency preparedness	22. Airport operators must, on request, provide to the Minister or the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the <i>Emergency Preparedness Act</i> any facilities, land, services and human resources that	22. L'exploitant d'aéroport fournit, sur demande, au ministre ou au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la <i>Loi sur la protection civile</i> les installations, les terrains, les services et les	Protection civile 40

the Minister or member may require to fulfil their responsibilities under that Act.

ressources humaines exigés par le ministre ou le membre pour qu'il puisse s'acquitter de ses obligations aux termes de cette loi.

Protection of confidential information

23. (1) Subject to subsection (2) and section 16, no airport operator may disclose any financial, commercial or technical information if it is confidential information supplied to it by an air carrier that is treated consistently in a confidential manner by the air carrier.

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 16, il est interdit à l'exploitant 5 d'aéroport de communiquer des renseignements financiers, commerciaux ou techniques qui lui sont fournis par un transporteur aérien, qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par le 10 transporteur.

Protection des renseignements confidentiels

Exception

(2) Information referred to in subsection (1) may be disclosed if the disclosure is made in 10 a way that does not identify or permit the identification of the source of the information.

(2) Les renseignements visés au paragraphe 10 (1) peuvent être communiqués, à la condition qu'ils soient présentés de façon à ne pas identifier la source des renseignements ou 15 permettre son identification.

Exception

Equitable Access to Airport Facilities

Accès équitable aux installations

Equitable access

24. (1) Every airport authority and other airport operator must provide to all air carriers who operate or wish to operate aircraft on their 15 airport, equitable access to the facilities or air terminal building described in subparagraphs (a)(i) to (iv) of the definition "essential activities" in subsection 2(1).

24. (1) L'administration aéroportuaire et tout autre exploitant d'aéroport donnent à tous les transporteurs aériens qui exploitent ou désirent exploiter un aéronef à l'aéroport un 20 accès équitable aux installations ou aérogares décrites aux sous-alinéas a)(i) à (iv) de la définition de « activités essentielles » au paragraphe 2(1).

Obligation de fournir les installations

Limitation

(2) No airport operator is required to 20 construct a new facility or air terminal building or expand or renovate an existing one in order to comply with subsection (1).

(2) Il n'est toutefois pas tenu de construire 25 de nouvelles installations ou aérogares ou d'agrandir ou de rénover les installations ou aérogares existantes pour se conformer au paragraphe (1).

Restriction

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of
(a) facilities that were under the exclusive control on September 1, 2002 of a person, other than an airport operator, under a contract that was then in effect until the day on which the contract expires or is terminated or any renewal or extension of the contract expires, if the renewal or extension did not require the consent of the airport operator; or
(b) the use of a runway at an airport 35 designated under section 28.

(3) Sont soustraites à l'application du 30 paragraphe (1) :

Exception

a) les installations qui, le 1^{er} septembre 2002, étaient sous la responsabilité exclusive d'une personne autre que l'exploitant d'aéroport, au titre d'un contrat qui était en 35 vigueur à cette date; elles demeurent soustraites à cette application jusqu'à l'expiration du contrat, jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou jusqu'à l'expiration de toute prolongation ou de tout renouvellement du contrat 40 qui ne requiert pas le consentement de l'exploitant;
b) les pistes de l'aéroport désigné en vertu de l'article 28.

Transfer of airport activities	(4) An airport operator who transfers airport traffic from one airport operated by the operator to another does not, by reason of the transfer alone, contravene this section.	(4) L'exploitant d'aéroport qui procède à la répartition du trafic aéronautique entre les aéroports qu'il exploite ne contrevient pas de ce fait au présent article.	Aéroports multiples
Declaration on equitable access	25. (1) Airport operators must publish a declaration describing how they plan to meet their obligations under subsection 24(1).	25. (1) L'exploitant d'aéroport publie une déclaration énonçant la façon dont il entend s'acquitter de l'obligation que lui impose le paragraphe 24(1).	5 Déclaration
Date declaration must be made	(2) The declaration must be made within one year after the coming into force of this section or within one year after the day on which the person becomes an airport operator.	(2) La déclaration est publiée dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article 10 ou suivant la date où la personne devient exploitant d'aéroport.	Moment de la déclaration
Contents of declaration	(3) The declaration must include (a) the airport operator's policies and plans to make any facilities or air terminal building referred to in subsection 24(1) 15 available to air carriers who request initial or expanded access to them; (b) the airport operator's policy for responding to complaints; (c) the identification of facilities referred to 20 in paragraph 24(3)(a); and (d) the airport operator's policy on the distribution of traffic between airports that it operates.	(3) La déclaration fait mention, notamment : a) des objectifs et projets de l'exploitant 15 d'aéroport en ce qui concerne les installations et aérogares visées au paragraphe 24(1) qui seront mises à la disposition des transporteurs aériens demandant accès — ou un accès accru — à celles-ci; 20 b) de sa politique en ce qui concerne le traitement des plaintes; c) des installations visées à l'alinéa 24(3)a); d) de sa politique en matière de répartition du trafic aéronautique entre les aéroports 25 qu'il exploite.	Contenu de la déclaration
Updated declaration	(4) Airport operators must publish an 25 updated declaration when there is a change in any information referred to in subsection (3).	(4) La déclaration est mise à jour et publiée chaque fois que survient un changement dans l'un ou l'autre des éléments visés au paragraphe (3). 30	Mise à jour de la déclaration
Ministerial directions	26. (1) The Minister may direct an airport operator to take any measures that are necessary, in the Minister's opinion, to enable the 30 operator to meet their obligations under subsection 24(1).	26. (1) Le ministre peut ordonner à un exploitant d'aéroport de prendre les mesures qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires pour permettre à l'exploitant de se conformer aux obligations imposées par le paragraphe 35 24(1).	Ordre du ministre
Direction to operator or co-contractor	(2) The Minister may direct an airport operator or other person who is a party to a contract referred to in paragraph 24(3)(a) to 35 take any measures that are necessary, in the Minister's opinion, to enable the operator to meet their obligations under subsection 24(1) if (a) the Minister has consulted the Commis- 40 sioner of Competition;	(2) Le ministre peut ordonner à un exploitant d'aéroport ou au cocontractant visé à l'alinéa 24(3)a) de prendre les mesures qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires pour 40 permettre à l'exploitant de se conformer aux obligations imposées par le paragraphe 24(1), si les conditions suivantes sont réunies : a) le ministre a consulté le commissaire à la concurrence; 45	Ordre du ministre

(b) the Minister is satisfied that the airport operator has exhausted all commercial options reasonably available to the operator for meeting those obligations; and

(c) no other provision of this Act or of any other Act of Parliament is sufficient and appropriate to remedy the situation.

b) le ministre est convaincu que l'exploitant a épuisé toutes les options commerciales qui sont raisonnablement à sa disposition pour s'acquitter de ses obligations;

c) il n'existe aucune autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale permettant de corriger la situation.

Slots

Créneaux

Ownership of slots	27. Slots are the property of Her Majesty in right of Canada.	27. Les créneaux sont la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.	Propriété des créneaux
Designation of airports requiring slot allocation	28. (1) The Minister may make an order designating any airport as an airport requiring slot allocation, after consultation with the airport operator and the Corporation, as defined in subsection 2(1) of the <i>Civil Air Navigation Services Commercialization Act</i> . The Minister may indicate in the order the periods for which it applies and the maximum number of slots that may be allocated over a specific period.	28. (1) Le ministre peut — par arrêté et après avoir consulté la société, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile</i> , et l'exploitant d'aéroport — désigner l'aéroport où la coordination des créneaux est nécessaire et préciser dans la désignation les périodes visées et le nombre maximal de créneaux pouvant être attribués pendant toute période qu'il précise.	Désignation d'aéroport et nombre maximal de créneaux
Cancellation of designation	(2) The Minister may, by order, cancel, amend or renew a designation.	(2) Le ministre peut, par arrêté, annuler, modifier ou renouveler la désignation.	Annulation de la désignation
Slot coordinator	29. (1) If the Minister designates an airport as an airport requiring slot allocation or if the air carriers operating at an airport, after consultation with the airport operator, decide that slot allocation is desirable, the air carriers and the airport operator may, by agreement, select a slot coordinator.	29. (1) Si le ministre désigne un aéroport en vertu du paragraphe 28(1) ou si l'exploitant d'aéroport et les transporteurs aériens desservant l'aéroport s'entendent sur la nécessité de la coordination des créneaux, les transporteurs aériens et l'exploitant d'aéroport peuvent, par consentement, choisir un coordonnateur chargé de l'attribution des créneaux.	Coordonnateur
Agreement	(2) The air carriers and the airport operator may agree on the terms for engaging a slot coordinator, including the amount of the coordinator's remuneration and their responsibilities for paying it.	(2) Les transporteurs aériens et l'exploitant peuvent s'entendre sur leur relation contractuelle avec le coordonnateur, notamment sur sa rémunération et la responsabilité de chacun pour le versement de celle-ci.	Entente
Selection by Minister	(3) If the air carriers and the airport operator do not agree on the selection of a slot coordinator or the terms of the coordinator's engagement, the Minister may select the coordinator or decide on the terms for the coordinator's engagement.	(3) Faute d'accord entre les transporteurs aériens et l'exploitant, le ministre peut choisir le coordonnateur et trancher les questions mentionnées au paragraphe (2).	Pouvoir du ministre
Not an agent of Her Majesty	(4) For greater certainty, a slot coordinator is not an agent of Her Majesty in right of Canada.	(4) Il est entendu que le coordonnateur n'est pas mandataire de Sa Majesté du Canada.	Non-mandataire de Sa Majesté

Allocation, renewal or withdrawal of slots	<p>30. (1) The slot coordinator must allocate, renew and withdraw slots in accordance with the regulations or, if there are no regulations, in a manner consistent with the slot allocation procedures applied by the international air transport industry.</p>	<p>30. (1) Le coordonnateur attribue, renouvelle et retire les créneaux en conformité avec les règlements ou, à défaut, en conformité avec les règles d'attribution de créneaux qu'applique le secteur du transport aérien international.</p>	<p>Attribution, renouvellement et retrait des créneaux</p>
Availability of facilities and services	<p>(2) Subject to section 32, the slot coordinator may only allocate, renew or withdraw slots if the airport operator has confirmed the availability of the necessary facilities and services at the air terminal building.</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 32, le coordonnateur ne peut attribuer, renouveler ou retirer des créneaux que dans la mesure où l'exploitant d'aéroport confirme la disponibilité des installations et services de l'aérogare nécessaires.</p>	<p>Disponibilité</p>
Providing information about slots	<p>31. (1) An airport operator and air carriers operating on the airport must provide the slot coordinator with any information in their possession if the information, in the opinion of the slot coordinator, is required to carry out the coordinator's functions.</p>	<p>31. (1) L'exploitant d'aéroport et les transporteurs aériens qui desservent l'aéroport fournissent au coordonnateur les renseignements dont ils disposent et dont le coordonnateur a, à son avis, besoin pour l'exercice de ses attributions.</p>	<p>Fourniture de renseignements au coordonnateur</p>
Protection of confidential information	<p>(2) Subject to subsections (3) and (4), the slot coordinator must not disclose any financial, commercial or technical information if it is confidential information supplied by an air carrier or airport operator that is treated consistently in a confidential manner by the air carrier or operator.</p>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), il est interdit au coordonnateur de communiquer des renseignements financiers, commerciaux ou techniques qui lui sont fournis par un transporteur aérien ou un exploitant d'aéroport, qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par le transporteur ou l'exploitant.</p>	<p>Protection des renseignements confidentiels</p>
Provision of information to Minister	<p>(3) The slot coordinator must provide to the Minister, in the form and manner, and within the time, indicated by the Minister, information that the Minister considers necessary to exercise his or her powers and carry out his or her duties and functions.</p>	<p>(3) Le ministre peut exiger que le coordonnateur lui fournisse, selon les modalités — notamment de forme et de temps — qu'il établit, les renseignements qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions.</p>	<p>Fourniture de renseignements au ministre</p>
Exception	<p>(4) Information referred to in subsection (2) may be disclosed if the disclosure is made in a way that does not identify or permit the identification of the source of the information.</p>	<p>(4) Les renseignements visés au paragraphe (2) peuvent être communiqués, à la condition qu'ils soient présentés de façon à ne pas identifier la source des renseignements ou permettre son identification.</p>	<p>Exception</p>
Ministerial directions	<p>32. (1) If, in the Minister's opinion, it is necessary for ensuring equitable access to slots by domestic air carriers that provide domestic air services, the Minister may direct a slot coordinator to allocate, renew or withdraw any slot, or a number of slots within a specified period, in respect of any person, on the terms specified by the Minister. The Minister may issue the direction to the airport operator if there is no slot coordinator for the airport.</p>	<p>32. (1) Le ministre peut ordonner au coordonnateur ou à l'exploitant d'aéroport, selon le cas, d'attribuer, de renouveler ou de retirer un créneau — ou un ensemble de créneaux dans une période donnée — aux personnes et aux conditions qu'il précise, si, à son avis, cette décision est nécessaire pour garantir l'accès équitable aux créneaux par les transporteurs aériens intérieurs qui fournissent un service aérien intérieur.</p>	<p>Ordre du ministre</p>

Direction in respect of foreign air carriers

(2) The Minister may, with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs, direct a slot coordinator, or the airport operator if there is no slot coordinator, to withdraw any slot from foreign air carriers or to withdraw a number of slots within a specified period from them.

(2) Il peut également, avec l'agrément du ministre des Affaires étrangères, ordonner au coordonnateur ou à l'exploitant d'aéroport, selon le cas, de retirer un créneau — ou un ensemble de créneaux dans une période donnée — aux transporteurs aériens étrangers.

Cas des transporteurs aériens étrangers

Priority

(3) A direction of the Minister prevails over any regulations made under section 34 to the extent of any inconsistency.

(3) L'ordre l'emporte, dans la mesure de son incompatibilité, sur les règlements d'application de l'article 34.

Préséance

Trade in slots prohibited

33. (1) No person who has been allocated a slot may sell or transfer it. Any sale or transfer of a slot is without effect.

33. (1) Il est interdit au titulaire d'un créneau de le vendre ou de le transférer, la vente ou le transfert étant sans effet.

Interdiction : vente et transfert de créneaux

Permitted trade in slots

(2) Notwithstanding subsection (1), a person who has been allocated a slot may, in accordance with the regulations, lend the slot free of charge to another person or exchange it for another slot. If there are no regulations, the loan or exchange may only be made after giving notice to the slot coordinator, or to the airport operator if there is no slot coordinator.

(2) Le titulaire d'un créneau peut toutefois le prêter, à titre gratuit, ou l'échanger contre un autre créneau, en conformité avec les règlements ou, à défaut, après en avoir averti le coordonnateur ou l'exploitant d'aéroport, selon le cas.

Prêt et échange de créneaux

Regulations

34. The Governor in Council may make regulations respecting slots, including

- (a) the selection of slot coordinators;
- (b) the allocation, renewal and withdrawal of slots; and
- (c) the loan or exchange of slots.

34. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les créneaux, notamment en ce qui concerne :

- a) le choix du coordonnateur chargé de leur attribution;
- b) leur attribution, leur renouvellement et leur retrait;
- c) leur prêt ou leur échange.

Règlements

PART 2

PARTIE 2

CONTINUANCE AND INCORPORATION OF AIRPORT AUTHORITIES

PROROGATION ET CRÉATION DES ADMINISTRATIONS AÉROPORTUAIRES

Continuance

Prorogation

Continuance of federal corporations

35. (1) The airport authorities set out in column 1 of Part 1 of Schedule 1, which are corporations incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, being chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, are hereby continued as corporations under this Act, under the names set out in column 2 of Part 1 of Schedule 1.

35. (1) Les administrations aéroportuaires inscrites à la colonne 1 de la partie 1 de l'annexe 1, lesquelles sont des personnes morales constituées sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, sont prorogées en tant que personnes morales sous le régime de la présente loi, sous l'appellation qui leur est donnée dans la colonne 2 de la partie 1 de cette annexe.

Prorogation : personnes morales de régime fédéral

Continuance of provincial corporations	(2) The Governor in Council may, by order, continue under this Act an airport authority incorporated under a provincial statute whose name is set out in column 1 of Part 2 of Schedule 1 by adding the authority to column 2 of Part 1 of Schedule 1, after the continuance is authorized by the laws of the province where it is incorporated. The authority is continued under this Act as a corporation under the name set out in column 2 of Part 1 of Schedule 1 on the day on which its name is added to Part 1 of Schedule 1.	(2) Les administrations aéroportuaires inscrites à la colonne 1 de la partie 2 de l'annexe 1 sont des personnes morales constituées sous le régime d'une loi provinciale. Le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire à la colonne 2 de la partie 1 de l'annexe 1 une telle administration aéroportuaire, une fois l'inscription autorisée par la loi provinciale constitutive; l'administration aéroportuaire est alors prorogée en tant que personne morale sous le régime de la présente loi et sous l'appellation qui lui est alors donnée dans la colonne 2 de la partie 1 de cette annexe.	Prorogation : personnes morales de régime provincial
Constituting documents	(3) The constituting documents of an airport authority referred to in subsection (1) cease to have effect on the day on which this section comes into force, and those of an airport authority referred to in subsection (2) cease to have effect on the day on which the name of the authority is set out in Part 1 of Schedule 1.	(3) Les actes constitutifs de l'administration aéroportuaire visée au paragraphe (1) cessent d'avoir effet le jour de l'entrée en vigueur du présent article et ceux de l'administration aéroportuaire visée au paragraphe (2), le jour de son inscription à la partie 1 de l'annexe 1.	Actes constitutifs
By-laws	(4) Notwithstanding subsection (3), the by-laws of an airport authority referred to in that subsection remain in effect until the day on which the by-laws replacing them are filed by that authority with the Minister under section 38.	(4) Les règlements administratifs de chacune de ces administrations aéroportuaires continuent d'avoir effet jusqu'au jour du dépôt auprès du ministre, au titre de l'article 38, des règlements administratifs les remplaçant.	Règlements administratifs
Designations under <i>Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act</i>	(5) Nothing in this Act affects the validity of a designation made by the Governor in Council under subsection 2(2) of the <i>Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act</i> .	(5) La présente loi ne porte pas atteinte à la validité des décrets de désignation pris en vertu du paragraphe 2(2) de la <i>Loi relative aux cessions d'aéroports</i> .	Désignations en vertu de la <i>Loi relative aux cessions d'aéroports</i>
References to airport authorities	(6) Any reference to an airport authority under the name set out in column 1 of Schedule 1 in a document made before the coming into force of this section or, in the case of an airport authority referred to in subsection (2), before the day on which its name is added to column 2 of Part 1 of that Schedule is deemed to be a reference to the airport authority set out in column 2 of Part 1 of that Schedule, unless the context otherwise requires.	(6) Sauf indication contraire du contexte, dans tout document rédigé avant l'entrée en vigueur du présent article ou, dans le cas d'une administration aéroportuaire visée au paragraphe (2), avant l'inscription de son nom à la colonne 2 de la partie 1 de l'annexe 1, la mention d'une administration aéroportuaire sous son appellation dans la colonne 1 de cette annexe vaut mention de l'administration aéroportuaire sous l'appellation dans la colonne 2 de la partie 1 de cette annexe.	Renvois
New authority	36. (1) If the Governor in Council makes an order adding the name of a new airport authority to Part 1 of Schedule 1, the order must name the authority's first directors and contain its first by-laws.	36. (1) Lorsque le gouverneur en conseil ajoute le nom d'une nouvelle administration aéroportuaire à la partie 1 de l'annexe 1, le décret nomme les premiers administrateurs et comporte les premiers règlements administratifs de l'administration aéroportuaire.	Création

Incorporation	(2) On the day on which the name of a new authority is added to Part 1 of Schedule 1, it becomes a corporation governed by this Act.	(2) À leur adjonction à la partie 1 de l'annexe 1, les nouvelles administrations aéroportuaires sont des personnes morales régies par la présente loi.	Conséquence de l'adjonction
Rights preserved	<p>37. When any airport authority is continued as a corporation under this Act,</p> <p>(a) the property of the authority continues to be the property of the corporation;</p> <p>(b) the corporation continues to be liable for the obligations of the authority;</p> <p>(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;</p> <p>(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the authority may be continued to be prosecuted by or against the corporation; and</p> <p>(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the authority may be enforced by or against the corporation.</p>	<p>37. Dès la prorogation d'une administration aéroportuaire en tant que personne morale sous le régime de la présente loi :</p> <p>a) la personne morale est propriétaire des biens de l'administration aéroportuaire;</p> <p>b) la personne morale est responsable des obligations de l'administration aéroportuaire;</p> <p>c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;</p> <p>d) la personne morale remplace l'administration aéroportuaire dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre elle;</p> <p>e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de l'administration aéroportuaire ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale.</p>	5 Protection des droits
Filing of by-laws by corporations in Part 1 of Schedule 1	<p>38. (1) An airport authority whose name is set out in Part 1 of Schedule 1 must file new by-laws that are consistent with this Act with the Minister within three months after the day on which this section comes into force. Any subsequent amendment to those by-laws must be filed with the Minister within 30 days after the day on which the amendment is made.</p>	<p>38. (1) Dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, l'administration aéroportuaire inscrite à la partie 1 de l'annexe 1 dépose auprès du ministre les règlements administratifs qu'elle adopte sous le régime de la présente loi. Par la suite, elle dépose auprès de lui, dans les trente jours, toute modification qui leur est apportée.</p>	Règlements administratifs — administrations inscrites à la partie 1 de l'annexe 1
Filing of by-laws by other corporations	<p>(2) An airport authority whose name is added to Part 1 of Schedule 1 by an order referred to in subsection 35(2) must file new by-laws that are consistent with this Act with the Minister within three months after the day on which the order is made. Any subsequent amendment to those by-laws must be filed with the Minister within 30 days after the day on which the amendment is made.</p>	<p>(2) Dans les trois mois qui suivent la prise, en vertu du paragraphe 35(2), du décret qui la concerne, l'administration aéroportuaire dont le nom est inscrit à la partie 1 de l'annexe 1 dépose auprès du ministre les règlements administratifs qu'elle adopte sous le régime de la présente loi. Par la suite, elle dépose auprès de lui, dans les trente jours, toute modification qui leur est apportée.</p>	Autres administrations
Ministerial directions	<p>(3) If the Minister is of the opinion that the by-laws of an airport authority do not comply with this Act, the Minister may, within 90 days after the day on which the by-laws or any amendments are filed, direct the authority to amend its by-laws to ensure that they are in compliance with this Act and specify in the direction the date before which the amendment must be made.</p>	<p>(3) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant celui du dépôt des règlements administratifs ou de leurs modifications, le ministre peut, s'il est d'avis que des règlements administratifs ne sont pas conformes à la présente loi, ordonner à l'administration aéroportuaire visée de modifier, dans le délai qu'il fixe, afin d'en assurer la conformité.</p>	Ordre du ministre

Duty to inform	(4) The airport authority must inform all selecting bodies without delay of all amendments to the authority's by-laws.	(4) L'administration aéroportuaire informe sans délai tous les organismes de sélection de toute modification apportée à ses règlements administratifs.	Obligation d'information
Cessation	(5) Any by-law or any amendment to a by-law that is not filed with the Minister in accordance with subsection (1) or (2) or that is not amended as directed by the Minister under subsection (3) ceases to be in force.	(5) Les règlements administratifs ou leurs modifications qui ne sont pas déposés en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) ou qui ne sont pas modifiés en conformité avec l'ordre du ministre donné en vertu du paragraphe (3) cessent d'être en vigueur.	Cessation
By-laws — transitional provisions	<p>39. The by-laws referred to in section 38 must provide for amendments to the airport authority's nomination and appointment process to make it comply with this Act, as soon as possible and in any event not later than three years after</p> <p>(a) the coming into force of that section; or</p> <p>(b) the day on which the order referred to in subsection 35(2) is made, in the case of by-laws referred to in subsection 38(2).</p>	<p>39. Les règlements administratifs visés à l'article 38 comportent les dispositions nécessaires pour permettre à l'administration aéroportuaire de transformer le mode de proposition et de nomination des administrateurs pour 15 le rendre conforme aux dispositions de la présente loi, dans les meilleurs délais, mais au plus tard trois ans après :</p> <p>a) l'entrée en vigueur de cet article;</p> <p>b) la prise d'un décret en vertu du paragraphe 35(2), dans le cas des règlements visés au paragraphe 38(2).</p>	Règlements administratif — dispositions transitoires
Statutory Instruments Act	<p>40. No by-law, plan or other document that an airport authority is required to have, adopt or prepare under this Act is a statutory instrument within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>40. Les règlements administratifs des administrations aéroportuaires de même que tous les plans et autres documents qu'elles sont 25 tenues de préparer sous le régime de la présente loi ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Nature des règlements administratifs
Location	<p style="text-align: center;"><i>Head Office</i></p> <p>41. The head office of an airport authority must be at or near the airport leased to it on the transfer date or in the principal municipality that is served by that airport.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Siège</i></p> <p>41. Le siège d'une administration aéroportuaire est situé à l'aéroport qui lui a été loué à la date de transfert, à proximité de l'aéroport ou dans la municipalité la plus importante qui est desservie par lui.</p>	Emplacement
Dissolution	<p style="text-align: center;"><i>Dissolution</i></p> <p>42. (1) The Governor in Council may, by order, dissolve an airport authority by deleting its name from Part 1 of Schedule 1 if the Governor in Council is satisfied that the authority has adequately provided for the payment or discharge of all its obligations.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Dissolution</i></p> <p>42. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 35 décret, dissoudre une administration aéroportuaire par suppression de son nom de la partie 1 de l'annexe 1 s'il est convaincu que l'administration a honoré toutes ses obligations ou a constitué une provision suffisante 40 pour les honorer.</p>	Dissolution

Effect of dissolution	(2) In the event of dissolution of an airport authority, all property remaining after dissolution must be transferred to the Minister, in the name of Her Majesty in right of Canada, or, alternatively, to any successor organization to the authority designated by the Minister.	(2) En cas de dissolution d'une administration aéroportuaire, ses biens sont remis au ministre, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, ou à l'entité chargée de remplacer l'administration aéroportuaire dissoute que le ministre désigne.	Effets de la dissolution
Order on dissolution	43. In case of dissolution, the Governor in Council may, by order, take any measures that are necessary for the transfer of property and the carrying out of airport operations.	43. En cas de dissolution, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures nécessaires au transfert des biens d'une administration aéroportuaire et à la poursuite de l'exploitation de l'aéroport.	Décret
<i>Powers and Capacity</i>		<i>Capacité et pouvoirs</i>	
Purpose of airport authority	44. (1) The purpose of an airport authority is to carry out its airport undertaking in respect of its airports in a manner consistent with this Act.	44. (1) L'administration aéroportuaire a pour objet d'exercer son entreprise aéroportuaire à l'égard de ses aéroports, en conformité avec la présente loi.	Objectif des administrations aéroportuaires
Carrying out purpose	(2) In carrying out its purpose, an airport authority must take into account the interests of users, the airport's contribution to the national air transportation system and the airport's contribution to the economy and public of the region it serves.	(2) Elle tient compte, dans la réalisation de son objet, des intérêts des usagers et de la contribution de l'aéroport au système de transport aérien national et à l'économie et au public de la région qu'il dessert.	Poursuite de l'objectif
Not agent of Her Majesty	45. An airport authority is not an agent of Her Majesty in right of Canada.	45. L'administration aéroportuaire n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.	Non-mandataire de Sa Majesté
Legal capacity	46. (1) Subject to this Act, an airport authority has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	46. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'administration aéroportuaire a la capacité et tous les droits, pouvoirs et autres attributs d'une personne physique.	Capacité
Power to make by-laws	(2) An airport authority may make by-laws.	(2) L'administration aéroportuaire est autorisée à adopter des règlements administratifs.	Règlements administratifs
Debt obligations	(3) An airport authority may issue a bond or debenture or other evidence of indebtedness.	(3) L'administration aéroportuaire est autorisée à émettre des obligations ou des débentures ou tout autre titre de créance.	Titres de créance
Without share capital and not for profit	47. An airport authority is a corporation without share capital. The airport authority must apply all its revenues towards promoting its purpose in accordance with this Act and may not distribute any surplus.	47. L'administration aéroportuaire est une personne morale sans capital-actions. Elle est tenue d'affecter la totalité de ses recettes à la réalisation de son objet en conformité avec la présente loi et ne peut procéder à aucune distribution de son excédent.	Personne morale sans capital-actions et sans but lucratif
Authorized investments	48. An airport authority may invest moneys in its reserves, or moneys that it does not require in the short-term, only in debentures, bonds or other debt obligations of or guaranteed by (a) any bank set out in Schedule I to the <i>Bank Act</i> ; or	48. L'administration aéroportuaire ne peut placer les fonds qu'elle a en réserve ou dont elle n'a pas besoin à court terme que dans des titres de créance — notamment obligations, débentures et bons — émis ou garantis : a) par une banque inscrite à l'annexe I de la <i>Loi sur les banques</i> ;	Titres de créance autorisés

	(b) a government, or corporation, whose credit rating is in one of the three highest rating categories as established by an internationally recognized credit rating agency.	5	b) par un gouvernement ou une personne morale auxquels une agence de crédit reconnue internationalement a accordé l'une des trois plus hautes cotes de crédit.	
Authority of directors, officers, etc.	49. (1) No airport authority and no guarantor of an obligation of an airport authority may assert against a person dealing with the authority or against a person who acquired rights from the authority	10	49. (1) L'administration aéroportuaire — ou sa caution — ne peut opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants cause les arguments suivants :	5 Arguments interdits
	(a) that the by-laws of the authority have not been complied with;		a) ses règlements administratifs n'ont pas été observés;	10
	(b) that a person held out by the authority as a director, an officer, an agent or a mandatary of the authority has not been duly appointed or is not authorized to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the authority or usual for a director, an officer, an agent or a mandatary; or	20	b) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les attributions découlant normalement soit du poste, soit de l'activité de l'administration;	15
	(c) that a document issued by any director, officer, agent or mandatary of the authority with actual or usual authority to issue the document is not valid.		c) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable.	20
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has, or ought to have, knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the airport authority.	25	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître la situation réelle de l'administration aéroportuaire en raison de leur relation avec elle.	Exception 25
	<i>Activities of Airport Authorities</i>		<i>Activités des administrations aéroportuaires</i>	
Airport undertaking	50. (1) An airport authority may not own or operate any business or undertaking that is not an airport undertaking.	30	50. (1) L'administration aéroportuaire ne peut être propriétaire ou exploitant que d'une entreprise aéroportuaire.	Entreprise aéroportuaire
General rule	(2) In its airport undertaking, an airport authority may only		(2) Dans le cadre de son entreprise aéroportuaire, l'administration aéroportuaire ne peut exercer que les activités suivantes :	Règle générale
	(a) engage in essential and complementary activities;	35	a) les activités essentielles et complémentaires;	
	(b) acquire an interest in land, or in the province of Quebec a right relating to an immovable, if required for the operation or expansion of the facilities, air terminal building or road network referred to in paragraph (a) of the definition "essential activities" in subsection 2(1); and	40	b) l'acquisition d'un intérêt foncier ou, dans la province de Québec, d'un droit se rapportant à un immeuble, si l'acquisition est nécessaire à l'exploitation ou à l'agrandissement des installations, aérogares et réseau routier visés à l'alinéa a) de la définition de « activités essentielles » au	40
	(c) acquire, operate, manage, maintain or develop other airport infrastructure in the	45	paragraphe 2(1);	

	region, and for that purpose acquire an interest in land, or in the province of Quebec a right relating to an immovable, if it does so under an agreement entered into with the Minister.	5	c) l'acquisition, l'exploitation, la gestion, l'entretien ou l'aménagement d'autres infrastructures aéroportuaires dans la région — et, à cette fin, l'acquisition d'un intérêt foncier ou, dans la province de Québec, d'un droit se rapportant à un immeuble —, mais uniquement au titre d'un accord conclu entre elle-même et le ministre.	5	
Operation of airport undertaking	(3) An airport authority must carry out its airport undertaking alone and not in partnership or as a joint venture with any person.		(3) L'administration aéroportuaire exerce son entreprise aéroportuaire seule, sans conclure d'accord de coentreprise ni de contrat de société avec une autre personne.	10	Mode d'exploitation
Operation as an air carrier	(4) An airport authority must not hold an ownership interest in, operate as or be an air carrier.	10	(4) L'administration aéroportuaire ne peut exploiter une entreprise de transport aérien, ni être un transporteur aérien, ni avoir une participation dans une telle entreprise.	15	Transporteurs aériens
Essential activities	51. (1) Essential activities may only be carried out by (a) an airport authority; or (b) any person who acts on behalf of the airport authority and who (i) is not a corporation in which the authority holds an interest, (ii) does not engage in essential activities that, in total, represent more than 50% of the total costs incurred for essential activities at the airport, (iii) does not sit on the board of the authority or, in the case of a corporation, does not have directors, officers, employees, agents or mandataries who sit on the board, (iv) is not an air carrier or a corporation controlled by an air carrier, and (v) conducts its transactions with the authority on commercial terms.	15	51. (1) L'exercice des activités essentielles est réservé à : a) l'administration aéroportuaire; b) la personne qui agit au nom de l'administration aéroportuaire et qui satisfait aux conditions suivantes : (i) elle n'est pas une personne morale dans laquelle l'administration aéroportuaire a une participation, (ii) elle se limite à l'exercice d'activités essentielles dont la valeur ne dépasse pas 50 % des frais engagés dans l'exercice d'activités essentielles à l'aéroport, (iii) elle ne siège pas — ou, dans le cas d'une personne morale, aucun de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires ne siège — au conseil de l'administration, (iv) elle n'est ni un transporteur aérien ni une personne morale contrôlée par un transporteur aérien, (v) toutes ses opérations avec l'administration se font aux conditions du marché.	20 30 35 40	Activités essentielles
Exception	(2) In carrying out essential activities, an airport authority may enter into a contract with any person for the provision of services to the authority if the person (a) conducts its transactions with the authority on commercial terms; and	35	(2) Dans l'exercice de ses activités essentielles, l'administration aéroportuaire peut conclure un contrat en vertu duquel une personne lui fournit des services si : a) toutes les opérations de la personne avec l'administration se font aux conditions du marché;	45	Exception

(b) is not an entity in which the authority holds an interest.

b) la personne n'est pas une entité dans laquelle l'administration a une participation.

Exception

(3) A person who does not meet the requirements set out in paragraph (1)(b) may engage in essential activities under a contract with an airport authority that was in effect on September 1, 2002, until the day on which the contract expires, the contract is terminated or any renewal or extension of the contract expires.

(3) La personne qui ne satisfait pas aux conditions visées à l'alinéa (1)b) peut exercer des activités essentielles aux termes d'un contrat en vigueur au 1^{er} septembre 2002, conclu avec l'administration aéroportuaire, jusqu'à l'expiration du contrat, jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou jusqu'à l'expiration de toute prolongation ou de tout renouvellement.

Exception

Complementary activities

52. (1) Complementary activities may only be carried out by

52. (1) L'exercice des activités complémentaires est réservé à :

Activités complémentaires

(a) an airport authority;

a) l'administration aéroportuaire;

(b) a corporation referred to in subsection 54(1); or

b) une personne morale visée au paragraphe 54(1);

(c) any other person who is not a corporation in which the airport authority holds an ownership interest.

c) toute autre personne qui n'est pas une personne morale dans laquelle l'administration aéroportuaire a une participation.

Exception

(2) A person who does not meet the requirements set out in paragraph (1)(b) or (c) may engage in complementary activities under a contract with an airport authority that was in effect on September 1, 2002, until the day on which the contract expires, the contract is terminated or any renewal or extension of the contract expires.

(2) La personne qui ne satisfait pas aux conditions visées aux alinéas (1)b) ou c) peut exercer des activités complémentaires aux termes d'un contrat en vigueur au 1^{er} septembre 2002, conclu avec l'administration aéroportuaire, jusqu'à l'expiration du contrat, jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou jusqu'à l'expiration de toute prolongation ou de tout renouvellement.

Exception

Investments in Other Corporations

Investissement dans une autre personne morale

Ownership interest

53. No airport authority may have an ownership interest in any entity except a subsidiary or a corporation referred to in subsection 54(1). No subsidiary may have an ownership interest in any entity except a corporation.

53. L'administration aéroportuaire ne peut avoir de participation dans une entité que s'il s'agit d'une filiale ou d'une autre personne morale visée au paragraphe 54(1). Les filiales ne peuvent en avoir que s'il s'agit d'une personne morale.

Participation

Ownership interest in certain corporations

54. (1) An airport authority may hold an ownership interest in a Canadian-controlled corporation that

54. (1) L'administration aéroportuaire peut avoir une participation dans une personne morale sous contrôle canadien :

Aménagement de certains terrains

(a) leases lands from the authority that are identified in the land use plan as unnecessary for essential activities in the future and meets the following criteria, namely,

a) à laquelle elle loue des terrains qui ont été désignés, dans le plan d'utilisation du sol, comme non nécessaires à l'exercice d'activités essentielles futures de l'administration et à la condition que la personne morale satisfasse aux critères suivants :

(i) the corporation is incorporated under the *Canada Business Corporations Act* solely for the purpose of constructing,

- operating, managing or maintaining buildings, facilities or infrastructure in order to develop those lands,
- (ii) it is not owned in whole or in part by an air carrier or a corporation controlled by an air carrier, 5
- (iii) it holds no interest in another corporation,
- (iv) it develops the lands alone and not in partnership or as a joint venture with any person, 10
- (v) it uses the lands in a manner that is compatible with air transportation, and
- (vi) its lease with the authority is on commercial terms; 15
- (b) provides to air carriers on the airport de-icing or fuelling facilities and services or facilities and services approved by the Minister and meets the following criteria, namely, 20
- (i) the corporation is incorporated under the *Canada Business Corporations Act* solely to provide those facilities and services,
- (ii) it holds no interest in another corporation, 25
- (iii) it conducts its transactions with the authority on commercial terms, and
- (iv) it provides the facilities and services alone and not in partnership or as a joint venture with any person; or 30
- (c) has entered into a contract with the authority for the provision of services referred to in the definition “complementary activities” in subsection 2(1) on the airport, if 35
- (i) the contract was awarded to the lowest bidder under a public bid solicitation process,
- (ii) the corporation does not impose a charge on any person other than the authority, 40
- (iii) the corporation conducts its transactions with the authority on commercial terms, 45
- (i) elle est constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* dans le seul but de construire, exploiter, gérer ou entretenir des bâtiments, des installations et des infrastructures pour aménager ces terrains, 5
- (ii) aucun transporteur aérien ni aucune personne morale contrôlée par un transporteur aérien n’a de participation dans son capital-actions, 10
- (iii) elle n’a de participation dans aucune autre personne morale,
- (iv) elle aménage les terrains, seule, sans conclure d’accord de coentreprise ni de contrat de société avec une autre personne, 15
- (v) elle utilise les terrains d’une manière compatible avec le transport aérien,
- (vi) le bail est consenti aux conditions du marché; 20
- b) qui fournit aux transporteurs aériens des installations et des services à l’aéroport pour le dégivrage ou l’avitaillement en carburant ou d’autres installations ou services approuvés par le ministre, à la condition que la personne morale satisfasse aux critères suivants :
- (i) elle est constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* dans le seul but de fournir ces installations et services, 30
- (ii) elle ne peut avoir de participation dans une autre personne morale,
- (iii) toutes ses opérations avec l’administration se font aux conditions du marché, 35
- (iv) elle fournit ces installations et services, seule, sans conclure d’accord de coentreprise ni de contrat de société avec une autre personne;
- c) qui a conclu avec l’administration aéroportuaire un contrat en vertu duquel elle lui fournit, à l’aéroport, des services qui sont visés par la définition de « activités complémentaires » au paragraphe 2(1) si :
- (i) le contrat a été accordé au plus bas soumissionnaire dans le cadre d’un appel d’offres, 45

- (iv) the corporation is incorporated under the *Canada Business Corporations Act* solely to provide those services to the authority,
- (v) the corporation holds no interest in another corporation, and
- (vi) the corporation provides the services alone and not in partnership or as a joint venture with any person.

- (ii) elle n'impose aucun droit à une personne autre que l'administration aéroportuaire,
- (iii) toutes ses opérations avec l'administration se font aux conditions du marché,
- (iv) la personne morale est constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* dans le seul but de fournir à l'administration aéroportuaire ces services,
- (v) elle n'a aucune participation dans une autre personne morale,
- (vi) elle fournit ces services, seule, sans conclure d'accord de coentreprise ni de contrat de société avec une autre personne.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the criteria, including additional criteria, that are applicable to corporations referred to in subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant les critères applicables à ces personnes morales et ajouter de nouveaux critères.

Règlements

Application

55. (1) Subsections 56(3) and (4) apply in respect of the directors and officers of corporations referred to in subsection 54(1) as if they were subsidiaries.

55. (1) Les paragraphes 56(3) et (4) s'appliquent à l'égard des administrateurs et dirigeants des personnes morales visées au paragraphe 54(1).

Application

Application

(2) Section 96 applies in respect of those corporations as if they were airport authorities.

(2) L'article 96 s'applique à ces personnes morales.

Application

Requirements for subsidiaries

56. (1) A subsidiary must meet the following criteria:

56. (1) Une filiale doit satisfaire aux conditions suivantes :

Conditions

(a) it must be incorporated under the *Canada Business Corporations Act* if it operates in North America;

a) elle est constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* si elle exerce ses activités en Amérique du Nord;

(b) its sole purpose must be

b) elle est constituée à seule fin :

(i) to engage in activities, with respect to an airport whose name is not set out in Part 1 or 2 of Schedule 1 opposite the name of the airport authority of which it is a subsidiary, that would meet the criteria for essential or complementary activities if they were carried out in respect of an airport whose name is listed opposite the name of that airport authority, or

(i) soit d'exercer des activités à l'égard d'un aéroport non inscrit à la partie 1 ou 2 de l'annexe 1 en regard du nom de l'autorité aéroportuaire dont elle est la filiale, lesquelles seraient, si elles étaient exercées à l'égard d'un aéroport inscrit en regard du nom de cette autorité, des activités essentielles ou complémentaires,

(ii) to carry out activities referred to in subsection 54(1) on an airport whose name is set out in Part 1 or 2 of Schedule 1 opposite the name of the airport authority of which it is a subsidiary; and

(ii) soit d'exercer les activités visées au paragraphe 54(1) à un aéroport inscrit à la partie 1 ou 2 de l'annexe 1 en regard du nom de l'administration aéroportuaire dont elle est la filiale;

	(c) its transactions with the airport authority must be conducted on commercial terms.	c) toutes les opérations entre elle et l'administration aéroportuaire sont faites aux conditions du marché.	
Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations respecting the criteria, including additional criteria, that are applicable to a subsidiary referred to in subsection (1).	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant les conditions applicables à l'admissibilité d'une filiale et ajouter de nouvelles conditions.	Règlements 5
Chairperson	(3) The chairperson of the airport authority may not be the chairperson or chief executive officer of a subsidiary.	(3) Le président de l'administration aéroportuaire ne peut être président ni premier dirigeant d'une filiale.	Président 10
Directors	(4) Less than 50% of the directors of the airport authority may be directors of a subsidiary.	(4) La proportion des administrateurs de l'administration aéroportuaire qui sont également administrateurs d'une filiale doit être inférieure à 50 %.	Administrateurs 15
Maximum financial exposure	57. (1) An airport authority may increase its financial exposure in other corporations in any year by up to 2% of its unconsolidated gross revenues for the previous fiscal year if the increase does not make its total financial exposure greater than 10% of its unconsolidated gross revenues for that previous fiscal year.	57. (1) Au cours d'un exercice, une administration aéroportuaire peut augmenter son engagement financier dans d'autres personnes morales jusqu'à concurrence de 2 % de ses produits d'exploitation bruts non consolidés pour l'exercice précédent, à la condition que son engagement financier total dans toutes ces personnes morales ne soit pas supérieur à 10 % de ses produits d'exploitation bruts non consolidés pour l'exercice précédent.	Engagement maximal 25
Financial exposure	(2) Financial exposure means the aggregate of the following amounts, not including amounts invested before January 1, 2003: (a) the amount provided to another corporation by the airport authority in equity and contributed capital minus the amount of any dividends received and any proceeds from the sale of shares of that corporation, (b) the amount of the loans made to another corporation, including earned but unpaid interest, minus any amounts repaid, (c) the value of contributions in kind to another corporation; (d) the amount of outstanding loan guarantees in respect of another corporation, (e) the amount of payments made in fulfilment of loan guarantees, (f) the amount of all indemnities in relation to another corporation, (g) any reserves set up for the purposes of paragraphs (a) and (b); and	(2) L'engagement financier s'entend du total des éléments ci-après, compte non tenu des sommes investies avant le 1 ^{er} janvier 2003 : a) les sommes que l'administration aéroportuaire a investies en capitaux propres et en capital d'apport dans une autre personne morale, après déduction des dividendes reçus et du produit de la vente des actions de cette personne morale; b) les prêts consentis à une autre personne morale, intérêts créditeurs compris, déduction faite des remboursements effectués; c) la valeur des apports en nature versés à l'égard d'une autre personne morale; d) les garanties de remboursement des emprunts non encore remboursés dans le cas d'une autre personne morale; e) les paiements effectués, au titre des garanties de remboursement, par l'administration aéroportuaire;	Engagement financier 30 35 40

(h) any amount required to be paid in respect of the activities of a corporation referred in subsection 54(1), including an amount to be paid pursuant to any judgement of a court.

f) les indemnités versées à l'égard d'une autre personne morale;

g) les réserves constituées au titre des alinéas a) et b);

5

h) les sommes qu'elle est tenue de payer à l'égard des activités d'une personne morale visée au paragraphe 54(1), notamment au titre de l'exécution d'un jugement.

Dividend

(3) Subject to subsection (4), a corporation in which an airport authority holds an ownership interest must declare and pay a dividend to its shareholders, within six months after the end of its fiscal year, in an amount equal to 100% of the profits available for distribution for the year minus the amount that it is prudent to set aside for necessary reserves.

(3) Dans les six mois qui suivent la fin de son exercice, la personne morale dans laquelle l'administration aéroportuaire a une participation est tenue, sous réserve du paragraphe (4), de déclarer et de verser un dividende. Le dividende est égal à 100 % de ses profits disponibles, moins les réserves normalement constituées.

Dividende

Exception

(4) A corporation must not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that

(4) La personne morale ne peut ni déclarer ni verser de dividende s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

Exception

(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait du fait du versement, acquitter son passif à échéance;

(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities and capital.

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital.

25

Indemnity

(5) An airport authority may not hold an ownership interest in another corporation unless the corporation agrees to indemnify the authority for any amount that it is required to pay in respect of that corporation, other than an amount referred to in subsection (2).

(5) Une administration aéroportuaire ne peut avoir une participation dans une autre personne morale qu'à la condition d'avoir conclu avec elle un accord portant que la personne morale l'indemnifiera de toute somme que l'administration aura été tenue de verser pour cette autre personne morale et qui n'est pas visée au paragraphe (2).

Indemnisation

Statement to Minister

58. (1) Within 30 days after the coming into force of this section, every airport authority must submit to the Minister a statement of the total amount of the authority's financial exposure in any corporation in which it had an ownership interest on the coming into force of this section, including all information and documents in the authority's possession respecting its investments in those corporations.

58. (1) Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur du présent article, l'administration aéroportuaire fait parvenir au ministre une déclaration du montant de son engagement financier dans chaque personne morale dans laquelle elle avait une participation à l'entrée en vigueur du présent article; la déclaration est accompagnée de tous les documents et renseignements en sa possession qui sont liés à ses investissements dans ces personnes morales.

Communication au ministre

Ministerial approval

(2) The Minister may permit the airport authority's financial exposure to exceed the 10% limit referred to in subsection 57(1) if the Minister considers it necessary in order to keep Canadian control over a corporation

(2) Le ministre peut autoriser le dépassement de la limite de 10 % visée au paragraphe 57(1) qui résulte d'un engagement financier donné s'il est d'avis que cette décision est nécessaire afin de maintenir le contrôle cana-

Autorisation ministérielle

referred to in subsection 54(1) or 56(1) that was in existence on January 1, 2003.

dien d'une personne morale visée aux paragraphes 54(1) ou 56(1) qui existe le 1^{er} janvier 2003.

Application

(3) An airport authority must meet the requirements of sections 53 to 57, and ensure that any corporation referred to in those sections that was in existence on the coming into force of this section meets those requirements and the requirements of this section, within five years after that coming into force.

(3) L'administration aéroportuaire est tenue de rendre sa situation et celle des personnes 5 morales qui sont visées aux articles 53 à 57 et existent à l'entrée en vigueur du présent article conformes à ces articles et au présent article avant le cinquième anniversaire de cette entrée en vigueur. 10

Temporisation

PART 3

PARTIE 3

CORPORATE GOVERNANCE

GOUVERNANCE D'ENTREPRISE

Application

Application

Application

59. This Part applies to airport authorities 10 set out in Part 1 of Schedule 1.

59. La présente partie ne s'applique qu'aux administrations aéroportuaires inscrites à la partie 1 de l'annexe 1.

Application

Board

Conseil

General

Dispositions générales

Composition of the board

60. The board of an airport authority consists of a number of directors that is fixed by the by-laws of the authority and that number must be not less than 11 and not more than 15.

60. Le conseil d'une administration aéroportuaire est composé du nombre d'administrateurs, compris entre onze et quinze, déterminé par les règlements administratifs.

Constitution

Term of office

61. (1) The directors of the board of an airport authority are appointed to hold office during good behaviour for a term of not more than three years so as to ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one third of the directors.

61. (1) Les administrateurs sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus le tiers des administrateurs.

Mandat

Renewal

(2) The terms of directors are renewable, but the total duration of the terms held by any director after the transfer date must not exceed nine years.

(2) Le mandat d'un administrateur est renouvelable à la condition que la durée totale des mandats qui lui ont été confiés depuis la date de transfert ne dépasse pas neuf ans.

Renouvellement

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), the total duration of the terms held after the transfer date by one director on the board of any airport authority may exceed nine years, but may not exceed 12 years.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la durée totale des mandats confiés à un des administrateurs depuis la date de transfert peut dépasser neuf ans, sous réserve d'un plafond de douze ans.

Exception

Transitional provision

(4) The directors holding office on the day on which this Act is assented to may continue to hold office for a period of three years or until the expiry of their term, whichever occurs first.

(4) Les administrateurs en poste lors de la sanction de la présente loi peuvent le demeurer pendant trois ans ou jusqu'à l'expiration, si elle est plus courte, de la partie qui reste à courir de leur mandat.

Disposition transitoire

Reappointment	(5) The directors holding office on the day on which this Act is assented to may be appointed as directors if they meet the requirements of subsections (2) and (3) and the other requirements of this Act.	(5) Les administrateurs en poste lors de la sanction de la présente loi peuvent être nommés sous le régime de la présente loi s'ils satisfont aux conditions qu'elle prévoit, notamment celles qui sont visées aux paragraphes (2) et (3).	Nomination
Nomination, Appointment and Removal of Directors		Nomination et révocation des administrateurs	
By-laws	62. The by-laws of an airport authority must provide for the process of nomination, appointment and removal of directors.	62. Les règlements administratifs prévoient la procédure applicable à la proposition de nomination, à la nomination et à la révocation des administrateurs.	Règlements administratifs
Appointments	63. (1) Subject to subsections (10) to (14), each director of an airport authority must be nominated or appointed by a selecting body.	63. (1) Sous réserve des paragraphes (10) à (14), la nomination des administrateurs est soit faite par un organisme de sélection, soit proposée par un tel organisme.	Nomination
Minister	(2) The Minister must appoint two directors.	(2) Le ministre nomme deux administrateurs.	Ministre
Province	(3) The government of the province in which the airport is located may appoint one director.	(3) Le gouvernement de la province où l'aéroport est situé peut nommer un administrateur.	Province
Regional authorities and municipalities	(4) Every airport authority must provide in its by-laws for the nomination of a number of directors by regional authorities or municipalities of the region in which the airport is located that are designated in the by-laws as selecting bodies. The number must not be less than three and not more than five. Subject to subsection (7), at least one director must be appointed	(4) Chaque administration aéroportuaire prévoit, par règlement administratif, le nombre d'administrateurs, compris entre trois et cinq, dont la nomination est proposée par les autorités régionales et les municipalités de la région de l'aéroport désignées dans les règlements administratifs à titre d'organismes de sélection. Toutefois, sous réserve du paragraphe (7), au moins un administrateur doit être choisi :	Autorités régionales et municipalités
	(a) from persons who reside in the municipality in which the airport that was leased to the airport authority by Her Majesty in right of Canada on the transfer date is located; and	a) parmi les personnes qui résident dans la municipalité où est situé l'aéroport qui a été loué à l'administration aéroportuaire par Sa Majesté du chef du Canada à la date de transfert;	
	(b) from persons who reside in the principal municipality served by that airport, if it is not the municipality in which the airport is located.	b) parmi celles qui résident dans la municipalité la plus importante que cet aéroport dessert si elle est différente de celle où il est situé.	
Non-governmental entities	(5) Every airport authority must fix in its by-laws the number of directors to be nominated by non-governmental entities designated in the by-laws as selecting bodies, and that number must be not less than three and not more than five. The entities designated in the by-laws must be chosen from at least two of the following groups:	(5) L'administration aéroportuaire prévoit, par règlement administratif, le nombre d'administrateurs, compris entre trois et cinq, dont la nomination est proposée par les organismes non gouvernementaux désignés dans les règlements administratifs à titre d'organismes de sélection et choisis parmi au moins deux	Organismes non gouvernementaux

	<p>(a) the national association of domestic air carriers;</p> <p>(b) economic organizations;</p> <p>(c) provincial associations of lawyers, engineers or accountants;</p> <p>(d) community organizations; and</p> <p>(e) labour organizations, excluding bargaining agents for any authority employees.</p>	<p>des catégories suivantes : l'association nationale de transporteurs aériens assurant un service intérieur, les organisations économiques, les ordres professionnels de la province dans les secteurs du droit, du génie et des sciences comptables, les organismes communautaires et les organisations syndicales — à l'exclusion de l'organisation qui a été désignée à titre d'agent négociateur pour un groupe d'employés de l'administration.</p>	
<p>Number of municipalities, regional authorities and entities</p>	<p>(6) The number of municipalities, regional authorities and non-governmental entities designated as selecting bodies under subsections (4) and (5) may exceed the respective number of directors that are to be appointed under those subsections.</p>	<p>(6) Le nombre de municipalités, d'autorités régionales et d'organismes non gouvernementaux désignés à titre d'organismes de sélection peut être supérieur au nombre de postes d'administrateurs à remplir en conformité avec les paragraphes (4) et (5).</p>	<p>Nombre de municipalités et d'organismes</p>
<p>Consent</p>	<p>(7) The municipalities and regional authorities referred to in subsection (4) and the non-governmental entities referred to in subsection (5) can become selecting bodies only with their consent, and they may cease to be selecting bodies by resigning.</p>	<p>(7) Les municipalités et autorités régionales visées au paragraphe (4) et les organismes non gouvernementaux visés au paragraphe (5) ne peuvent être désignés à titre d'organismes de sélection qu'avec leur consentement; ils peuvent également renoncer à cette désignation.</p>	<p>Consentement</p>
<p>Minimum number of nominees</p>	<p>(8) A selecting body referred to in subsection (4) or (5) must, in accordance with this section and section 65, nominate at least two individuals for each office for which that selecting body is making a nomination.</p>	<p>(8) Les organismes de sélection mentionnés aux paragraphes (4) et (5) proposent, en conformité avec le présent article et l'article 65, la nomination d'au moins deux personnes pour chacun des postes à pourvoir parmi les personnes dont ils proposent la nomination au titre de ces paragraphes.</p>	<p>Nombre minimal de personnes dont la nomination est proposée</p>
<p>Maximum number</p>	<p>(9) No more than three directors may be appointed from the group of individuals nominated by any one municipality, regional authority or non-governmental entity.</p>	<p>(9) Un maximum de trois administrateurs peut être choisi parmi les personnes dont la nomination est proposée par une municipalité, une autorité régionale ou un organisme non gouvernemental.</p>	<p>Nombre maximal</p>
<p>Appointments by directors</p>	<p>(10) The board must appoint the directors from the group of individuals nominated under subsections (4) and (5). In the case of the constitution of the first board of directors of a new airport authority referred to in section 36, the directors appointed under subsections (2) and (3) must appoint directors from the group of individuals nominated under subsections (4) and (5).</p>	<p>(10) Le conseil nomme les administrateurs parmi les personnes dont la nomination est proposée en vertu des paragraphes (4) et (5); dans le cas de la constitution du premier conseil d'une nouvelle administration aéroportuaire visée à l'article 36, cette nomination est faite par les administrateurs nommés en vertu des paragraphes (2) et (3).</p>	<p>Nomination par les administrateurs</p>
<p>Appointment of other directors</p>	<p>(11) The directors appointed under subsections (2), (3) and (10) may appoint up to three other directors. They must appoint at least one director with knowledge and experience in the</p>	<p>(11) Les administrateurs nommés en vertu des paragraphes (2), (3) et (10) nomment un maximum de trois autres administrateurs. Ils nomment au moins un qui possède des</p>	<p>Nomination des autres administrateurs</p>

air carrier industry or who is chosen from a list of candidates identified by a national association of domestic air carriers, unless there is a director on the board who has been nominated by such an association or has knowledge and experience in the air carrier industry.

connaissances et de l'expérience dans le secteur du transport aérien ou peut être choisi sur une liste de candidats soumise par une association nationale de transporteurs aériens assurant un service intérieur, sauf dans les cas suivants :

a) un administrateur en poste a été proposé par une telle association;

b) un administrateur en poste possède cette expérience.

10

Successors

(12) The board must appoint the successors for any directors appointed under subsection (11).

(12) Le conseil nomme les remplaçants des administrateurs nommés en conformité avec le paragraphe (11).

Remplacement

Provincial nominating power not exercised

(13) If a province does not exercise its power under subsection (3) within three months after the date on which the office for which the province is authorized to make an appointment becomes vacant, the group of directors already appointed or the board may appoint a director to fill the vacancy. A director who is appointed under this subsection holds office for a term of one year.

(13) Faute par une province d'exercer le pouvoir de nomination que lui confère le paragraphe (3) dans les trois mois qui suivent la survenance d'une vacance dans un poste pour lequel elle est autorisée à nommer un administrateur, les administrateurs en poste ou le conseil, selon le cas, peuvent combler le poste vacant à sa place, l'administrateur ainsi nommé exerçant sa charge pour un mandat d'un an.

Défaut d'exercice

Nominating power not exercised

(14) If a selecting body referred to in subsection (4) or (5) does not exercise its power to nominate within three months after the date on which the office for which the selecting body is authorized to make a nomination becomes vacant and none of the other selecting bodies have made nominations for that position, the group of directors already appointed or the board may appoint a director to fill the vacancy. A director who is appointed under this subsection holds office for a term of one year.

(14) Faute par un organisme de sélection mentionné aux paragraphes (4) ou (5) d'exercer son pouvoir de proposer des nominations dans les trois mois qui suivent la survenance d'une vacance dans un poste pour lequel il est autorisé à proposer des candidats et à la condition qu'aucun autre organisme de sélection n'ait proposé de candidat pour ce poste, les administrateurs en poste ou le conseil, selon le cas, peuvent combler le poste vacant à sa place, l'administrateur ainsi nommé exerçant sa charge pour un mandat d'un an.

Défaut d'exercice

Cessation

(15) Any municipality, regional authority or non-governmental entity designated as a selecting body under subsection (4) or (5) that does not exercise its power to nominate in accordance with that subsection for three consecutive years ceases to be a selecting body.

(15) La municipalité, l'autorité régionale ou l'organisme non gouvernemental désigné à titre d'organisme de sélection en vertu des paragraphes (4) ou (5) qui omet d'exercer son pouvoir de proposer des nominations en conformité avec ces paragraphes pendant trois années consécutives perd sa qualité d'organisme de sélection.

Perte de qualité

Skills, knowledge and experience

64. The directors must collectively have the skills and knowledge necessary to carry out the duties of the board, and have the necessary experience in law, engineering, accounting, management and the air carrier industry.

64. Les administrateurs doivent posséder collectivement les compétences et les connaissances nécessaires pour exercer les fonctions du conseil de même que l'expérience nécessaire dans les domaines suivants : la

Compétence, connaissances et expérience

Providing information in case of vacancy	<p>65. (1) When a director ceases to hold office or there is an upcoming vacancy, the airport authority must, without delay, notify the relevant selecting bodies of the vacancy and submit to the selecting bodies information regarding the required qualifications for becoming a director and the particular skills, knowledge and experience needed by the board at that time.</p>	gestion, le droit, le génie, les sciences comptables et le secteur du transport aérien.	<p>65. (1) Lorsqu'une vacance se produit ou est prévue au sein du conseil, l'administration aéroportuaire informe sans délai les organismes de sélection concernés. Elle leur communique également les renseignements portant sur les qualités nécessaires pour devenir administrateur et une indication de la compétence, des connaissances et de l'expérience particulières dont le conseil d'administration a besoin à ce moment.</p>	Fourniture de renseignements en cas de vacance
Consideration	<p>(2) The selecting bodies must consider the information referred to in subsection (1) before nominating or appointing a director.</p>	<p>(2) L'organisme de sélection prend en compte les renseignements qui lui sont communiqués avant de proposer la nomination d'une personne ou de la nommer au poste d'administrateur.</p>	Prise en compte	
Consultation	<p>(3) Before nominating or appointing a director, the selecting bodies must consult with the governance committee established by the board under section 85.</p>	<p>(3) Avant de proposer la nomination d'une personne ou de la nommer au poste d'administrateur de l'administration aéroportuaire, l'organisme de sélection consulte le comité de gouvernance du conseil créé en conformité avec l'article 85.</p>	Consultation	
Information session	<p>66. Before a director's initial appointment, the airport authority must conduct at least one information session for individuals interested in becoming directors on the purpose of an airport authority, the respective roles of the authority and the Minister, and the powers, duties and functions of directors, including duties imposed by any law and by the conflict of interest rules adopted under section 91.</p>	<p>66. Avant qu'il ne soit procédé à la première nomination d'un administrateur, l'administration aéroportuaire tient au moins une session d'information à l'intention des personnes intéressées à devenir administrateur sur les objectifs des administrations aéroportuaires, sur leur rôle et celui du ministre et sur les attributions de leurs administrateurs, notamment les obligations qui leur sont imposées par la loi et les règles sur les conflits d'intérêts adoptées en vertu de l'article 91.</p>	Sessions d'information	
Removal by selecting body	<p>67. A selecting body referred to in subsection 63(2) or (3) may revoke the appointment of a director whom it has appointed for any cause. It must revoke the appointment if the selecting body determines that the director</p> <p>(a) ceases to be eligible under subsection 70(1), (2) or (4);</p> <p>(b) has disclosed confidential information contrary to this Act; or</p> <p>(c) has breached the conflict of interest rules for directors.</p>	<p>67. Un organisme de sélection mentionné aux paragraphes 63(2) ou (3) est tenu de révoquer l'administrateur qu'il a nommé s'il conclut que ce dernier ne satisfait plus aux conditions d'admissibilité mentionnées aux paragraphes 70(1), (2) ou (4), communique à des personnes non autorisées des renseignements confidentiels ou contrevient aux règles sur les conflits d'intérêts; il peut aussi le révoquer pour tout autre motif valable.</p>	Révocation des administrateurs	

Resolution requiring removal

68. The board may revoke the appointment of a director whom it has appointed for any cause, including conduct that brings the reputation of the airport authority into disrepute, by a resolution that is approved by two thirds of the board, not including the director in question. It must revoke the appointment if the board determines that the director

- (a) ceases to be eligible under subsection 70(1), (2) or (4);
- (b) has disclosed confidential information contrary to this Act; or
- (c) has breached the conflict of interest rules for directors.

Resignation

69. (1) A director may resign by sending a letter of resignation to the chairperson of the board and a copy to the selecting body that nominated or appointed the director.

Effective date of resignation

(2) The resignation of a director becomes effective on the day on which the letter of resignation is received by the chairperson or on the day specified in the letter of resignation, whichever is later.

Ineligibility by reason of activities

Directors

70. (1) A person is not eligible to hold office as a director if they

- (a) are, or within the two years preceding their appointment have been,
 - (i) a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province, or
 - (ii) an elected official of a municipality or regional authority; or
- (b) are, or within the year preceding their appointment have been,
 - (i) an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or an employee or agent of a Crown corporation,
 - (ii) an officer or employee of a municipality or regional authority,
 - (iii) the chief executive officer or an employee of the airport authority,

Résolution ordonnant la révocation

68. Le conseil est tenu de révoquer la nomination de l'administrateur qu'il a nommé s'il établit que ce dernier ne satisfait plus aux conditions d'admissibilité mentionnées aux paragraphes 70(1), (2) ou (4), communique à des personnes non autorisées des renseignements confidentiels ou contrevient aux règles sur les conflits d'intérêts; il peut aussi le révoquer pour tout autre motif valable, notamment en raison d'une conduite susceptible de déconsidérer l'administration, par résolution approuvée par les deux tiers des administrateurs, compte non tenu de l'administrateur visé.

69. (1) Un administrateur peut démissionner par lettre envoyée au président du conseil; il en fait parvenir une copie à l'organisme de sélection qui a proposé sa nomination ou l'a nommé.

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date à laquelle le président du conseil reçoit sa lettre de démission ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Démission

Date de prise d'effet de la démission

Administrateurs

70. (1) Ne peut exercer la charge d'administrateur la personne :

- a) qui est ou qui a été, au cours des deux années précédant la nomination :
 - (i) membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale,
 - (ii) titulaire d'une charge électorale d'une municipalité ou d'une autorité régionale;
- b) qui est ou qui a été, au cours de l'année précédant la nomination :
 - (i) un employé ou mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou d'une société d'État,
 - (ii) un dirigeant ou employé d'une municipalité ou d'une autorité régionale,
 - (iii) le premier dirigeant ou un employé de l'administration aéroportuaire,

Inadmissibilité en raison de certaines activités

- (iv) a director, officer or employee of an air carrier,
- (v) a shareholder of a corporation in which the airport authority holds an ownership interest, 5
- (vi) an individual who is required to file a return under the *Lobbyists Registration Act* or a similar provincial statute and who, in the opinion of the board, is engaged or perceived to be engaged in 10 lobbying activities with respect to the business or affairs of an airport authority or on behalf of any person or organization that is part of the air industry, or
- (vii) an individual who is a partner, 15 associate or employee of a person referred to in subparagraph (vi), unless they are subject to a set of rules that prevents information from flowing between them and that person. 20
- (iv) un administrateur, dirigeant ou employé d'un transporteur aérien,
- (v) un actionnaire d'une personne morale dans laquelle l'administration aéroportuaire a une participation, 5
- (vi) une personne qui est tenue de fournir une déclaration en conformité avec la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* ou avec une loi provinciale similaire et dont les activités de lobbyiste, selon le conseil, 10 sont exercées, ou paraissent l'être, pour une personne ou une organisation qui fait partie du secteur du transport aérien ou sont liées aux activités d'une administration aéroportuaire, 15
- (vii) l'associé, le collaborateur ou l'employé d'une personne visée au sous-alinéa (vi), sauf si ses activités font l'objet de règles de cloisonnement visant à empêcher que l'information ne circule 20 entre lui et cette personne.

Ineligibility by reason of personal circumstances

- (2) A person is not eligible to hold office as a director if they
- (a) are not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*; 25
- (b) maintain their principal residence outside Canada;
- (c) are less than 18 years of age;
- (d) are related to a director or officer of an airport authority; 30
- (e) have been declared mentally incompetent by a court in Canada or elsewhere;
- (f) have the status of an undischarged bankrupt; or
- (g) have been convicted of an indictable 35 offence.

- (2) Ne peut exercer la charge d'administrateur la personne :
- a) qui n'est ni citoyen canadien, ni résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;
- b) dont la résidence principale n'est pas au Canada;
- c) qui est âgée de moins de dix-huit ans;
- d) qui est liée à un administrateur ou au 30 dirigeant d'une administration aéroportuaire;
- e) qui est atteinte d'une déficience mentale et a été reconnue comme telle par un tribunal même étranger; 35
- f) qui est un failli non libéré;
- g) qui a été déclarée coupable d'un acte criminel.

Inadmissibilité en raison de la situation personnelle

Ineligibility by reason of relationships

- (3) A person is not eligible to be appointed as a director if they have, or within the six months preceding their appointment have had, a relationship with the airport authority or a 40 selecting body that, at the time of the appointment, interferes or appears to interfere, in the opinion of the board, with the person's ability
- (3) Ne peut non plus être nommée à un poste d'administrateur la personne qui a ou qui a eu, 40 au cours des six mois précédant la nomination, avec l'administration aéroportuaire ou avec un organisme de sélection, des relations d'une nature telle qu'elles pourraient être perçues, de l'avis du conseil au moment de la nomina-45

Inadmissibilité en raison de relations avec l'administration aéroportuaire

to act in the best interests of the authority. A person who is a director, officer or employee of any corporation that has, or has had, such a relationship within that period is not eligible for appointment.

Other grounds for ineligibility

(4) A person is not eligible to hold office as a director if they have not attended an information session referred to in section 66 or have not provided a declaration referred to in section 95.

Duty of care

71. (1) Every director of the board of the airport authority and every officer of the authority must, in exercising their powers and carrying out their duties,

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the authority; and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Presumption of compliance

(2) A director or officer discharges their duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

(a) financial statements of the airport authority that are represented to the director or officer by an officer of the authority or in a written report of the auditor of the authority as fairly reflecting the financial condition of the authority; or

(b) a report by a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Independent advice

72. (1) The board or a director may, in accordance with the by-laws of the airport authority and at the expense of the authority, retain the services of a professional who is independent from the authority to enable the board or director to exercise their powers and carry out their duties and functions.

Mandatory by-laws

(2) The airport authority must adopt by-laws respecting the retention of the professional and payment of their expenses.

tion, comme pouvant nuire à sa capacité d'agir au mieux des intérêts de l'administration aéroportuaire, ou la personne qui est ou a été au cours de cette période employé, dirigeant ou administrateur d'une personne morale qui a ou qui a eu de telles relations au cours de cette période.

(4) Ne peut non plus être administrateur la personne qui n'a pas assisté à une session d'information tenue en conformité avec l'article 66 ou n'a pas remis la déclaration visée à l'article 95.

71. (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une administration aéroportuaire doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'administration aéroportuaire;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente et avisée.

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés en vertu du paragraphe (1) s'il s'est appuyé de bonne foi sur :

a) soit les états financiers de l'administration aéroportuaire qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent équitablement sa situation;

b) soit les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

72. (1) Pour lui permettre d'exercer ses attributions, le conseil ou un administrateur peut, en conformité avec les règlements administratifs, retenir les services d'un professionnel indépendant de l'administration aéroportuaire, aux frais de celle-ci.

(2) L'administration aéroportuaire est tenue d'adopter des règlements administratifs concernant la rétention des services d'un professionnel indépendant et le paiement des frais qui en découlent.

Autres motifs d'inadmissibilité

Devoir des administrateurs et des dirigeants

Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

Avis indépendant

Règlements administratifs obligatoires

Indemnification	<p>73. (1) An airport authority may indemnify a director or officer or former director or officer of the authority against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which the director or officer is involved because of their association with the authority.</p>	<p>73. (1) L'administration aéroportuaire peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs de tous leurs frais, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils sont impliqués à ce titre.</p>	Indemnisation
Advance of costs	<p>(2) An airport authority may advance moneys to a director or officer for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). The director or officer must repay the moneys if they do not fulfil the conditions of subsection (3).</p>	<p>(2) L'administration peut avancer des fonds pour permettre aux personnes visées au paragraphe (1) d'assumer les frais de leur participation à une procédure visée à ce paragraphe, à charge de remboursement si elles ne satisfont pas aux conditions énoncées au paragraphe (3).</p>	Frais anticipés
Limitation	<p>(3) An airport authority may not indemnify an individual under subsection (1) unless the individual</p> <p>(a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the authority; and</p> <p>(b) had, in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.</p>	<p>(3) L'administration ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :</p> <p>a) d'une part, a agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'administration;</p> <p>b) d'autre part, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, avait de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.</p>	Limites
Right to indemnity	<p>(4) Notwithstanding subsection (1), an individual referred to in that subsection is entitled to an indemnity from the airport authority in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by the individual in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which they are subject because of their association with the authority, if the individual seeking the indemnity</p> <p>(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or to have omitted to do anything that they ought to have done; and</p> <p>(b) fulfils the conditions referred to in subsection (3).</p>	<p>(4) Par dérogation au paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par l'administration de leurs frais entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :</p> <p>a) d'une part, aucun tribunal ou autre autorité compétente n'a conclu à la commission de manquements ou à l'omission de devoirs de leur part;</p> <p>b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).</p>	Droit à indemnisation
Insurance	<p>(5) The airport authority may purchase and maintain insurance for the benefit of an individual referred to in subsection (1) against any liability incurred by the individual in their</p>	<p>(5) L'administration peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de l'administration.</p>	Assurance des administrateurs et dirigeants

capacity as a director or officer of the authority.

Application to court

(6) The airport authority or an individual referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section, and the court may so order and make any further order that it sees fit.

(6) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de l'administration ou d'une personne visée au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Demande au tribunal

Notice

(7) On an application under subsection (6), the court may order notice to be given to any interested person and the person is entitled to appear and be heard.

(7) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (6), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître et présenter ses observations.

Autre avis

Further directors' liabilities

74. Directors of an airport authority who vote for or consent to a resolution authorizing payment of an indemnity contrary to section 73 are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the authority any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the authority.

74. Sont solidairement tenus de restituer à l'administration aéroportuaire les sommes en cause non encore recouvrées les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant le versement d'une indemnité en violation de l'article 73.

Responsabilité supplémentaire des administrateurs

Duties of the Board

Obligations du conseil

General duty

75. (1) The board is responsible for establishing the strategic direction of the airport authority, for taking important decisions for the authority and for overseeing the management of its business and affairs.

75. (1) Le conseil est chargé de la détermination des orientations stratégiques de l'administration aéroportuaire, de la prise de ses décisions d'importance et de la supervision de la gestion de ses activités.

Obligation générale de supervision

Duties that may not be delegated

(2) The board may not delegate the following duties:

- (a) to make by-laws;
- (b) to appoint an individual to the office of director under section 63 and fix directors' remuneration;
- (c) to appoint directors to any committees of the board;
- (d) to appoint and fix the remuneration of the chief executive officer;
- (e) to appoint an auditor and fix their remuneration;
- (f) to review the assessment of principal risks to the airport authority and the measures proposed to manage those risks;
- (g) to approve the land use plan, master plan, environmental management plan and equitable access declaration;
- (h) to approve the methodology for determining fees;

(2) Il est interdit au conseil de déléguer les fonctions qui suivent :

- a) adopter des règlements administratifs;
- b) nommer une personne à la charge d'administrateur en vertu de l'article 63 et fixer la rémunération des administrateurs;
- c) nommer des administrateurs à titre de membres d'un comité du conseil;
- d) nommer le premier dirigeant et fixer sa rémunération;
- e) nommer le vérificateur et fixer sa rémunération;
- f) étudier l'évaluation des principaux risques auxquels l'administration aéroportuaire doit faire face et les mesures envisagées pour y faire face;
- g) approuver le plan d'utilisation du sol, le plan directeur de l'administration aéroportuaire et le plan de gestion environnementale ainsi que la déclaration d'accès équitable;

Interdiction de délégation

- (i) to approve the business plan and the annual budget, including the annual capital budget;
- (j) to approve any new or revised fees;
- (k) to approve policies for borrowings and all significant borrowings; 5
- (l) to approve financial statements;
- (m) to approve policies for awarding contracts under a public bid solicitation process and any policy related to material contracts; 10
- (n) to decide whether to acquire an ownership interest in another corporation and to approve policies on the relationships between the corporation and the airport authority; 15
- (o) to approve financial, internal and external audit policies;
- (p) to approve corporate governance policies, which include the respective responsibilities of the chairperson, the board and its committees and the chief executive officer; 20
- (q) to develop and implement policies applicable to contracts for professional services referred to in section 72;
- (r) to periodically assess the performance of the board, its committees and the chief executive officer; 25
- (s) to approve an orientation program for new directors;
- (t) to approve the succession plan for directors and the chief executive officer; 30
- (u) to approve the appointment of the person conducting the performance review under section 138 and the scope of the review; and 35
- (v) to approve policies on the distribution of traffic between airports operated by the airport authority.
- h) approuver la méthode d'établissement des redevances;
- i) approuver le plan d'entreprise et le budget annuel, notamment le budget des immobilisations; 5
- j) approuver les redevances et leurs modifications;
- k) approuver la politique d'emprunt et les emprunts importants;
- l) approuver les états financiers; 10
- m) approuver le processus d'adjudication de marchés par appel d'offres et les lignes directrices pour les contrats importants;
- n) décider s'il y a lieu d'acquiescer une participation dans une autre personne morale et approuver les orientations à suivre dans les rapports entre la personne morale et l'administration aéroportuaire;
- o) approuver les orientations en matière de gestion financière et de vérification interne et externe; 20
- p) approuver les orientations en matière de gouvernance, notamment en ce qui concerne les rôles respectifs du président, du conseil et ses comités, et du premier dirigeant; 25
- q) élaborer et mettre en oeuvre les lignes directrices pour les contrats de services professionnels visés à l'article 72;
- r) évaluer périodiquement son propre rendement, celui de ses comités et celui du premier dirigeant; 30
- s) approuver un programme d'accueil pour les nouveaux administrateurs;
- t) approuver un plan de relève, tant des administrateurs que du premier dirigeant; 35
- u) approuver la nomination de la personne chargée d'un examen du rendement sous le régime de l'article 138 ainsi que la portée de l'examen; 40
- v) approuver les lignes directrices en matière de répartition du trafic aérien entre les aéroports qu'exploite l'administration aéroportuaire.

	Chairperson		Président du conseil	
Election of chairperson	76. The board must elect a chairperson of the board of the airport authority from among the members of the board for a term not exceeding two years. The chairperson's term may be renewed more than once.		76. Le conseil de l'administration aéroportuaire élit, parmi ses membres, son président pour un mandat maximal de deux ans. Le mandat du président du conseil peut être renouvelé plus d'une fois.	Nomination du président 5
	Meetings of the Board		Réunions du conseil	
Minutes	77. The board and each of its committees must keep minutes of their meetings, which include all resolutions taken.		77. Le conseil et chacun de ses comités tiennent des procès-verbaux de leurs réunions, auxquels sont incorporées toutes leurs résolutions.	Procès-verbaux
Frequency of meetings	78. The board must meet as often as is necessary, but at least four times a year. The board must also meet at the request of a majority of directors or if the selecting bodies request a meeting under section 84.	10	78. Le conseil d'une administration aéroportuaire se réunit en tant que de besoin, mais au moins quatre fois par année; une réunion doit toutefois être convoquée si des organismes de sélection le demandent en vertu de l'article 84 ou si la majorité des administrateurs le demande.	Fréquence des réunions 15
Quorum	79. A majority of the number of directors of the board fixed under section 60 constitutes a quorum.	15	79. La majorité du nombre d'administrateurs déterminé en vertu de l'article 60 constitue le quorum.	Quorum
Chief executive officer	80. The chief executive officer is entitled to attend meetings of the board. The board may only exclude the chief executive officer when the following issues are being discussed: (a) the performance or compensation of the chief executive officer; (b) the performance of the board, its committees and individual directors; (c) matters raised by the auditor; (d) matters raised by the reviewer referred to in section 138; or (e) any other matter, if the board considers it necessary to preserve its independence.	20	80. Le premier dirigeant a le droit d'assister aux réunions du conseil. Le conseil ne peut décider de l'en exclure que lorsque l'une des questions ci-après est à l'étude : a) l'évaluation du rendement ou la rémunération du premier dirigeant; b) l'évaluation du rendement du conseil, de ses comités et des administrateurs; c) des questions soulevées par le vérificateur; d) des questions soulevées par la personne chargée d'un examen du rendement sous le régime de l'article 138; e) toute autre question que le conseil juge indiquée pour conserver son indépendance.	Présence du premier dirigeant 25
Participation by telephone, etc.	81. (1) The directors may participate in a meeting of the board or a committee of the board by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting. A director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.	30	81. (1) Les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil ou d'un de ses comités par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion.	Participation par téléphone 35

Exception	(2) This section does not apply to the four mandatory meetings referred to in section 78 or the meetings requested by selecting bodies under section 84, unless a number of directors sufficient to constitute a quorum is physically present at those meetings.	(2) Le présent article ne s'applique aux quatre réunions obligatoires visées à l'article 78 et aux réunions dont la convocation est demandée par des organismes de sélection en vertu de l'article 84 que si un nombre d'administrateurs suffisant pour constituer un quorum est physiquement présent à chacune de ces réunions.	Restriction
Resolution in lieu of meeting	82. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of the board or a committee of the board, is as valid as if it had been passed at a meeting of the board or committee of the board.	82. (1) Les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil ou d'un comité du conseil, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.	Résolutions tenant lieu d'assemblées
Filing resolution	(2) The resolution referred to in subsection (1) must be kept with the minutes of the meetings of the board or committee of the board.	(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des réunions du conseil ou du comité.	Dépôt de la résolution
Dissent		Dissidence	
Dissent	83. (1) A director who is present at a meeting of the board or a committee of the board is deemed to have consented to any resolution passed and action taken at the meeting unless the director (a) requests a dissent to be entered in the minutes of the meeting, or the dissent has been entered in the minutes; (b) sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or (c) sends a dissent by registered mail or delivers it to the head office of the airport authority immediately after the meeting is adjourned.	83. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées et à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence, selon le cas : a) est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non; b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci; c) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège de l'administration aéroportuaire, immédiatement après l'ajournement de la réunion.	Dissidence
Loss of right to dissent	(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).	(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas admis à faire dissidence aux termes du paragraphe (1).	Perte du droit à la dissidence
Dissent of absent director	(3) A director who was not present at a meeting of the board or a committee of the board at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented to it, unless within seven days after becoming aware of the resolution the director (a) causes a dissent to be placed with the minutes of the meeting; or	(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, sa dissidence, par ses soins : a) ou bien est consignée au procès-verbal de la réunion;	Dissidence d'un administrateur absent

(b) sends a dissent by registered mail or delivers it to the head office of the airport authority.

b) ou bien est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège de l'administration aéroportuaire.

Special Meetings

Power to request special meetings

84. (1) At the request of at least four selecting bodies, at least one of which is a municipality or a regional authority referred to in subsection 63(4) and at least one of which is a non-governmental entity referred to in subsection 63(5), the board must, as soon as possible, hold a special meeting to discuss any issue that is raised in any of those requests and invite all selecting bodies to attend.

Réunions extraordinaires

Pouvoir de demander une réunion extraordinaire

84. (1) Quatre organismes de sélection dont au moins un est une municipalité ou une autorité régionale visées au paragraphe 63(4) et au moins un est un organisme non gouvernemental visé au paragraphe 63(5) peuvent demander la convocation d'une réunion extraordinaire du conseil de l'administration aéroportuaire pour y débattre des questions que l'un ou l'autre précise dans sa demande de réunion. Le conseil convoque la réunion dans les meilleurs délais et y invite tous les organismes de sélection.

Quorum

(2) Two thirds of all directors, including the chairperson, constitute a quorum for the special meeting.

(2) Les deux tiers des administrateurs, dont le président, constitue le quorum dans le cas d'une réunion extraordinaire.

Quorum

Committees of the Board

Committees of the board

85. The board must establish a governance committee and an audit committee and may establish any other committees that it considers necessary to fulfil its duties.

Comités du conseil

Comités du conseil

85. Le conseil d'une administration aéroportuaire peut créer les comités qu'il estime nécessaires pour l'aider à exercer ses fonctions; il est toutefois tenu de créer les comités suivants : le comité de gouvernance et le comité de vérification.

Governance Committee

Governance committee

86. (1) The governance committee consists of a number of directors that is less than a majority of the directors of the board fixed under section 60 but not less than three.

Comité de gouvernance

Comité de gouvernance

86. (1) Le nombre de membres du comité de gouvernance est inférieur à la majorité du nombre d'administrateurs du conseil — déterminé en vertu de l'article 60 — sans toutefois être inférieur à trois.

Powers, duties and functions

(2) The powers, duties and functions of the governance committee include

(a) reviewing on an ongoing basis matters relating to the corporate governance of the airport authority, including the effectiveness of the board, other committees and individual directors;

(b) identifying the knowledge, skill and experience requirements for the board as a whole;

(c) identifying the knowledge, skill and experience requirements for individual directors and communicating those requirements to the selecting bodies;

(2) Le comité a notamment les attributions suivantes :

a) examiner de façon continue les questions liées à la gouvernance de l'administration aéroportuaire, notamment l'efficacité de l'action du conseil, de ses autres comités et des administrateurs;

b) déterminer les compétences, les connaissances et l'expérience que l'ensemble du conseil doit posséder collectivement;

c) déterminer les compétences, les connaissances et l'expérience que les administrateurs doivent posséder et communiquer aux organismes de sélection les résultats;

Attributions du comité

- | | | | |
|--|--------------------|--|-----------------------------|
| <p>(d) consulting with a selecting body on the qualifications of each nominee or appointee to the board proposed by that selecting body;</p> <p>(e) recommending to the board an orientation program for new directors;</p> <p>(f) recommending to the board a succession plan for directors and the chief executive officer; and</p> <p>(g) ensuring the accuracy and completeness of information to be included in the annual report that relates to compliance with corporate governance obligations.</p> | <p>5</p> <p>10</p> | <p>d) discuter avec chaque organisme de sélection des compétences de tout candidat au poste d'administrateur proposé par lui;</p> <p>e) recommander au conseil des programmes d'accueil à l'intention des nouveaux administrateurs;</p> <p>f) recommander au conseil un plan de relève des administrateurs et du premier dirigeant;</p> <p>g) contrôler l'exactitude et le caractère complet des renseignements nécessaires au respect des obligations en matière de gouvernance à intégrer au rapport annuel.</p> | <p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> |
|--|--------------------|--|-----------------------------|

Holding of meetings

<p>(3) The chairperson of the committee may call a meeting of the committee at any time but must call the meeting at the request of a member.</p>	<p>15</p>	<p>(3) Le président du comité convoque les réunions de celui-ci, de sa propre initiative ou à la demande d'un membre.</p>	<p>15</p>
---	-----------	---	-----------

Tenue des réunions

Frequency of meetings

<p>(4) The committee may meet as often as required and, notwithstanding subsection 81(1), the members must meet in person at least four times a year.</p>	<p>20</p>	<p>(4) Le comité peut se réunir en tant que de besoin; malgré le paragraphe 81(1), ses membres se réunissent en personne au moins quatre fois par année.</p>	<p>20</p>
---	-----------	--	-----------

Fréquence des réunions

Audit Committee

Comité de vérification

Audit committee

<p>87. (1) The audit committee consists of a number of directors that is less than a majority of the directors of the board fixed under section 60 but not less than three.</p>	<p>25</p>	<p>87. (1) Le nombre de membres du comité de vérification est inférieur à la majorité du nombre d'administrateurs du conseil — déterminé en vertu de l'article 60 — sans toutefois être inférieur à trois.</p>	<p>25</p>
--	-----------	---	-----------

Comité de vérification

Qualifications of members

<p>(2) The members of the audit committee must have experience and knowledge related to finance and accounting, and at least one must be a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of a legislature of a province.</p>	<p>30</p>	<p>(2) Les membres du comité doivent posséder une expérience et des connaissances liées au domaine financier et à la comptabilité; au moins l'un d'eux doit être membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale.</p>	<p>25</p> <p>30</p>
--	-----------	---	---------------------

Compétences particulières des membres du comité

Chairperson

<p>(3) The chairperson of the board of the airport authority may not be the chairperson of the audit committee.</p>	<p>35</p>	<p>(3) Le président du conseil ne peut être président du comité.</p>	<p>35</p>
---	-----------	--	-----------

Président

Powers, duties and functions

<p>88. The powers, duties and functions of the audit committee include</p> <p>(a) ascertaining the independence of the auditor, including any existing or past relationship, whether contractual or otherwise, between the auditor and the airport authority or any corporation in which the authority holds an ownership interest;</p>	<p>40</p>	<p>88. Le comité de vérification a notamment les attributions suivantes :</p> <p>a) contrôler l'indépendance du vérificateur et déterminer, notamment, tous les liens contractuels ou autres qu'il a ou qu'il a pu avoir avec l'administration aéroportuaire ou avec une personne morale dans laquelle elle a une participation;</p>	<p>35</p> <p>40</p>
--	-----------	---	---------------------

Attributions du comité

- (b) making recommendations to the board regarding the appointment of the auditor; 5
- (c) reviewing the implementation by management of an effective system of internal controls; 5
- (d) approving the accounting policies of the authority; 5
- (e) reviewing the authority's financial statements and providing recommendations to the board regarding those statements; 10
- (f) providing recommendations to the board regarding the management of the financial risks of the authority; 10
- (g) approving the scope of internal and external audits; 15
- (h) approving non-audit services to be performed for the airport authority by the auditor; and 15
- (i) reviewing the findings of the internal and external audits and management's response to them, making recommendations to the board regarding the findings and response and reviewing the implementation of any of the board's decisions regarding the committee's recommendations. 20 25

- b) présenter des recommandations au conseil en matière de nomination du vérificateur; 5
- c) examiner la mise en oeuvre par la direction d'un système efficace de contrôles internes; 5
- d) approuver les conventions comptables de l'administration aéroportuaire; 5
- e) examiner les états financiers et présenter des recommandations au conseil à leur égard; 10
- f) faire des recommandations au conseil sur la gestion des risques financiers auxquels l'administration aéroportuaire fait face; 10
- g) approuver la portée des vérifications externes et internes; 15
- h) approuver les activités autres que la vérification qui peuvent être exercées par le vérificateur; 15
- i) examiner les conclusions des vérifications externes et internes et les réponses que formule la direction à leur égard, faire des recommandations au conseil sur ces conclusions et réponses et faire le suivi de la mise en oeuvre des décisions du conseil liées à ses recommandations. 20 25

Holding of meetings

89. (1) The chairperson of the audit committee may call a meeting of the committee at any time but must call a meeting at the request of the auditor or a member of the committee.

89. (1) Le président du comité convoque les réunions de celui-ci, de sa propre initiative ou lorsque le vérificateur ou un membre le demande. 30

Tenue des réunions

Frequency of meetings

(2) The committee may meet as often as required and, notwithstanding subsection 81(1), the members of the committee must meet in person at least four times a year.

(2) Le comité se réunit en tant que de besoin; malgré le paragraphe 81(1), ses membres se réunissent en personne au moins quatre fois par année.

Fréquence des réunions

Obligation to inform

(3) The committee must invite the auditor to all of its meetings and give the auditor a copy of every resolution proposed for signature by the members of the committee under section 82.

(3) Le comité de vérification est tenu d'inviter le vérificateur de l'administration aéroportuaire à chacune de ses réunions et de lui remettre tout projet de résolution que ses membres se proposent de signer en vertu de l'article 82. 40

Obligation d'informer le vérificateur

Mandatory attendance

(4) The auditor must attend any meeting of the committee held during the auditor's term of office if so requested by a member of the committee.

(4) Sur demande d'un membre du comité de vérification, le vérificateur est tenu d'assister à la réunion du comité qui se tient pendant la durée de son mandat.

Présence obligatoire du vérificateur

Attendance	(5) An auditor attending a meeting of the committee is entitled to be heard and to have his or her expenses paid by the airport authority.	(5) Le vérificateur qui assiste à une réunion du comité le fait aux frais de l'administration et est autorisé à y prendre la parole.	Présence
	<i>Auditor</i>	<i>Vérificateur</i>	
Appointment	90. (1) The board must appoint an auditor for the airport authority to hold office for a renewable term of one year.	90. (1) Le conseil nomme le vérificateur de l'administration aéroportuaire pour un mandat renouvelable d'un an.	Nomination du vérificateur
Qualifications	<p>(2) The auditor must be</p> <p>(a) an individual who</p> <p>(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,</p> <p>(ii) has at least five years experience at a senior level in carrying out audits,</p> <p>(iii) is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>,</p> <p>(iv) is not related to the airport authority or any subsidiary or to any directors or officers of the authority or subsidiary,</p> <p>(v) is not subject to any influence, interest or relationship that may impair, or be perceived to impair, the independence or objectivity of the auditor in carrying out the audit,</p> <p>(vi) meets the standards for independence of auditors established by law and by the Canadian Institute of Chartered Accountants,</p> <p>(vii) is not the internal auditor of the airport authority, and</p> <p>(viii) does not provide accounting services to the authority; or</p> <p>(b) a firm of accountants</p> <p>(i) that meets the requirements of subparagraphs (a)(v) to (viii),</p> <p>(ii) that has jointly designated, with the authority, a person who meets the requirements of paragraph (a), to conduct the audit of the books and records of the authority, and</p>	<p>(2) Peut être nommé vérificateur :</p> <p>a) toute personne physique qui :</p> <p>(i) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,</p> <p>(ii) possède au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification,</p> <p>(iii) est citoyen canadien, ou résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>,</p> <p>(iv) n'est pas liée à l'administration aéroportuaire ou à une filiale, ni à leurs administrateurs ou dirigeants,</p> <p>(v) est libre de toute influence et ne possède aucun intérêt ou rapport, liés à la vérification, qui pourrait nuire, réellement ou en apparence, à son objectivité ou à son indépendance à titre de vérificateur,</p> <p>(vi) satisfait aux normes d'indépendance des vérificateurs établies par l'Institut canadien des comptables agréés et par toute règle de droit,</p> <p>(vii) n'est pas le vérificateur interne de l'administration,</p> <p>(viii) ne fournit aucun service de comptabilité à l'administration;</p> <p>b) le cabinet de comptables qui :</p> <p>(i) satisfait aux exigences des sous-alinéas a)(v) à (viii),</p> <p>(ii) conjointement avec l'administration aéroportuaire, a chargé une personne qui satisfait aux critères énumérés à l'alinéa a) de la vérification des documents comptables de l'administration,</p>	<p>Conditions à remplir</p>

	(iii) that has disclosed, before becoming the auditor, whether any partner, associate or employee of the firm who provides similar services does not meet the requirements of subparagraphs 5 (a)(iv) to (viii).	(iii) a communiqué, avant d'exercer les fonctions de vérificateur, le nom de tous les associés, collaborateurs et employés du cabinet qui fournissent des services semblables et qui ne satisfont pas aux 5 exigences des sous-alinéas a)(iv) à (viii).	
Maximum term	(3) An individual may not hold office as auditor for more than five consecutive years after the transfer date. A firm of accountants may not hold the office for more than 10 10 consecutive years after that date, and a person designated under subparagraph (2)(b)(ii) may not hold the office for more than five of those 10 years.	(3) Une personne physique ne peut exercer les fonctions de vérificateur pendant plus de cinq années consécutives à compter de la date de transfert; cette limite est portée à dix ans 10 dans le cas d'un cabinet de comptables à la condition que la personne désignée en vertu du sous-alinéa (2)b)(ii) n'exerce pas ces fonctions pendant plus de cinq de ces dix ans.	Durée maximale
Transitional	(4) A firm of accountants that, on the 15 coming into force of this section, has held office as auditor for 10 consecutive years or more may continue to hold office until the end of the second calendar year after that coming into force.	(4) Le cabinet de comptables qui, à l'entrée 15 en vigueur du présent article, exerçait les fonctions de vérificateur d'une administration aéroportuaire depuis plus de dix années consécutives peut continuer à les exercer jusqu'à la 20 fin de l'année civile du deuxième anniversaire 20 de cette entrée en vigueur.	Disposition transitoire
Waiting period	(5) An individual may not be reappointed as auditor until the expiry of three years after the day on which the individual ceased to hold office. A firm of accountants may not be reappointed until the expiry of five years after 25 ceasing to hold office.	(5) La personne physique qui a exercé les fonctions de vérificateur ne peut être nommée une nouvelle fois à ce poste qu'après un délai de trois ans. Le cabinet de comptables ne peut 25 l'être qu'après un délai de cinq ans.	Période d'attente
Vacancy	(6) The board must immediately fill a vacancy in the office of auditor.	(6) Le conseil pourvoit sans délai à toute vacance du poste de vérificateur.	Vacance
	<i>Conflict of Interest Rules</i>	<i>Règles sur les conflits d'intérêts</i>	
Adoption	91. Every airport authority must adopt in its by-laws rules governing the conduct of its 30 directors and officers, including conflict of interest rules.	91. Il incombe à chaque administration aéroportuaire de se doter, par règlement 30 administratif, de règles régissant la conduite de ses administrateurs et ses dirigeants, notamment en matière de conflits d'intérêts.	Règles
Conflict of interest rules	92. The conflict of interest rules must provide that directors and officers not allow their personal interests or the personal inter- 35 ests of a related person to conflict with or give rise to the appearance of a conflict with the interests of the airport authority. The rules must also set out the procedures to be followed to avoid or resolve a conflict or the appearance 40 of a conflict.	92. Les règles sur les conflits d'intérêts énoncent comme principe que les administra- 35 teurs et dirigeants d'une administration aéroportuaire doivent veiller à ce que leurs intérêts personnels et ceux des personnes avec lesquelles ils sont liés ne soient ni ne paraissent en conflit avec les intérêts de l'administration; 40 elles exposent également les mécanismes destinés à mettre en oeuvre ce principe.	Conflit d'intérêts

Disclosure of interest	<p>93. (1) A director or an officer of an airport authority must disclose to the authority, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of the board or of a committee of the board, the nature and extent of any interest that they have in a transaction, whether made or proposed, with the authority.</p>	<p>93. (1) L'administrateur ou le dirigeant doit communiquer par écrit à l'administration aéroportuaire, ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil ou de l'un de ses comités, la nature et l'étendue de son intérêt dans toute opération — en cours ou projetée — avec elle.</p>	Communication des intérêts
By-laws	<p>(2) The airport authority must adopt by-laws respecting the disclosure of interests and transactions by directors and officers, including the time and manner of disclosure, prohibiting voting by a director who is in a conflict of interest and respecting the consequences of disclosure or non-disclosure.</p>	<p>(2) L'administration aéroportuaire se dote, par règlement administratif, de règles concernant la communication des intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant et celle des opérations qu'ils effectuent, notamment quant au moment de la communication et à ses modalités, à l'incapacité à voter de l'administrateur qui a communiqué ses intérêts et aux conséquences de la communication et de la non-communication.</p>	Règlements administratifs
Gifts	<p>94. (1) The conflict of interest rules must prohibit directors and officers of an airport authority and related persons from accepting cash, the equivalent of cash or a gift from any person having or attempting to develop a relationship with the authority or from offering cash, the equivalent of cash or a gift to any such person.</p>	<p>94. (1) Les règles sur les conflits d'intérêts interdisent aux administrateurs et dirigeants de l'administration aéroportuaire et aux personnes avec lesquelles ils sont liés d'accepter quelque rétribution ou cadeau d'une personne qui a des liens avec l'administration aéroportuaire — ou cherche à en établir — ou d'en offrir à une telle personne.</p>	Cadeaux
Exception	<p>(2) This section does not apply to a gift that is not of sufficient value to be construed as improper and the acceptance of which is in accordance with customary business practice.</p>	<p>(2) Le présent article ne s'applique pas aux cadeaux dont l'acceptation est conforme aux pratiques courantes et dont la valeur est insuffisante pour que le geste soit considéré comme déplacé.</p>	Exceptions
Meaning of "gift"	<p>(3) A gift includes any good, service, benefit, hospitality or promise of a favour.</p>	<p>(3) Sont assimilés à un cadeau les services, avantages, marques d'accueil, promesses et autres formes de faveur.</p>	Sens de « cadeau »
Declaration while in office	<p>95. (1) Within the first 30 days after the adoption of the conflict of interest rules, the directors and officers must provide a written declaration to the board acknowledging that they have read the rules and that, to the best of their knowledge, they are in compliance with them.</p>	<p>95. (1) Dans les trente jours suivant l'adoption des règles sur les conflits d'intérêts, chacun des administrateurs et dirigeants de l'administration aéroportuaire remet au conseil une déclaration écrite attestant qu'il les a lues et que, à sa connaissance, il n'y contrevient pas.</p>	Déclaration des administrateurs et dirigeants
Declaration before taking office	<p>(2) Any individual must, before taking office as a director or officer, provide a written declaration to the board acknowledging that they have read the conflict of interest rules and that, to the best of their knowledge, they are in compliance with them.</p>	<p>(2) Toute personne désignée pour occuper un poste d'administrateur ou de dirigeant de l'administration aéroportuaire remet au conseil une déclaration écrite attestant qu'elle a lu les règles sur les conflits d'intérêts et que, à sa connaissance, elle n'y contrevient pas.</p>	Déclaration des futurs administrateurs et dirigeants

Annual
declaration

(3) Within the first 30 days after the beginning of each fiscal year, all the directors and officers must provide a written declaration to the board acknowledging that they have read the conflict of interest rules and that, to the best of their knowledge, they are in compliance with them.

(3) Dans les trente premiers jours de chaque exercice, chacun des administrateurs et dirigeants de l'administration aéroportuaire remet au conseil une déclaration écrite attestant qu'il a lu les règles sur les conflits d'intérêts et que, à sa connaissance, il n'y contrevient pas.

Déclaration
annuelle*Bid Solicitation**Appel d'offres*Contracts over
\$100,000

96. (1) An airport authority must disclose any contracts involving expenditures in excess of \$100,000 that were not awarded under a public bid solicitation process, the name of the contracting party, the purpose and value of the contract and the reasons why a public bid solicitation process was not followed.

96. (1) L'administration aéroportuaire est tenue de communiquer la liste des contrats qui donnent lieu à des dépenses de plus de 100 000 \$ et pour lesquels elle n'a pas procédé à des appels d'offres, en indiquant le nom du cocontractant, la valeur du contrat, l'objet du contrat et les motifs pour lesquels elle n'a pas procédé à des appels d'offres.

Contrats de
plus de
100 000 \$

Prohibition

(2) An airport authority must not engage in contract splitting to avoid the application of subsection (1).

(2) Il est interdit à l'administration aéroportuaire de procéder au fractionnement d'un contrat pour éviter l'application du paragraphe (1).

Interdiction

Governor in
Council

(3) The Governor in Council may, by order, prescribe a higher limit for the purposes of subsection (1).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter la limite de 100 000 \$ au montant supérieur qu'il estime indiqué.

Gouverneur en
conseil*Consultation**Consultation*

Meetings with Air Carriers

Rencontres avec les transporteurs aériens

Air carriers

97. (1) Every airport authority must invite the air carriers operating on the airport to meet with the authority at least once a year. Each air carrier may be represented by a maximum of three directors and officers, and the airport authority must be represented by its chief executive officer, one other officer and the chairperson or, in the event that the chairperson cannot attend, a director.

97. (1) L'administration aéroportuaire est tenue d'inviter les transporteurs aériens qui desservent l'aéroport à la rencontrer au moins une fois par année; l'administration est représentée à cette réunion par le président du conseil — ou, en son absence, par un autre administrateur —, le premier dirigeant et un autre dirigeant; chaque transporteur aérien peut l'être par un groupe de trois personnes choisies parmi ses administrateurs et ses dirigeants.

Transporteurs
aériensPurpose of
meetings

(2) The meetings are a forum for directors and officers of the airport authority and of air carriers to discuss strategic issues related to the airport.

(2) Lors de ces rencontres, les administrateurs et dirigeants de l'administration et des transporteurs aériens peuvent entretenir un dialogue sur des questions stratégiques liées à l'aéroport.

Rencontres

Meetings with the Community

Rencontres avec la collectivité

Consultative mechanisms

98. The by-laws of the airport authority must provide for mechanisms for the authority to consult its community, which includes passengers, persons living or carrying on business near the airport and persons, other than air carriers, having a business relationship with the authority.

98. Les règlements administratifs de l'administration aéroportuaire prévoient les mécanismes de consultation entre elle et la collectivité qu'elle dessert, notamment avec les passagers, les personnes qui habitent ou exploitent une entreprise près de l'aéroport et les personnes — autres que les transporteurs aériens — qui ont des relations d'affaires avec elle.

Mécanismes de consultation

Purpose of forum

99. The mechanisms under section 98 must include a discussion forum where, at least two times a year, members of the community may discuss matters related to the airport with the chief executive officer and at least one other officer of the airport authority and receive information regarding planning and operational matters, including information on capital expenditures, any proposed revisions to fees and any matter related to the protection of the environment or noise emanating from the airport and the use of aircraft that land on or take off from the airport.

99. Parmi les mécanismes de consultation visés à l'article 98, est prévu un lieu de discussion où — au moins deux fois par année — des membres de la collectivité peuvent entretenir un dialogue avec le premier dirigeant et au moins un autre dirigeant de l'administration aéroportuaire sur les questions liées à l'aéroport; ils y reçoivent des renseignements sur la planification et l'exploitation de l'aéroport, notamment sur les dépenses en immobilisations, les modifications des redevances et les questions liées à la protection de l'environnement et au bruit émanant de l'aéroport et lié à l'utilisation des aéronefs qui décollent de l'aéroport ou y atterrissent.

Mission

PART 4

PARTIE 4

OBLIGATIONS OF AIRPORT AUTHORITIES

OBLIGATIONS DES ADMINISTRATIONS AÉROPORTUAIRES

Application

Application

Application

100. This Part applies to all airport authorities. It applies only in respect of an airport leased to an airport authority by Her Majesty in right of Canada on the transfer date.

100. La présente partie s'applique à toutes les administrations aéroportuaires, mais uniquement à l'égard des aéroports qui leur ont été loués par Sa Majesté du chef du Canada à la date de transfert.

Application

Airport Name

Nom de l'aéroport

Change of airport name

101. No airport authority may change the name of any airport without the written consent of the Minister. The Governor in Council may, by order, direct an airport authority to change the name of any airport.

101. L'administration aéroportuaire ne peut changer le nom d'un aéroport sans le consentement écrit du ministre; elle doit le faire si le gouverneur en conseil le lui ordonne.

Changement

Land Use

Utilisation du sol

Compliance with land use plan

102. Every airport authority must have a land use plan, have it approved by the Minister and carry out its airport undertaking in accordance with it.

102. L'administration aéroportuaire est tenue d'avoir un plan d'utilisation du sol, de le faire approuver par le ministre et d'exercer son entreprise aéroportuaire en conformité avec le plan.

Plan d'utilisation du sol

5

Contents of plan

103. (1) The land use plan must, by means of a drawing or detailed plan, with accompanying text, include

- (a) a description of how airport land will be divided into zones;
- (b) a description of the use to which each zone will be put over the next 20 years or more;
- (c) the development strategies for each zone;
- (d) a development strategy to ensure that the uses to which the zones are put are compatible with one another;
- (e) any conditions or restrictions on development to ensure that future airport operations are not detrimentally affected by it;
- (f) a description of the interim use of land in zones reserved for the expansion of the facilities, air terminal building or road network referred to in paragraph (a) of the definition "essential activities" in subsection 2(1) and the terms and conditions of its use; and
- (g) an explanation of the method for restoring the condition of the land in those zones so that it is suitable to be used for the expansion.

103. (1) Le plan d'utilisation du sol comporte, sous la forme d'un plan détaillé ou d'un dessin, accompagné d'un texte :

- a) une description de la façon dont le terrain sur lequel est situé l'aéroport sera divisé en 10 zones;
- b) une description de la façon dont chacune des zones sera utilisée durant au moins les vingt prochaines années;
- c) un énoncé des stratégies d'aménagement pour chacune des zones;
- d) un énoncé des stratégies touchant l'aménagement pour assurer la compatibilité d'utilisation des zones;
- e) les conditions ou restrictions d'aménagement pour empêcher que celui-ci ait une incidence négative sur l'exploitation future de l'aéroport;
- f) une description de l'utilisation provisoire des zones réservées pour l'agrandissement des installations, des aérogares ou du réseau routier mentionnés à l'alinéa a) de la définition de « activités essentielles », au paragraphe 2(1), et des modalités de cette utilisation;
- g) une explication de la façon dont ces zones seront remises en état pour qu'elles puissent être disponibles en vue d'un agrandissement.

Contenu du plan

30

Prohibition

(2) An airport authority may use or permit the use of land in zones reserved for the expansion of the facilities, air terminal building or road network referred to in paragraph (a) of the definition "essential activities" in subsection 2(1) for an interim use only if the use would permit the land to be restored to its original state when it is required for the expansion.

(2) Les zones réservées pour l'agrandissement des installations, aérogares ou réseau routier mentionnés à l'alinéa a) de la définition de « activités essentielles » au paragraphe 2(1) ne peuvent être affectées à une utilisation provisoire — par l'administration ou avec sa permission — que si l'utilisation envisagée permet la remise en état des terrains visés en vue de l'agrandissement.

Interdiction

40

Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the contents, including additional contents, of airport land use plans.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant le contenu obligatoire des plans d'utilisation du sol et ajouter de nouveaux éléments à ce contenu.	Règlements pris par le gouverneur en conseil
Proposal to amend land use plan	104. (1) An airport authority may, at any time, submit an amended land use plan to the Minister for approval.	104. (1) L'administration aéroportuaire peut soumettre à l'approbation du ministre toute modification du plan d'utilisation du sol.	Proposition de modifier le plan d'utilisation du sol
Consultation	(2) Before submitting an amended land use plan for approval, the airport authority must consult with any municipalities and regional authorities affected by the proposed amendments, interested federal and provincial departments, air carriers operating on the airport and persons referred to in section 98, as well as any other person who has notified the authority in writing of their interest in the airport's land use plan.	(2) Elle consulte au préalable les municipalités et les autorités régionales concernées par la modification, les ministères fédéraux et provinciaux intéressés, les transporteurs aériens desservant l'aéroport, les personnes visées à l'article 98 et toute autre personne lui ayant manifesté, par écrit, son intérêt relative-	Consultation
Other information to be submitted	(3) The airport authority must submit with the amended land use plan a summary of any representations made during the consultations, a resolution of its board approving the amended land use plan and a summary of its implications for the business plan and the master plan.	(3) Elle joint au plan modifié un résumé des observations présentées lors de la consultation, la résolution du conseil approuvant le plan modifié et un état des conséquences sur le plan d'entreprise et le plan directeur.	Autres documents soumis
Minister's decision is final	(4) The Minister's decision to approve or refuse to approve an amended land use plan is final and may not be questioned or reviewed in any court.	(4) La décision du ministre d'approuver ou de refuser d'approuver le plan modifié est définitive et non susceptible de recours judiciaire.	Caractère définitif de la décision du ministre
Deeming	(5) If the Minister does not refuse to approve a proposed amended land use plan within 120 days after receiving it and all information referred to in subsection (3), the Minister is deemed to have approved it.	(5) Si le ministre ne refuse pas d'approuver le projet de modification d'un plan d'utilisation du sol dans les cent vingt jours suivant la réception du projet et de tous les documents mentionnés au paragraphe (3), le plan modifié est réputé avoir été approuvé.	Présomption
Land use in the vicinity of the airport	105. An airport authority must consult with the appropriate municipal, regional and provincial authorities in respect of existing or proposed land uses in the vicinity of its airports to promote land uses that are compatible with the safe operation of airports and aircraft.	105. L'administration aéroportuaire consulte les autorités municipales, régionales et provinciales compétentes au sujet de l'utilisation proposée ou existante des terrains situés à proximité de l'aéroport dont la gestion lui est confiée, en vue de promouvoir une utilisation de ces terrains qui soit compatible avec l'exploitation sécuritaire des aéroports et l'utilisation sécuritaire des aéronefs.	Utilisation des terrains à proximité de l'aéroport

Airport Master Plan

Plan directeur de l'aéroport

Master plan

106. (1) Every airport authority must have a master plan and must carry out its airport undertaking in accordance with it.

106. (1) L'administration aéroportuaire est tenue d'avoir un plan directeur et d'exercer son entreprise aéroportuaire en conformité avec le plan.

Plan directeur

Contents of airport master plan

- (2) The airport master plan must include
- (a) a description of the anticipated development of aviation in the community and the types and levels of aviation activity intended for the airport for the next 20 years or more, including the distribution of traffic among the airports set out in Part 1 or 2 of Schedule 1 opposite the airport authority's name;
- (b) an assessment of future requirements for facilities and services on the airport, including the ground transportation system;
- (c) a strategy to meet those requirements, including a strategy for long-term development of
- (i) the area of the airport used for the landing, taking off, movement and parking of aircraft,
- (ii) terminal buildings,
- (iii) the ground transportation system, and
- (iv) airport commercial facilities and services;
- (d) an assessment of the economic and financial feasibility of the strategy for long-term development of the airport;
- (e) a description of the current state of the environment on the airport and of the environmental impacts of implementing the master plan;
- (f) noise exposure forecasts, noise exposure projections and planned noise mitigation procedures;
- (g) priorities and an estimated timeframe for any development proposed in the master plan;
- (h) the financial implications of the use of land in zones reserved for the expansion of the facilities, air terminal

- (2) Le plan directeur comporte notamment :
- a) des prévisions quant à l'essor de l'aviation au sein de la collectivité et la description des types et niveaux d'activités aéronautiques auxquels l'aéroport est destiné durant au moins les vingt prochaines années, notamment la répartition du trafic aérien entre les aéroports inscrits à la partie 1 ou 2 de l'annexe 1, le cas échéant, en regard du nom de l'administration aéroportuaire;
- b) l'évaluation des besoins futurs en ce qui concerne les installations et les services qui seront fournis à l'aéroport, notamment le système de transport de surface;
- c) la stratégie envisagée pour combler de tels besoins, notamment la stratégie d'aménagement à long terme des parties de l'aéroport utilisées pour l'atterrissage, le décollage, le déplacement et le stationnement d'aéronefs, de l'aérogare, du système de transport de surface et des services et installations commerciaux de l'aéroport;
- d) l'évaluation de la faisabilité, sur les plans économique et financier, de la stratégie d'aménagement à long terme de l'aéroport;
- e) la description de l'état actuel de l'environnement à l'aéroport et de l'incidence de la mise en oeuvre du plan sur l'environnement;
- f) la description des prévisions d'ambiance sonore et des projections d'ambiance sonore, ainsi que des mesures d'atténuation du bruit envisagées;
- g) l'établissement des priorités et une estimation du calendrier prévu pour l'aménagement proposé;
- h) les conséquences financières de l'utilisation provisoire des zones réservées pour l'agrandissement des installations, aérogares ou réseau routier mentionnés à l'alinéa a)

5 Contenu du plan directeur

15

30

35

40

45

	<p>building or road network referred to in paragraph (a) of the definition “essential activities” in subsection 2(1) and restoring it to the condition that it was in before the use; and</p> <p>(i) a description of the airport’s role in the local or regional economy.</p>	<p>les », au paragraphe 2(1), et de leur remise en état;</p> <p>i) la description du rôle que joue l’aéroport dans l’économie locale ou régionale.</p>	
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the contents, including additional contents, of airport master plans.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant le contenu obligatoire des plans directeurs des aéroports et ajouter de nouveaux éléments à ce contenu.</p>	5
Submitting master plan to Minister	<p>(4) Every airport authority must submit its master plan to the Minister within one year after the coming into force of this section or, in the case of a new airport authority, after its name is added to Part 1 of Schedule 1.</p>	<p>(4) L’administration aéroportuaire soumet au ministre son plan directeur dans l’année suivant l’entrée en vigueur du présent article, ou, dans le cas d’une nouvelle administration aéroportuaire, dans l’année suivant l’adjonction de son nom à la partie 1 de l’annexe 1.</p>	10
Updating master plan	<p>(5) The airport authority must update its master plan and submit the updated plan to the Minister for review</p> <p>(a) every 10 years after the transfer date;</p> <p>(b) whenever, in the opinion of the authority, an update is necessary; and</p> <p>(c) whenever, in the opinion of the Minister, the master plan is not consistent with the approved land use plan.</p>	<p>(5) Elle le met à jour et le soumet au ministre tous les dix ans suivant la date de transfert, ainsi que chaque fois qu’elle l’estime nécessaire et que le ministre estime que le plan directeur est incompatible avec le plan d’utilisation du sol approuvé.</p>	15
Consultations	<p>(6) In preparing or updating its master plan, the airport authority must consult with any municipalities and regional authorities affected by the plan, interested federal and provincial departments, air carriers operating on the airport and any persons referred to in section 98 as well as any other person who has notified the authority in writing of their interest in the plan.</p>	<p>(6) Elle consulte, au cours de l’établissement ou de la mise à jour du plan, les municipalités et autorités régionales visées, les ministères fédéraux et provinciaux intéressés, les transporteurs aériens desservant l’aéroport, les personnes visées à l’article 98 et toute autre personne lui ayant manifesté, par écrit, son intérêt relativement au plan.</p>	25
Other information to be submitted	<p>(7) The airport authority must submit with its master plan or updated master plan a summary of any representations made during the consultations and a resolution of the board approving the master plan or updated master plan.</p>	<p>(7) Elle joint également à son plan directeur, original ou mis à jour, un résumé des observations présentées lors de la consultation de même que la résolution du conseil approuvant le plan directeur ou le plan mis à jour.</p>	30
Review of master plan by Minister	<p>107. (1) The Minister may review the master plan or updated master plan to determine whether it is consistent with the airport authority’s approved land use plan.</p>	<p>107. (1) Le ministre peut examiner le plan directeur, original ou mis à jour, afin de décider s’il est compatible avec le plan d’utilisation du sol approuvé.</p>	35

Directions	(2) If the Minister determines that the master plan or updated master plan is not consistent with the approved land use plan, the Minister may identify any inconsistencies and direct the airport authority to eliminate them.	(2) S'il décide que le plan est incompatible, il peut relever les incompatibilités et ordonner à l'administration aéroportuaire de les corriger.	Ordonnance en cas d'incompatibilité
Deeming	(3) The Minister may not issue a direction under subsection (2) after the expiry of 120 days after receiving the master plan or updated master plan and the documents referred to in subsection 106(7).	(3) Le ministre ne peut donner d'ordre à l'administration en vertu du paragraphe (2) après l'expiration d'un délai de cent vingt jours suivant la réception du plan et de tous les documents mentionnés au paragraphe 106(7).	Présomption
<i>Environment</i>		<i>Environnement</i>	
Environmental management plan	108. (1) Every airport authority must, after consulting air carriers and tenants on the airport, adopt an environmental management plan for the airport within one year after the coming into force of this section or, in the case of a new airport authority, after its name is added to Part 1 of Schedule 1.	108. (1) Après avoir consulté les transporteurs aériens et les locataires de l'aéroport, l'administration aéroportuaire adopte un plan de gestion environnementale à l'aéroport dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article ou, dans le cas d'une nouvelle administration aéroportuaire, dans l'année suivant l'ajout de son nom à la partie 1 de l'annexe 1.	Plan de gestion environnementale
Information required by Minister	(2) The airport authority must, without delay, submit to the Minister a copy of its environmental management plan and any related information or documents that the Minister may require.	(2) Elle soumet sans délai au ministre le plan de gestion environnementale ainsi que les documents et les renseignements connexes qu'il lui demande.	Renseignements demandés par le ministre
Update	(3) The airport authority must update its environmental management plan every three years after its adoption and submit the updated plan to the Minister.	(3) Elle met à jour le plan tous les trois ans suivant son adoption et le soumet au ministre.	Mise à jour
Contents of plan	(4) The environmental management plan must contain a description of environmental management on the airport, including the management of (a) air quality; (b) water quality; (c) hazardous materials; (d) the storage and handling of all petroleum products and allied petroleum products; (e) spills or releases of substances referred to in subsection 110(1); (f) contaminated sites; (g) hazardous waste; (h) environmental emergencies; (i) noise; and (j) wildlife.	(4) Le plan de gestion environnementale comporte une description de la gestion de l'environnement à l'aéroport et notamment de la gestion : a) de la qualité de l'air; b) de la qualité des eaux; c) des matières dangereuses; d) de la manutention et du stockage des produits pétroliers et produits apparentés; e) du déversement ou du rejet des substances visées au paragraphe 110(1); f) des lieux contaminés; g) des déchets dangereux; h) des urgences environnementales; i) du bruit; j) des espèces sauvages.	Contenu du plan

Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations respecting the contents, including additional contents, of the environmental management plan.	(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant le contenu obligatoire des plans de gestion environnementale et ajouter de nouveaux éléments à ce contenu.	Règlements pris par le gouverneur en conseil
		5	
Compliance with environmental guidelines	109. (1) Every airport authority must ensure that storage tanks installed on the airport after the coming into force of this section meet the standards set out in the <i>Technical Guidelines for Above Ground Storage Tank Systems Containing Petroleum Products</i> and the <i>Technical Guidelines for Underground Storage Tank Systems Containing Petroleum Products and Allied Petroleum Products</i> , as amended or replaced from time to time, and established in accordance with section 208 of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> .	109. (1) L'administration aéroportuaire veille à ce que les systèmes de stockage installés à l'aéroport après l'entrée en vigueur du présent article soient conformes aux normes énoncées dans les <i>Directives techniques concernant les systèmes de stockage hors sol de produits pétroliers</i> et les <i>Directives techniques concernant les systèmes de stockage souterrains de produits pétroliers et de produits apparentés</i> , établies en vertu de l'article 208 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i> , compte tenu de leurs modifications successives, ou dans les directives qui les remplacent.	Respect des directives en matière environnementale
		5	
Certificate	(2) The airport authority must send the Minister a certificate from an independent, qualified person, in respect of every storage tank installed, certifying that the authority has met its obligations under subsection (1).	(2) L'administration aéroportuaire soumet au ministre une attestation d'une personne indépendante et compétente portant qu'elle s'est acquittée de l'obligation que lui impose le présent article chaque fois qu'un système de stockage est installé.	Attestation au ministre
		20	
		25	
Notice of spill or release of hazardous material	110. (1) Every airport authority must, without delay, give written notice to the Minister of a spill or release of a substance into the environment, in a quantity or concentration or under conditions that (a) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity; (b) constitute or may constitute a danger to an environment on which life depends; or (c) constitute or may constitute a danger to human life or health.	110. (1) L'administration aéroportuaire informe le ministre, par écrit et sans délai, du déversement ou du rejet de toute substance dans l'environnement, en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à : a) avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique; b) mettre en danger un élément de l'environnement essentiel à la vie; c) constituer un danger pour la vie ou la santé humaines.	Avis de déversement
		25	
		30	
		35	
Notice to Minister	(2) The airport authority must also give notice to the Minister of the measures it is taking to stop the spill or release of the substance and to mitigate damage to the environment.	(2) Elle informe également le ministre des mesures qu'elle prend pour mettre fin au déversement ou au rejet et des correctifs qu'elle apporte.	Avis au ministre
		35	
		40	
Presumption	(3) The normal operation of aircraft or motor vehicles on the airport does not, in itself, constitute the release of a substance referred to in subsection (1).	(3) L'exploitation normale d'un aéronef ou d'un véhicule automobile à l'aéroport est réputée ne pas constituer un rejet visé au paragraphe (1).	Présomption
		40	
		45	

Record of spill or release	(4) The airport authority must keep a record of the spill or release, the clean-up or remedial work performed and any follow-up or monitoring undertaken. A copy of the record must be sent to the Minister on request.	(4) Elle tient un dossier dans lequel elle indique les détails du déversement ou du rejet, les mesures prises pour le nettoyer ou y remédier ainsi que les mesures de suivi; elle en soumet sur demande une copie au ministre.	Dossier
Regulations	111. The Governor in Council may, by regulation, take any measures that are necessary to ensure that the condition of any airport does not endanger the environment.	111. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires pour que l'état d'un aéroport ne constitue pas un risque inacceptable pour l'environnement.	Règlements
<i>Construction and Fire Prevention Standards</i>		<i>Normes de construction et de prévention des incendies</i>	
Construction standards	112. (1) Every airport authority must ensure that all buildings on the airport are constructed in compliance with the standards set out in the <i>National Building Code of Canada 1995</i> and the <i>National Fire Code of Canada 1995</i> published by the National Research Council of Canada, or with the building standards and fire prevention and fire suppression standards of the local authority that has jurisdiction in respect of those standards, as those codes or standards are amended from time to time.	112. (1) L'administration aéroportuaire veille à ce que les bâtiments de l'aéroport soient construits en conformité avec les normes prévues au <i>Code national du bâtiment du Canada 1995</i> et au <i>Code national de prévention des incendies du Canada 1995</i> , publiés par le Conseil national de recherches du Canada, ou avec les normes de construction et les normes de prévention et de suppression des incendies adoptées par l'autorité locale ayant compétence en la matière, compte tenu des modifications successives apportées à ces codes ou normes.	Normes de construction
Construction projects or alterations	(2) An airport authority must provide to the Minister on request, in relation to every building constructed on the airport, a certificate from an independent, qualified person certifying that the construction meets the standards referred to in subsection (1).	(2) L'administration aéroportuaire fournit à la demande du ministre, dans le cas où un bâtiment est construit à l'aéroport, un certificat délivré par une personne indépendante et compétente portant que la construction respecte les normes visées au paragraphe (1).	Projet de construction ou modification
Buildings constructed before transfer date	(3) This section does not apply to a building on the airport constructed before the transfer date unless the building is renovated after that date to a degree that would require a building permit if it were not on federal land.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux bâtiments construits à l'aéroport avant la date de transfert, sauf s'ils sont rénovés après cette date au point que, n'était leur emplacement sur un terrain fédéral, l'obtention d'un permis serait nécessaire.	Bâtiments construits avant la date de transfert
Fire prevention and suppression standards	113. (1) Every airport authority must ensure that all buildings on the airport are operated in accordance with the fire prevention and fire suppression standards in the <i>National Fire Code of Canada 1995</i> , as amended from time to time, except to the extent that another standard is agreed to under subsection (2).	113. (1) L'administration aéroportuaire veille à ce que les bâtiments de l'aéroport soient exploités en conformité avec les normes de prévention et de suppression des incendies prévues au <i>Code national de prévention des incendies du Canada 1995</i> — compte tenu des modifications successives —, sauf dans la mesure où d'autres normes sont applicables aux termes de l'accord visé au paragraphe (2).	Normes de prévention et de suppression des incendies

Application of local standards

(2) If an airport authority enters into an agreement respecting fire prevention and fire suppression standards with the local authority that has jurisdiction in respect of those standards, the airport authority must ensure that all buildings on the airport are, after the date of the agreement, operated in accordance with the standards specified in it.

(2) Si elle conclut un accord concernant des normes de prévention et de suppression des incendies avec l'autorité locale ayant compétence en la matière, l'administration aéroportuaire veille à ce que les bâtiments de l'aéroport soient exploités, après la conclusion de l'accord, en conformité avec ces normes.

Application des normes locales

Certificate of compliance

(3) The airport authority must submit to the Minister within three years after the coming into force of this section, and every three years after that, a certificate certifying that all buildings on the airport are operated in accordance with the standards referred to in subsection (1) or (2), as the case may be, issued in respect of

(a) the standards in the *National Fire Code of Canada 1995*, by an independent, qualified person; or

(b) the local standards, by an inspector authorized by the local authority that has jurisdiction in respect of those standards.

(3) Elle soumet au ministre, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article et tous les trois ans par la suite, le certificat délivré par les personnes ci-après portant que les bâtiments sont exploités en conformité avec les normes applicables :

a) s'agissant des normes prévues au *Code national de prévention des incendies du Canada 1995*, une personne indépendante et compétente;

b) s'agissant des normes locales, un inspecteur autorisé par l'autorité locale compétente.

Certificat de conformité

Acquiring Land

114. (1) If an airport authority acquires an interest in land, or in the province of Quebec a right relating to an immovable, required for the operation or expansion of a facility, air terminal building or road network referred to in paragraph (a) of the definition "essential activities" in subsection 2(1), the airport authority must acquire it in its own name or, with the Minister's approval, in the name of Her Majesty in right of Canada.

Acquisition de terrains

114. (1) Lorsque l'administration aéroportuaire acquiert un intérêt foncier ou, dans la province de Québec, un droit se rapportant à un immeuble, nécessaire à l'exploitation ou à l'agrandissement d'une installation, d'une aérogare ou du réseau routier visés à l'alinéa a) de la définition de « activités essentielles », au paragraphe 2(1), elle ne peut le faire qu'en son nom ou, avec l'agrément du ministre, au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

Acquiring interest in land or right relating to an immovable

Acquisition de terrains

Transfer to Her Majesty

(2) The Minister may require the airport authority to transfer the interest in land or the right relating to an immovable to Her Majesty in right of Canada, on such terms as the Minister may specify, for a nominal amount free of all charges or security, including mortgages or hypothecs, liens or other encumbrances, priorities, rights of retention, claims or other restrictions against the land.

(2) Le ministre peut exiger, aux conditions qu'il peut spécifier, que l'administration aéroportuaire transfère pour une somme nominale l'intérêt foncier ou le droit se rapportant à un immeuble à Sa Majesté du chef du Canada, libre de toute charge ou sûreté, y compris une hypothèque, un privilège ou autre grèvement, une priorité, un droit de rétention, un recours, une réclamation ou autre restriction.

Transfert à Sa Majesté

Prohibition

(3) The airport authority may not transfer the interest in land or the right relating to an immovable to any person without the Minister's approval.

(3) L'administration ne peut, sans l'agrément du ministre, transférer à quiconque l'intérêt foncier ou le droit.

Transfert

Costs of transfer	(4) The airport authority must reimburse Her Majesty in right of Canada for any costs and expenses incurred in effecting the transfer to Her Majesty.	(4) Elle rembourse à Sa Majesté les frais engagés par cette dernière pour mener à bien le transfert à Sa Majesté.	Remboursement des frais
Assessment	(5) The airport authority must have an assessment of the condition of the land and improvements on it, or of the immovable, including its environmental condition, carried out by an independent, qualified person before acquiring the interest or right.	5 (5) Avant l'acquisition d'un terrain et des améliorations qui s'y trouvent ou d'un immeuble, l'administration aéroportuaire fait procéder à une évaluation de l'état du terrain, des améliorations ou de l'immeuble, notamment en ce qui touche l'environnement, par 10 une personne indépendante et compétente. 10	Évaluation
Remedial work	(6) If the airport authority acquires the interest in land or the right relating to the immovable, it must undertake and pay for any remedial work identified in the assessment.	(6) Si elle acquiert l'intérêt foncier ou le droit, elle prend toute mesure corrective indiquée dans l'évaluation et en assume les coûts.	Mesure corrective
Copy of assessment to Minister	(7) The airport authority must send a copy 15 of the assessment to the Minister before the authority acquires the interest in land or right relating to the immovable.	(7) Avant l'acquisition d'un intérêt foncier 15 ou d'un droit se rapportant à un immeuble, elle soumet au ministre une copie de l'évaluation.	Copie de l'évaluation
Indemnification	(8) The airport authority must indemnify Her Majesty for any remedial work undertaken 20 by Her Majesty on the land and improvements or the immovable after the transfer, whether or not it was identified in the assessment.	(8) Elle indemnise Sa Majesté de toute mesure corrective prise par cette dernière sur le terrain, les améliorations ou l'immeuble 20 après le transfert, qu'une telle mesure ait été indiquée ou non dans l'évaluation.	Indemnisation
Expropriation	<p>115. (1) The Minister may, on request of an 25 airport authority, request the appropriate minister in relation to Part I of the <i>Expropriation Act</i> to expropriate an interest in land, or in the province of Quebec a right relating to an immovable, if</p> <p>(a) the airport authority has unsuccessfully attempted to acquire the interest in land or the right relating to the immovable; and</p> <p>(b) the Minister is of the opinion that an expropriation is required for the construction 35 of the facilities, air terminal building or road network referred to in subparagraph (a)(i) to (v) of the definition "essential activities" in subsection 2(1).</p>	<p>115. (1) Le ministre, saisi d'une demande en ce sens provenant de l'administration aéroportuaire concernée, peut demander au 25 ministre compétent pour l'application de la partie I de la <i>Loi sur l'expropriation</i> de procéder à l'expropriation d'un intérêt foncier ou, dans la province de Québec, d'un droit se rapportant à un immeuble qu'elle n'a pu 30 acquérir, s'il est d'avis que l'expropriation est nécessaire à la construction des installations, des aéroports ou du réseau routier visés aux sous-alinéas a)(i) à (v) de la définition de « activités essentielles » au paragraphe 2(1). 35</p>	Expropriation
Interpretation	(2) For the purposes of the <i>Expropriation Act</i> , if the appropriate minister referred to in subsection (1) is of the opinion that the interest in land or right relating to the immovable is required for a purpose referred to in that subsection 40	(2) Pour l'application de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , les intérêts ou droits visés au paragraphe (1) qui sont, selon le ministre compétent, nécessaires à la construction sont réputés l'être pour un ouvrage public ou à toute autre 40 fin d'intérêt public, et l'administration aéroportuaire est tenue aux paiements prévus par cette loi.	Interprétation

- (a) the interest or right is deemed to be, in the opinion of that minister, required for a public work or other public purpose; and
- (b) the airport authority is liable to pay any amounts required to be paid under that Act 5 in respect of the land or immovable.

Liability to Crown

(3) Compensation, interest and costs resulting from the expropriation and the expenses incurred in carrying out any function of the Attorney General of Canada under the *Expropriation Act* in relation to any interest in land or right relating to an immovable referred to in subsection (2) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada payable by the airport authority and recoverable in a court of 15 competent jurisdiction.

(3) L'indemnité d'expropriation, les intérêts et les frais qui découlent de l'expropriation ainsi que les frais occasionnés — relativement aux intérêts ou droits — par l'exercice des attributions conférées au procureur général du Canada par la *Loi sur l'expropriation* constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'administration aéroportuaire dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent. 10

Créance de Sa Majesté

Security

(4) The Minister may require the airport authority to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may 20 specify, for the payment of any amount that is or may become payable under this section.

(4) Le ministre peut exiger que l'administration fournisse une sûreté, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des sommes visées par le présent article. 15

Sûreté

Indemnity

(5) The airport authority must indemnify Her Majesty in right of Canada in respect of all claims and costs resulting from the expropriation or the transfer of the interest in land or right relating to the immovable to Her Majesty in right of Canada or from the fact that Her Majesty owns the interest or right. 25

(5) L'administration aéroportuaire indemnise Sa Majesté du chef du Canada de toutes les réclamations et des frais qui découlent de l'expropriation ou du transfert de ces intérêts ou droits à Sa Majesté ou du fait que Sa 20 Majesté est propriétaire de ces intérêts ou droits.

Indemnisation

Other Obligations

Autres obligations

Canadian flags and signs

116. (1) Every airport authority must 30

(a) display the national flag of Canada prominently at every air terminal building and at other places on the airport to which the public has access; and

(b) erect signs in prominent places at the 35 entrance to the airport and to every air terminal building, proclaiming that the airport is owned by the Government of Canada.

116. (1) L'administration aéroportuaire est tenue : 25

a) d'exhiber bien en vue le drapeau national du Canada dans les aéroports et autres lieux de l'aéroport auxquels le public a accès;

b) de poser bien en vue à l'entrée de l'aéroport et des aéroports, des panneaux indiquant que celui-ci appartient au gouver- 30 nement du Canada.

Drapeaux canadiens et panneaux

Regulations

(2) The Governor in Council may make 40 regulations prescribing the locations of, dimensions of, and manner of displaying and erecting signs and displaying flags at their airport, and prescribing the contents of the signs. 45

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'emplacement et les dimensions des panneaux et des drapeaux, la façon de les poser ou de les exhiber et le 35 contenu des panneaux.

Règlements

Application of
Official
Languages Act

117. (1) Parts IV, V, VI, VIII, IX and X of the *Official Languages Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to airport authorities in relation to an airport as if

- (a) the authority were a federal institution; and
(b) the airport were an office or facility of that institution, other than its head or central office.

117. (1) Les parties IV, V, VI, VIII, IX et X de la *Loi sur les langues officielles* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'administration aéroportuaire, pour ce qui est de l'aéroport, au même titre que s'il s'agissait d'une institution fédérale, et l'aéroport est assimilé aux bureaux de cette institution, à l'exclusion de son siège ou de son administration centrale.

*Loi sur les
langues
officielles*

Construction

(2) Nothing in subsection 23(2) of the *Official Languages Act* may be construed or applied so as to impose a duty on any institution other than an airport authority.

(2) Le paragraphe 23(2) de la *Loi sur les langues officielles* n'a pas pour effet d'imposer une obligation à une institution autre que l'administration aéroportuaire.

Interprétation

Expiry of lease

118. The Governor in Council may, by order, take any measures that are necessary for the transfer of property and the carrying out of airport operations on the termination or expiry of a lease entered into between an airport authority and Her Majesty in right of Canada on the transfer date.

118. Le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures nécessaires au transfert des biens d'une administration aéroportuaire et à la poursuite de l'exploitation d'un aéroport à l'expiration du bail conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et cette administration aéroportuaire — ou lorsqu'il y a est mis fin — à la date de transfert.

Expiration du
bail

PART 5

PARTIE 5

DISCLOSURE AND ACCOUNTABILITY

COMMUNICATION ET RESPONSABILITÉ

Application

Application

Application

119. (1) This Part applies to all airport authorities.

119. (1) La présente partie s'applique à toutes les administrations aéroportuaires.

Application

Application to
Territories

(2) Subject to sections 121 and 122, this Part does not apply to airport operators referred to in paragraph (b) of the definition "airport operator" in subsection 2(1).

(2) Sous réserve des articles 121 et 122, la présente partie ne s'applique pas aux exploitants d'aéroport visés à l'alinéa b) de la définition de « exploitant d'aéroport » au paragraphe 2(1).

Application aux
territoires

Application to
other airport
operators

(3) Sections 120, 122 and 123, subsections 124(6) to (11), section 126, subsections 128(1) and 129(1), paragraphs 129(2)(a), (d), (e), (m), (o), (p) and (r), section 130, subsection 134(1), paragraphs 134(2)(c) to (e), (h), (l) and (o) to (q) and sections 136 and 137 apply to airport operators referred to in paragraphs (c) and (d) of the definition "airport operator" in subsection 2(1) as if the airport operator were an airport authority.

(3) Les dispositions qui suivent s'appliquent aux exploitants d'aéroport visés aux alinéas c) et d) de la définition de « exploitant d'aéroport » au paragraphe 2(1) comme s'ils étaient des administrations aéroportuaires : les articles 120, 122 et 123, les paragraphes 124(6) à (11), l'article 126, les paragraphes 128(1) et 129(1), les alinéas 129(2)a), d), e), m), o), p) et r), l'article 130, le paragraphe 134(1), les alinéas 134(2)c) à e), h), l) et o) à q) et les articles 136 et 137.

Application

Operator's duty to prepare financial statements

120. (1) Each airport operator referred to in subsection 119(3) must prepare financial statements in respect of its airports annually, in accordance with Canadian generally accepted accounting principles, and ensure that they are audited.

120. (1) Les exploitants d'aéroport visés au paragraphe 119(3) sont tenus de dresser, selon les principes comptables canadiens généralement reconnus, des états financiers annuels concernant leurs activités aéroportuaires et de veiller à ce qu'ils soient vérifiés.

États financiers annuels

Operator's annual report

(2) The annual report of an operator referred to in subsection (1) must contain

- (a) a summary of consultations with air carriers and the community; and 10
- (b) a list of other documents respecting the airport that are available to the public and the places where they may be obtained.

(2) Sont ajoutés au rapport annuel d'un exploitant d'aéroport visé au paragraphe (1) :

- a) un résumé des consultations tenues avec les transporteurs aériens et la collectivité; 10
- b) la liste des documents qui concernent l'aéroport et qui sont publics, avec indication du lieu où ils peuvent être consultés.

Rapport annuel — exploitants d'aéroport

Territorial airport operators

121. Airport operators referred to in paragraph (b) of the definition "airport operator" in subsection 2(1) must prepare an annual report including

- (a) a narrative summary of, and a statistical report relating to, the activities of air carriers operating on the airport; 20
- (b) a statement of revenues and expenses directly related to operation of the airport;
- (c) a summary of capital expenditures;
- (d) a summary of initiatives proposed for the next five years, including approved capital projects; 25
- (e) the revenues from a passenger fee, its purpose and amounts expended for that purpose;
- (f) a list of grants, contributions and subsidies received by the airport operator in respect of the airport and the purpose for which they were given; 30
- (g) a summary of consultations with air carriers and the community; and 35
- (h) a list of documents respecting the airport that are available to the public and the places where they may be obtained. 40

121. L'exploitant d'aéroport visé à l'alinéa b) de la définition de « exploitant d'aéroport » au paragraphe 2(1) établit un rapport annuel qui comporte les renseignements suivants :

- a) un rapport statistique portant sur les activités des transporteurs aériens à l'aéroport et une description sommaire de ces 20 activités;
- b) un état des recettes et dépenses directement liées à l'exploitation de l'aéroport;
- c) un résumé des dépenses en immobilisations; 25
- d) un résumé des projets envisagés pour les cinq prochaines années, notamment les projets d'immobilisations approuvés;
- e) les recettes provenant de la redevance passagers, les objectifs de la redevance et 30 les dépenses liées à ces objectifs;
- f) la liste des subventions, contributions et octrois que l'exploitant d'aéroport a reçus pour l'aéroport et une mention des objectifs pour lesquels ils lui ont été donnés; 35
- g) un résumé des consultations tenues avec les transporteurs aériens et la collectivité;
- h) la liste des documents qui concernent l'aéroport et qui sont publics, avec indication du lieu où ils peuvent être consultés. 40

Territoires

Annual meeting

122. Every airport operator referred to in paragraphs (b) to (d) of the definition "airport operator" in subsection 2(1) must hold an annual meeting to which the public is invited, respecting the carrying out of its airport

122. Les exploitant d'aéroport visés aux alinéas b) à d) de la définition de « exploitant d'aéroport » au paragraphe 2(1) tiennent une assemblée annuelle, à laquelle le public est invité, pour faire le point sur leur façon 45

Assemblée annuelle

undertaking. The operator must present its annual report at the meeting and give members of the public an opportunity to express their views and to ask questions.

d'exercer leur entreprise aéroportuaire. Les exploitants y présentent leur rapport annuel et prennent les mesures nécessaires pour que les personnes présentes à l'assemblée puissent poser des questions et exprimer leur point de vue.

Business Plan

Plan d'entreprise

Adoption of business plan

123. (1) Every airport authority must, before the beginning of its fiscal year, adopt a business plan for its airports for the upcoming five fiscal years.

123. (1) Les administrations aéroportuaires adoptent, avant le début de chaque exercice, un plan d'entreprise pour leurs activités aéroportuaires pour les cinq prochains exercices.

Obligation d'établir un plan d'entreprise

Consultation

(2) The airport authority must consult with air carriers operating on the airport on the factors to be taken into account in developing its business plan, including traffic forecasts.

(2) L'administration aéroportuaire consulte les transporteurs aériens qui desservent l'aéroport sur les facteurs à prendre en compte pour élaborer son plan d'entreprise, notamment les 15 prévisions de trafic aérien.

Consultation

Content

(3) The business plan must include
 (a) a statement of the airport authority's strategic objectives and a description of the anticipated business environment of the authority for the five-year period to which the plan relates;
 (b) an identification of the business objectives and initiatives of the authority, including matters respecting capital expenditures and fees, and financial projections for each fiscal year; and
 (c) a detailed identification of the matters referred to in paragraph (b) for the first year of the planning period.

(3) Le plan d'entreprise comporte notamment :
 a) un énoncé des objectifs stratégiques de l'administration aéroportuaire et une description du contexte opérationnel prévu pour ses activités au cours de la période visée par le plan;
 b) la liste des objectifs opérationnels et des projets de l'administration notamment en matière de dépenses en immobilisations et de redevances, et une estimation de la situation financière de l'administration pour chacun des exercices visés par le plan;
 c) la liste détaillée des éléments visés à l'alinéa b) pour le premier des cinq exercices visés.

Contenu

Financial Statements

États financiers

Duty to prepare statements

124. (1) Every airport authority must prepare financial statements quarterly and annually. An authority that holds an ownership interest in another corporation must prepare annual consolidated and unconsolidated statements.

124. (1) L'administration aéroportuaire dresse, trimestriellement et annuellement, des états financiers. Celle qui a une participation dans une autre personne morale dresse des états annuels consolidés et non consolidés.

États financiers

Additional statements

(2) The airport authority must ensure that separate annual unconsolidated financial statements are available for each corporation in which it holds an ownership interest and that any subsidiary whose parent is the authority and that has a subsidiary prepares annual consolidated statements.

(2) L'administration aéroportuaire veille à ce que des états financiers annuels distincts, et non consolidés, de chacune des personnes morales dans lesquelles elle a une participation soient disponibles, et à ce que toute filiale dont elle est la société mère et qui a une filiale dresse des états annuels consolidés.

États financiers des autres personnes morales

Audited financial statements	(3) The airport authority must ensure that the annual financial statements referred to in subsections (1) and (2) are audited.	(3) Tous les états financiers annuels visés aux paragraphes (1) et (2) sont vérifiés.	Vérification
Generally accepted accounting principles	(4) Every airport authority must ensure that its financial statements have been prepared in accordance with Canadian generally accepted accounting principles that are applicable to public enterprises.	(4) L'administration aéroportuaire s'assure que tous les états financiers ont été préparés selon les principes comptables canadiens généralement reconnus et applicables aux sociétés ouvertes.	Principes comptables généralement reconnus
Disclosure for each separate airport	(5) The financial statements of an airport authority must disclose revenues and expenses for each separate airport.	(5) Les états financiers de l'administration aéroportuaire présentent les recettes et dépenses pour chaque aéroport, s'il y a lieu.	Ventilation
Disclosure of revenue	(6) The financial statements must show separately for each airport the revenues derived from (a) landing fees; (b) general terminal fees; (c) other aeronautical fees; (d) each passenger fee; (e) car parking; (f) concessions; (g) rental of space in a building; (h) rental of land; (i) interest; and (j) any other category of revenue accounting for at least 2% of the total revenues of the airport authority.	(6) Les états financiers indiquent de façon distincte, et pour chaque aéroport s'il y a lieu, les recettes qui proviennent : a) des redevances d'atterrissage; b) des redevances générales d'aérogare; c) des autres redevances aéronautiques; d) de chacune des redevances passagers; e) du stationnement des véhicules; f) des concessions; g) des contrats de location d'un emplacement dans un bâtiment; h) des contrats de location de terrain; i) des intérêts; j) de toute autre catégorie qui est à l'origine d'au moins 2 % des recettes totales de l'administration aéroportuaire.	Provenance des recettes
Revenues from passenger fees	(7) Gross revenue from passenger fees must be disclosed, without any deduction, in the financial statements in the year in which they are earned.	(7) Les recettes brutes provenant des redevances passagers sont indiquées, sans aucune déduction, dans les états financiers de l'année au cours de laquelle elles ont été perçues.	Recettes provenant des redevances passagers
Disclosure — passenger fees	(8) If a passenger fee is imposed to finance a major capital program, infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(c) or a program designated under section 176, the annual financial statements must disclose, on an annual and cumulative basis from the year in which the fee is established, all expenditures made in respect of the program or infrastructure and all revenues from the passenger fee and any other fee or source of revenue or funding received by the airport authority for the program or infrastructure.	(8) Si une redevance passagers est imposée pour financer un programme d'immobilisations d'importance, des infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)c) ou un programme désigné en vertu de l'article 176, les états financiers annuels mentionnent, de façon annuelle et cumulative, à compter de l'année d'établissement de la redevance, toutes les dépenses faites au titre du programme ou des infrastructures, toutes les recettes provenant de la redevance passagers visant le programme, toutes les autres redevances et toutes les autres sources de financement ou de recettes liées au programme ou aux infrastructures.	Renseignements concernant les redevances passagers

Disclosure —
existing
passenger fees

(9) In the case of a passenger fee that was imposed before the coming into force of this section, the disclosure, on a cumulative basis, must include the information required by subsection (8) from the time the fee was introduced.

(9) Dans le cas d'une redevance passagers imposée avant l'entrée en vigueur du présent article, les états financiers annuels mentionnent de façon cumulative les renseignements qu'exige le paragraphe (8) à compter de la date d'établissement de la redevance.

Renseignements
concernant les
redevances
passagers
antérieures

Notes to
financial
statements

(10) The notes to the annual financial statements must include

(10) Les notes jointes aux états financiers annuels comportent :

Notes

(a) a summary of significant accounting policies, including revenue recognition for 10 each category of revenue;

a) un résumé des principales conventions comptables, notamment des règles portant 10 sur la comptabilisation des produits pour chaque catégorie de recettes;

(b) a summary of commitments and contingencies;

b) un résumé des engagements et des éventualités;

(c) a list of grants, contributions and subsidies received by the airport authority 15 and the purpose for which they were given;

c) la liste des subventions, contributions et 15 octrois que l'administration aéroportuaire a reçus, avec mention des objectifs pour lesquels ils lui ont été donnés;

(d) a description of transactions between the airport authority and each corporation in which it holds an ownership interest; and

d) la description de toutes les opérations conclues entre l'administration aéroportuaire et chacune des personnes morales dans lesquelles elle a une participation;

(e) the financial exposure of the authority, 20 within the meaning of section 57, in each corporation in which it holds an ownership interest.

e) l'engagement financier de l'administration, au sens de l'article 57, dans chacune des personnes morales dans lesquelles elle 25 a une participation.

Regulations

(11) The Governor in Council may make regulations respecting information, including 25 additional information, that must be included in financial statements.

(11) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant le contenu obligatoire des états financiers et ajouter de nouveaux éléments à ce contenu. 30

Règlements

Certification

(12) The chief executive officer of the airport authority must certify that the financial statements do not contain any untrue state- 30 ments or omissions of material facts and that they fairly present the financial position of the authority. The chief executive officer must give the auditor, without delay, a certified copy of the statements and, if any material 35 errors are subsequently detected in them, certified revised financial statements.

(12) Le premier dirigeant est tenu de certifier que les états financiers de l'administration aéroportuaire ne comportent aucun faux renseignement portant sur une question importante, comportent tous les renseignements importants et présentent fidèlement la situation financière de l'administration; il en remet une copie certifiée au vérificateur. Si des erreurs importantes sont découvertes dans les états financiers après leur transmission au 40 vérificateur, le premier dirigeant lui fait parvenir, dans les meilleurs délais, des états financiers corrigés dont il certifie également l'exactitude.

Certification

Required approval

125. An airport authority must not issue, publish or circulate copies of the annual financial statements unless those statements are approved by its board of directors and accompanied by the auditor's report.

125. Il est interdit à l'administration aéroportuaire de publier ou de diffuser les états financiers annuels avant qu'ils n'aient été approuvés par le conseil et sans qu'ils soient accompagnés du rapport du vérificateur. 5

Approbation nécessaire

Auditor's Report

Auditor's report

126. The auditor of the airport authority must audit the annual financial statements of the authority in accordance with Canadian generally accepted auditing standards and submit a report to it for the fiscal year for 10 which the auditor has been appointed as soon as possible after the end of that fiscal year.

126. Dès que possible après la fin de l'exercice pour lequel il a été nommé, le vérificateur procède à la vérification des états financiers annuels de l'administration aéroportuaire pour cet exercice, en conformité 10 avec les normes de vérification généralement reconnues du Canada, et lui présente son rapport.

Rapport du vérificateur

Supplementary reports

127. (1) The auditor must prepare and submit to the board the following reports:

- (a) a separate report indicating whether, in 15 the auditor's opinion, the airport authority's activities and investments referred to in sections 57 and 58 are in accordance with this Act, the regulations and the by-laws of the authority and whether the transactions 20 between the authority and any corporation in which it has an ownership interest are on commercial terms; and
- (b) a report identifying any matter that falls within the scope of the auditor's examina- 25 tion in the course of preparing the auditor's report that, in the auditor's opinion, should be brought to the board's attention.

127. (1) Le vérificateur prépare les rapports supplémentaires ci-après et les présente au 15 conseil :

- a) un rapport distinct indiquant si, selon lui, les activités et les investissements de l'administration aéroportuaire visés aux arti- 20 cles 57 et 58 sont conformes à la présente loi, à ses règlements et aux règlements administratifs de l'administration, et si les opérations entre elle et toute personne morale dans laquelle elle a une participa- 25 tion sont faites aux conditions du marché;
- b) un rapport portant sur les questions qui entrent dans le champ des travaux de vérification devant mener à l'établissement du rapport de vérification et qui, selon lui, devraient être portées à son attention. 30

Rapports supplémentaires

Submission of reports

(2) An airport authority must send a copy of the reports referred to in subsection (1) to the 30 Minister within 30 days after receiving them.

(2) L'administration aéroportuaire transmet au ministre une copie des rapports supplémen- 30 taires dans les trente jours suivant la date de leur réception.

Transmission au ministre

Right to information

128. (1) The present or former directors, officers, employees, agents or mandataries of the airport authority must provide the auditor, on request, with information and explanations 35 and access to any records, documents, books, accounts and vouchers that they are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to exercise their powers and carry out their 40 duties and functions, including preparing the auditor's report on the financial statements.

128. (1) Les administrateurs, dirigeants, 35 employés et mandataires de l'administration aéroportuaire et leurs prédécesseurs doivent, à la demande du vérificateur, le renseigner et lui donner accès à tous les registres, docu- 40 ments, livres, comptes et pièces justificatives, selon qu'il l'estime nécessaire pour remplir son mandat, notamment pour établir ses rapports, et dans la mesure où il est raisonnable pour ces personnes d'accéder à cette demande. 45

Droit à l'information

Corporations in which authority holds ownership interest

(2) At the request of the auditor, the directors of the airport authority must

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees, agents and mandataries of any corporation in which the airport authority holds an ownership interest the information and explanations that they are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to exercise their powers and carry out their duties and functions, and those persons must provide the requested information and explanations; and

(b) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

Annual Report

Annual report

129. (1) Every airport authority must prepare an annual report for each fiscal year.

Content

(2) The report must contain a general summary of the airport authority's business and affairs during the fiscal year and must include the following information:

(a) audited, annual financial statements and the corresponding auditor's report;

(b) audited, consolidated financial statements for each subsidiary whose parent is the airport authority and the corresponding auditor's report;

(c) a narrative summary of any investments in corporations in which the airport authority holds an ownership interest, including a description of their corporate structure and activities, the amount invested and disclosure of the percentage of shares held by the authority in each, and, in the case of a subsidiary, a list of all its directors;

(d) the degree to which the business objectives and initiatives set out in the airport authority's business plan have been met or undertaken, or an explanation of why they have not been met or undertaken;

(e) a statement of the business objectives and initiatives of the airport authority taken

(2) À la demande du vérificateur, les administrateurs de l'administration aéroportuaire doivent :

a) demander aux administrateurs, dirigeants, employés et mandataires des personnes morales dans lesquelles l'administration aéroportuaire a une participation, ou à leurs prédécesseurs, de leur fournir les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires pour remplir son mandat, ces personnes étant tenues de s'exécuter;

b) transmettre au vérificateur les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Rapport annuel

129. (1) L'administration aéroportuaire établit un rapport annuel pour chaque exercice.

(2) Le rapport donne un résumé des activités de l'administration au cours de l'exercice et comporte notamment les éléments suivants :

a) les états financiers annuels vérifiés et le rapport correspondant du vérificateur;

b) les états financiers annuels vérifiés et non consolidés de toute filiale dont l'administration aéroportuaire est la société mère et le rapport correspondant du vérificateur;

c) une description sommaire des placements de l'administration dans les personnes morales dans lesquelles elle a une participation, de la structure organisationnelle de chacune d'elles et de ses activités, avec indication du pourcentage du capital-actions de la personne morale détenu par l'administration, de la somme investie et, dans le cas d'une filiale, de la liste de ses administrateurs;

d) la mesure dans laquelle les objectifs de nature opérationnelle et les projets de l'administration fixés dans son plan d'entreprise ont été atteints ou sont en voie de réalisation et, le cas échéant, les raisons pour lesquelles ils ne l'ont pas été;

Autres personnes morales

Rapport annuel

Contenu du rapport

- from the business plan for the current fiscal year;
- (f) a statement of the remuneration and other taxable benefits provided by the airport authority to each director and the chief executive officer of the authority; 5
- (g) a statement of the range of the remuneration and the other taxable benefits provided by the airport authority to its officers, other than the chief executive officer; 10
- (h) a statement of the remuneration and other taxable benefits provided to each director and officer of the airport authority by any corporation in which the authority holds an ownership interest; 15
- (i) a report on the compliance of directors and officers with the conflict of interest rules, including a summary of any agreement or arrangement to which the airport authority is a party under which a director, an officer or a person related to one of them derives a benefit of a financial nature directly or indirectly; 20
- (j) a summary of consultations undertaken under this Act, including consultations with air carriers and the community; 25
- (k) a summary of the corporate governance of the airport authority, including a report of the activities of the committees of the board; 30
- (l) a summary of environmental incidents on the airport for which notice is required to be given under subsection 110(1) and any corrective measures taken;
- (m) a narrative summary of, and a statistical report relating to, the activities of air carriers operating on the airport, including the provision of new services and the measures taken by the airport authority under section 24 to accommodate them; 40
- (n) the information referred to in section 96 respecting contracts referred to in that section entered into by airport authorities or by corporations referred to in subsection 55(2); 45
- (o) a summary of capital expenditures and the related capital projects;
- e) la liste des objectifs opérationnels et des projets de l'administration pour l'exercice en cours, tirés de son plan d'entreprise;
- f) un état de la rémunération et la description des autres avantages imposables consentis par l'administration à ses administrateurs et à son premier dirigeant; 5
- g) un état de l'échelle de la rémunération versée aux autres dirigeants de l'administration et une description des autres avantages imposables qui leur ont été consentis; 10
- h) un état de la rémunération et une description des autres avantages consentis aux administrateurs et aux dirigeants de l'administration par chaque personne morale dans laquelle elle a une participation; 15
- i) un rapport de l'observation par les administrateurs et les dirigeants des règles sur les conflits d'intérêts accompagné notamment d'un résumé des accords ou arrangements que l'administration a conclus et en vertu desquels un administrateur, un dirigeant ou une personne qui leur est liée reçoit, directement ou indirectement, un avantage de nature financière; 25
- j) un résumé des consultations menées sous le régime de la présente loi, notamment auprès des transporteurs aériens et de la collectivité;
- k) un résumé de la structure de gouvernance de l'administration accompagné des rapports d'activités des comités du conseil; 30
- l) un résumé des incidents environnementaux mentionnés dans les avis donnés en conformité avec le paragraphe 110(1) et des mesures correctives qui ont été prises; 35
- m) un rapport statistique sur les activités des transporteurs aériens à l'aéroport et une description sommaire de ces activités, notamment la fourniture de nouveaux services et les mesures prises par l'administration au titre de l'article 24 pour mieux servir les transporteurs; 40
- n) les renseignements mentionnés à l'article 96 concernant les contrats visés à cet article et conclus par les administrations aéroportuaires ou par les personnes morales visées au paragraphe 55(2); 45

(p) a report on the airport authority's performance according to the performance indicators referred to in section 136 for the current year and the four preceding years;

(q) a summary of the recommendations from any performance review referred to in section 138 and the airport authority's response to them;

(r) a summary of all penalties assessed against the airport authority or its directors or officers under this Act; and

(s) a list of documents referred to in subsection 134(2) and the places where they may be obtained.

o) un résumé des dépenses en immobilisations et des projets en immobilisations auxquels les dépenses se rapportent;

p) un rapport sur le rendement de l'administration en fonction des indicateurs de rendement visés à l'article 136 qui s'appliquent à elle pour l'exercice en cours et les quatre exercices précédents;

q) un résumé des recommandations découlant d'un examen du rendement visé à l'article 138 et de la réponse de l'administration;

r) un résumé de toutes les pénalités infligées à l'administration et à ses administrateurs et dirigeants sous le régime de la présente loi;

s) la liste des documents mentionnés au paragraphe 134(2) et une indication du lieu où ils peuvent être consultés.

Regulations

130. The Governor in Council may make regulations respecting the contents of the annual reports, including additional contents to be included in them.

130. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant le contenu obligatoire des rapports annuels et ajouter de nouveaux éléments à ce contenu.

Règlements pris par le gouverneur en conseil

Annual Meeting

Annual meeting

131. (1) Every airport authority must hold an annual meeting within the first 150 days after the beginning of each fiscal year at which it must present its annual report. The business transacted at the meeting must relate to the carrying out of the airport undertaking on the airport, and must include the announcement of the auditor's appointment.

131. (1) L'administration aéroportuaire tient, dans les cent cinquante premiers jours de chaque exercice, une assemblée annuelle où elle présente son rapport annuel. L'assemblée a pour but de faire le point sur l'exercice de l'entreprise aéroportuaire à l'aéroport et de communiquer la nomination du vérificateur.

Assemblée annuelle

Meeting open to public

(2) The annual meeting must be open to the public and held at or near the airport authority's head office, in premises large enough to accommodate the anticipated attendance.

(2) L'assemblée annuelle est ouverte au public et se tient au siège de l'administration ou dans les environs, dans un local d'une capacité suffisante, compte tenu du nombre de personnes susceptibles d'y assister.

Assemblée publique

Notice to selecting bodies

(3) The airport authority must, at least 30 days before the annual meeting, send to the selecting bodies a notice of the date, time and place of the annual meeting and, at least seven days before the meeting, a copy of the annual report.

(3) L'administration remet aux organismes de sélection, au moins trente jours avant l'assemblée, un avis précisant les date, heure et lieu de celle-ci; elle leur fait parvenir également un exemplaire du rapport annuel au moins sept jours avant l'assemblée.

Exemplaire aux organismes de sélection

Publication of notice

(4) The airport authority must, at least 21 days before the annual meeting, publish in each daily newspaper published and circulated in the largest municipality served by the airport — or, if there is no daily newspaper, in

(4) L'administration est tenue de faire publier dans chaque quotidien ou, à défaut, dans chaque hebdomadaire qui est publié et distribué dans la plus grande municipalité desservie par l'aéroport, au moins vingt et un

Publication d'un avis

each weekly newspaper — a notice indicating the date, time and place of the annual meeting and stating that the annual report will be available at least seven days before the meeting from the authority on request. The authority must also post a notice in prominent places in every air terminal building on the airport.

Attendance

132. Every airport authority must take the measures necessary to enable participants at the annual meeting to ask questions and to express their views. Two thirds of the airport authority's directors, including the chairperson, and the chief executive officer, must attend each annual meeting in person and answer any questions about the annual report.

jours avant l'assemblée, un avis précisant les date, heure et lieu de l'assemblée et portant que le rapport annuel de l'administration sera disponible sur demande au moins sept jours avant l'assemblée; elle est également tenue d'afficher l'avis en un endroit bien en vue auquel le public a accès dans chacune des aéroports.

132. L'administration aéroportuaire prend les mesures nécessaires pour que les personnes présentes à l'assemblée annuelle puissent poser des questions et exprimer leur point de vue. Les deux tiers des administrateurs, dont le président, et le premier dirigeant assistent en personne à l'assemblée et répondent aux questions qui leur sont posées concernant le rapport annuel.

Présence des responsables

Annual Meeting with Selecting Bodies

Meeting with directors

133. (1) Every airport authority must invite the selecting bodies to meet at least once a year with a majority of the directors of the board, including the chairperson, and the chief executive officer. Section 81 does not apply in respect of that meeting.

Rencontre annuelle

133. (1) Au moins une fois par année, l'administration aéroportuaire invite tous les organismes de sélection à rencontrer la majorité des administrateurs, dont le président, et le premier dirigeant, l'article 81 ne s'appliquant toutefois pas à ces rencontres.

Rencontre avec les administrateurs

Confidential affairs

(2) Meetings under this section may not deal with the confidential affairs of the airport authority.

(2) La rencontre visée au présent article ne peut porter sur des questions de nature confidentielle.

Caractère non confidentiel

Public Access to Documents

Examination and provision of records, reports, etc.

134. (1) Every airport authority must make available the documents referred to in subsection (2) to any person at its head office, during usual business hours, and must, on payment of a reasonable fee, provide a copy of the documents to them. The authority must list the documents on its Internet site, if it has one.

Accès du public aux documents

134. (1) L'administration aéroportuaire est tenue de permettre l'accès, à son siège, aux documents énumérés au paragraphe (2), les intéressés pouvant, sur paiement de droits raisonnables, en obtenir copie. L'administration affiche également la liste de ces documents sur son site Internet, si elle en a un.

Droit d'accès

List of documents

(2) The documents to be made available by the airport authority are

(2) Les documents de l'administration sont les suivants :

Liste des documents

- (a) the current and all previous airport master plans;
- (b) the current and all previous land use plans;
- (c) the current and all previous business plans, excluding information the disclosure of which would be harmful to the authority's commercial interests;
- (d) all annual reports;

- a) l'actuel plan directeur de l'aéroport et tous les plans précédents;
- b) l'actuel plan d'utilisation du sol et tous les plans précédents;
- c) l'actuel plan d'entreprise et tous les plans précédents, exception faite des renseignements dont la communication publique nuirait aux intérêts commerciaux de l'administration aéroportuaire;
- d) tous ses rapports annuels;

45

- (e) all audited financial statements of the authority and every corporation in which it holds an ownership interest and the corresponding auditor's reports;
- (f) all five-year performance reviews and responses to them; 5
- (g) the current version of the by-laws;
- (h) the current and all previous methodologies for determining fees;
- (i) the current and all previous environmental management plans; 10
- (j) a description of the environmental incidents on the airport for which notice is required to be given under subsection 110(1) and any corrective measures taken; 15
- (k) all airport transfer agreements and any amendments to them;
- (l) all instruments relating to borrowing or lending by the authority to the extent that their disclosure is required to explain how the financial requirements of the authority are to be determined or is required by law; 20
- (m) all documents related to the survey referred to in section 135;
- (n) the minutes of all meetings required under this Act to be held with air carriers and the community; 25
- (o) a copy of all notices given and announcements made under Part 6;
- (p) copies of all declarations referred to in section 25 that are in effect; and 30
- (q) copies of all press releases issued by the authority.
- e) tous ses états financiers vérifiés et ceux des personnes morales dans lesquelles elle a une participation, accompagnés des rapports de vérification correspondants;
- f) les examens de rendement quinquennaux et les réponses préparées par elle; 5
- g) une version à jour de ses règlements administratifs;
- h) l'énoncé de la méthode actuelle d'établissement des redevances et de toutes les anciennes méthodes; 10
- i) son plan actuel de gestion environnementale et tous les plans précédents;
- j) la description des incidents environnementaux mentionnés dans les avis donnés en conformité avec le paragraphe 110(1) et des mesures correctives qui ont été prises; 15
- k) les documents de transfert qui concernent l'aéroport et les modifications qui leur ont été apportées; 20
- l) les documents concernant les emprunts qu'elle a contractés et les prêts qu'elle a consentis, dans la mesure où leur communication est exigée par une autre règle de droit ou est nécessaire à la compréhension de ses obligations financières; 25
- m) la documentation liée au sondage visé à l'article 135;
- n) les procès-verbaux des réunions tenues, en conformité avec la présente loi, avec les transporteurs aériens et la collectivité; 30
- o) une copie des préavis donnés et annonces faites en conformité avec la partie 6;
- p) une copie des déclarations mentionnées à l'article 25 qui sont toujours en cours de validité; 35
- q) une copie de tous les communiqués de presse émis par elle.

Interpretation

(3) In the case of an airport authority that operates one or more airports that are not leased to it by Her Majesty in right of Canada, paragraphs (2)(a) to (c) and (h) to (j) only apply in respect of the airport leased to it by Her Majesty in right of Canada on the transfer date. 40

(3) Dans le cas d'une administration aéroportuaire qui exploite plusieurs aéroports dont certains ne lui ont pas été loués par Sa Majesté du chef du Canada, les alinéas (2)a) à c) et h) à j) ne s'appliquent qu'à l'égard des aéroports qui lui ont été loués par Sa Majesté à la date de transfert. 45

Interprétation

*Survey**Sondage*

Survey required

135. Every airport authority must, in the year preceding the performance review referred to in section 138, conduct a survey on the airport leased to it by Her Majesty on the transfer date, regarding the degree of satisfaction of passengers with the services provided by the authority.

135. L'administration aéroportuaire fait procéder, dans l'année qui précède l'examen de rendement visé à l'article 138, à un sondage sur le degré de satisfaction des passagers utilisant l'aéroport qui lui a été loué par Sa Majesté à la date de transfert à l'égard des services qu'elle fournit.

Sondage obligatoire

*Performance Indicators**Indicateurs de rendement*

Establishment

136. Every airport authority must, within one year after the coming into force of this section, establish performance indicators applicable to its activities.

136. L'administration aéroportuaire est tenue, dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent article, de déterminer les indicateurs de rendement applicables à ses activités.

Indicateurs de rendement

Regulations

137. The Governor in Council may make regulations establishing performance indicators applicable to the activities of airport authorities.

137. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des indicateurs de rendement applicables aux activités des administrations aéroportuaires.

Règlements

*Performance Reviews**Examen du rendement*

Performance review

138. (1) The board of an airport authority must cause a performance review to be undertaken in respect of the business and affairs of the airport authority within six months after the date that is every fifth year after the transfer date. A report of the review must be sent to the board before the end of the six-month period and made available to each selecting body and the public within 30 days after it is received by the board.

138. (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque période de cinq ans qui suit la date de transfert, le conseil de chaque administration aéroportuaire fait faire l'examen du rendement de celle-ci dans l'exercice de ses activités. Le rapport d'examen est remis au conseil avant l'expiration de cette période. Dans les trente jours suivant sa remise au conseil, il est également remis à chacun des organismes de sélection et mis à la disposition du public.

Examen du rendement

Selection

(2) The board must choose a reviewer through a public bid solicitation process. It may not choose

(2) Le choix de la personne chargée de l'examen du rendement se fait par appel d'offres. Sont toutefois inadmissibles :

Choix de la personne chargée de l'examen

(a) an individual or firm that is or was, during the period of review, the auditor of the airport authority or one of its subsidiaries;

a) la personne ou le cabinet qui est ou était, au cours de la période d'examen, vérificateur de l'administration ou de l'une de ses filiales;

(b) an individual who participated in the audit as a partner, associate or employee of an individual or firm referred to in paragraph (a); or

b) la personne qui a participé à cette vérification à titre d'associé, de collaborateur ou d'employé de la personne ou du cabinet visé à l'alinéa a);

(c) a firm that designates an individual who participated in the audit to carry out the performance review.

c) le cabinet qui charge de l'examen une personne qui a participé à cette vérification.

Qualifications

(3) The reviewer must be a qualified person who is not subject to any influence, interest or relationship that may impair, or be perceived to impair, the independence or objectivity of

(3) L'examen est confié à une personne qui est libre de toute influence et ne possède aucun intérêt ou rapport, liés à l'examen, qui pourrait nuire, réellement ou en apparence, à son

Indépendance

the reviewer in carrying out the performance review.

objectivité ou à son indépendance à titre d'examineur.

Content

139. (1) The report of the reviewer must include the following information:

139. (1) Le rapport porte notamment sur les points suivants :

Contenu

- (a) the terms of reference of the review; 5
- (b) the extent to which, in the opinion of the reviewer, the airport authority is carrying out its airport undertaking in a manner that is in accordance with its purpose as an airport authority, the relevant plans of the authority, its lease and any applicable legislation; 10
- (c) the extent to which, in the opinion of the reviewer, the financial and management controls, information management systems and management practices are maintained in a manner that provides reasonable assurance that
 - (i) the property of the authority and the property of Her Majesty in right of 20 Canada that is located on the airport are safeguarded, and
 - (ii) the financial, human and physical resources of the authority are managed effectively and efficiently; 25
- (d) the extent to which, in the opinion of the reviewer, the authority's governance and accountability mechanisms are adequate for the management of public assets;
- (e) the extent to which, in the opinion of the 30 reviewer, the authority is meeting the needs of users;
- (f) the significance, in the opinion of the reviewer, of any risks to the authority, including risks related to investments in any 35 other corporation;
- (g) an analysis of the authority's performance indicators and an assessment of the extent to which they have been met;
- (h) a review of any matter raised by the 40 board or any selecting body;
- (i) any concerns or qualifications that the reviewer has regarding any matter dealt with by the report; and
- (j) a description of any matter falling within 45 the scope of the reviewer's examination for

- a) la portée de l'examen; 5
- b) la mesure dans laquelle, de l'avis de l'examineur, l'administration aéroportuaire a exercé son entreprise aéroportuaire d'une manière conforme à ses objectifs, aux plans applicables, aux lois applicables et à son bail; 10
- c) la mesure dans laquelle, de l'avis de l'examineur, les contrôles financiers, les contrôles de gestion, les systèmes de gestion de l'information et les pratiques de 15 gestion ont été mis en oeuvre de façon à permettre raisonnablement de conclure que :
 - (i) les biens de l'administration et ceux de Sa Majesté du chef du Canada qui sont 20 situés à l'aéroport ont été protégés,
 - (ii) les ressources humaines, financières et matérielles de l'administration ont été gérées de façon efficace;
- d) la suffisance, de l'avis de l'examineur, 25 des mécanismes de gouvernance d'entreprise et de comptabilité pour l'exploitation de biens du domaine public;
- e) la mesure dans laquelle, de l'avis de l'examineur, l'aéroport répond aux be-30 soins des usagers;
- f) l'importance, de l'avis de l'examineur, des risques qu'encourt l'administration aéroportuaire, notamment ceux qui découlent de ses placements dans une autre personne 35 morale;
- g) l'analyse des indicateurs de rendement de l'administration et l'évaluation du rendement de l'administration à la lumière de ces indicateurs; 40
- h) l'étude de toute autre question soulevée par le conseil ou par un organisme de sélection;
- i) les réserves ou observations que l'examineur peut avoir à l'égard d'un élément du 45 rapport;

the report that, in their opinion, should be brought to the attention of the board, including compliance with this Act.

j) toute question révélée par l'examen et qui, selon l'examineur, devrait être portée à l'attention du conseil, notamment l'observation de la présente loi.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the contents of the report, including additional contents to be included in it.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant le contenu obligatoire des rapports et ajouter de nouveaux éléments à ce contenu.

Règlements pris par le gouverneur en conseil

Response

140. The airport authority must send a copy of its response to the reviewer's conclusions and recommendations to each selecting body and the reviewer within 120 days after the expiry of the six-month period referred to in subsection 138(1). The airport authority must also make a copy of the response available to the public within that period.

140. Au plus tard cent vingt jours après l'expiration de la période de six mois visée au paragraphe 138(1), l'administration aéroportuaire fait parvenir aux organismes de sélection et à l'examineur sa réponse aux conclusions et recommandations du rapport; elle met sa réponse à la disposition du public dans le 15 même délai.

Réponse

Meeting

141. If at least four selecting bodies, at least one of which is a municipality or a regional authority referred to in subsection 63(4) and at least one of which is a non-governmental entity referred to in subsection 63(5), request a meeting within 30 days after the airport authority has sent them its response to the reviewer's report, the board must invite all selecting bodies and the reviewer to a meeting to discuss any matter in the report raised by a selecting body, any measures to be taken by the authority to implement the recommendations of the report or the reasons why no such measures may be taken. The meeting must be held within 21 days after the request of the selecting bodies is made.

141. À la demande d'au moins quatre organismes de sélection dont au moins un est une municipalité ou une autorité régionale visées au paragraphe 63(4) et au moins un est un organisme non gouvernemental visé au paragraphe 63(5), formulée dans les trente jours suivant la date à laquelle la réponse visée à l'article 140 leur est envoyée, une réunion du conseil est convoquée pour discuter des éléments du rapport que mentionne l'un ou l'autre de ces organismes, des mesures à prendre pour mettre en oeuvre les recommandations du rapport ou des motifs pour lesquels il n'est pas donné suite à celles-ci. La réunion a lieu dans les vingt et un jours suivant la demande et tous les organismes de sélection et l'examineur sont invités à y participer.

Réunions

PART 6

AIRPORT FEES

Application

Application

142. (1) This Part applies to airport authorities and airport operators referred to in paragraphs (c) and (d) of the definition "airport operator" in subsection 2(1). In the case of airport authorities, it applies only in respect of airports leased to them by Her Majesty in right of Canada on the transfer date.

PARTIE 6

REDEVANCES D'AÉROPORT

Application

Application

142. (1) La présente partie s'applique aux administrations aéroportuaires et aux exploitants d'aéroport visés aux alinéas c) et d) de la définition de « exploitant d'aéroport » au paragraphe 2(1). Dans le cas des administrations aéroportuaires, elle s'applique uniquement à l'égard des aéroports qui leur ont été loués par Sa Majesté du chef du Canada à la date de transfert.

Application to Territories	(2) Subject to subsection (3), this Part does not apply to airport operators referred to in paragraph (b) of the definition “airport operator” in subsection 2(1).	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente partie ne s’applique pas aux exploitants d’aéroport visés à l’alinéa b) de la définition de « exploitant d’aéroport » au paragraphe 2(1).	Application aux territoires
Territorial airport operators	<p>(3) Airport operators referred to in paragraph (b) of the definition “airport operator” in subsection 2(1) must, if they establish or increase a fee,</p> <p>(a) give notice of any proposal to establish or increase the fee, including an explanation of how the fee is set and, in the case of a passenger fee, describe the purpose for which the revenues from the fee are to be used;</p> <p>(b) provide opportunities for users and other parties to obtain information about the proposal and to express their views about it; and</p> <p>(c) announce its decision in respect of the proposal, after considering the views expressed by users and other parties.</p>	<p>(3) Pour l’établissement et l’augmentation d’une redevance, les exploitants d’aéroport visés à l’alinéa b) de la définition de « exploitant d’aéroport » au paragraphe 2(1) sont tenus :</p> <p>a) de donner un préavis de la proposition d’établissement ou d’augmentation de la redevance, avec indication de la méthode d’établissement et, dans le cas d’une redevance passagers, des buts pour lesquels le produit de la redevance sera utilisé;</p> <p>b) de donner aux usagers et aux intéressés la possibilité d’obtenir des renseignements complémentaires et d’exprimer leur point de vue;</p> <p>c) de faire une annonce de sa décision, après avoir pris en considération les points de vue exprimés.</p>	Territoires
Conditions for imposition of fees	<p style="text-align: center;"><i>Imposition of Fees</i></p> <p>143. (1) An airport operator may impose only the following fees:</p> <p>(a) a fee that was in existence immediately before the coming into force of this section; and</p> <p>(b) a fee that has been established or revised after the coming into force of this section in accordance with this Part.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Imposition des redevances</i></p> <p>143. (1) L’exploitant d’aéroport ne peut imposer une redevance que si :</p> <p>a) elle existe à l’entrée en vigueur du présent article;</p> <p>b) elle est établie ou révisée, après l’entrée en vigueur du présent article, en conformité avec la présente partie.</p>	Conditions d’imposition des redevances
Prohibition	(2) No person who provides airside and terminal facilities and services on behalf of an airport operator may impose fees.	(2) La personne qui fournit, au nom d’un exploitant d’aéroport, des installations et services de l’aérogare et du côté piste ne peut imposer de redevance.	Interdiction
Deeming	(3) For the purposes of this Part, a person who operates all the airside and terminal facilities and services at an airport on behalf of an airport operator referred to in paragraph (c) or (d) of the definition “airport operator” in subsection 2(1) is deemed to be the airport operator of that airport.	(3) Pour l’application de la présente partie, la personne qui fournit à un aéroport la totalité des installations et services de l’aérogare et du côté piste pour le compte d’un exploitant d’aéroport visé aux alinéas c) ou d) de la définition de « exploitant d’aéroport », au paragraphe 2(1), est réputée être l’exploitant d’aéroport de cet aéroport.	Application

*Charging Principles**Principes d'établissement des redevances*

Charging principles

144. (1) Airport operators must observe the following principles when establishing or revising a fee:

(a) fees must be in accordance with the airport operator's methodology for determining fees established under section 145;

(b) fees for particular facilities and services may differentiate among air carriers only on the basis of objective criteria that are applied in the same manner to all air carriers who meet them;

(c) fees may not differentiate among air carriers on the basis of their nationality;

(d) fees must not be set at a level that, based on projections that in the opinion of the airport operator are reasonable and prudent, would generate revenues exceeding the portion of the financial requirements referred to in paragraph 145(2)(b); and

(e) aeronautical fees must be structured in such a way that a user would not, for the purpose of avoiding a fee, be encouraged to engage in practices that diminish aviation safety or security.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), fees may be established or revised after the coming into force of this section and before the date of the announcement referred to in subsection 172(1) before the methodology has been established.

Establishment and Revision of Methodology for Determining Fees

Methodology

145. (1) Airport operators must establish their methodology for determining fees in accordance with this Part. The methodology may be revised at any time in accordance with this Part.

(2) The methodology must

(a) explain how the financial requirements of the airport operator are to be determined;

Contents — aeronautical and some passenger fees

144. (1) L'établissement des redevances et la révision de celles-ci obéissent aux principes suivants :

a) les redevances doivent avoir été établies conformément à la méthode prévue à l'article 145;

b) elles ne peuvent, à l'égard d'une installation ou d'un service donnés, s'appliquer différemment aux transporteurs aériens qu'en fonction de critères objectifs appliqués de la même manière à tous les transporteurs visés;

c) elles ne peuvent faire exception de la nationalité des transporteurs aériens;

d) elles ne peuvent être telles que les recettes estimatives — d'après les calculs raisonnables de l'administration aéroportuaire — découlant de l'imposition des redevances dépassent la partie des obligations financières visée à l'alinéa 145(2)b);

e) le barème des redevances aéronautiques doit être conçu de façon à ne pas encourager l'usager à adopter des pratiques qui portent atteinte à la sécurité ou à la sûreté aérienne pour en éviter le paiement.

Principes généraux

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)a), les redevances peuvent être établies ou révisées entre l'entrée en vigueur du présent article et la date de l'annonce visée au paragraphe 172(1), avant que la méthode d'établissement des redevances ne soit établie.

Exception

Détermination et révision de la méthode d'établissement des redevances

Méthode

145. (1) L'exploitant d'aéroport arrête et révisé au besoin, conformément à la présente partie, une méthode d'établissement des redevances.

(2) La méthode comporte :

a) une explication de la façon dont les obligations financières de l'exploitant d'aéroport seront déterminées;

Contenu — redevance aéronautique et certaines redevances passagers

- (b) explain how the airport operator will determine the portion of the financial requirements that are to be met from fees, except passenger fees used for a major capital program, infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(c) or a program designated under section 176; 5
- (c) identify the fees that are to be used to meet that portion of the financial requirements; 10
- (d) describe the unit of measurement to be used for each fee referred to in paragraph (c) and provide the rationale for the use of that unit; 15
- (e) explain how each fee is to be set, including how it will relate to the portion of the financial requirements referred to in paragraph (b); and
- (f) provide the rationale for the use of 20 different fees referred to in paragraph (c), or for any difference in the imposition of such fees, in respect of particular facilities and services.
- (b) une explication de la façon dont l'exploitant d'aéroport déterminera la partie des obligations financières à l'acquittement de laquelle sont destinées les redevances, à l'exception des redevances passagers utilisées pour financer un programme d'immobilisations d'importance, des infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)c) ou un programme désigné en vertu de l'article 176; 10
- (c) l'énumération des redevances qui seront utilisées pour satisfaire à cette partie des obligations financières;
- (d) la description de l'unité de mesure utilisée pour chacune des redevances visées à l'alinéa c) et l'explication de son utilisation;
- (e) une explication de la façon dont chacune des redevances sera établie et de la façon dont chacune se rapportera à la partie des obligations financières visée à l'alinéa b);
- (f) les motifs de l'utilisation des différentes redevances visées à l'alinéa c), ou de toute différence, dans l'imposition d'une telle redevance, à l'égard d'une installation ou 25 d'un service donnés.

Contents —
program-related
passenger
fees

(3) In the case of a passenger fee used for a major capital program, infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(c) or a program designated under section 176, the methodology must explain how the fee relates to the funding of the program or infrastructure, including debt financing, and provide the rationale for any difference in the imposition of the fee. 25

(3) Dans le cas des redevances passagers utilisées pour financer un programme d'immobilisations d'importance, des infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)c) ou un programme désigné en vertu de l'article 176, une explication de la façon dont elles sont liées au financement du programme ou des infrastructures, notamment pour le remboursement d'emprunts, et des motifs de toute différence dans l'imposition de la redevance. 30

Redevances
passagers
liées à des
programmes

Other charges

(4) The airport operator must explain the policies and principles used for determining charges that it imposes on air carriers other than fees. 35

(4) L'exploitant d'aéroport explique les lignes directrices et les principes qu'il applique pour déterminer les droits, autres que les redevances, qui sont exigés des transporteurs aériens. 40

Autres droits

Notice

146. (1) Airport operators must give notice of any proposal to establish or revise their methodology for determining fees. 40

146. (1) L'exploitant d'aéroport donne un préavis de la méthode d'établissement des redevances qu'il se propose d'établir ou de réviser. 45

Préavis

Contents	<p>(2) The notice must</p> <p>(a) provide a summary of the proposal;</p> <p>(b) provide a justification for the methodology in relation to the charging principles;</p> <p>(c) indicate that further information about the proposal is available from the airport operator on request;</p> <p>(d) specify that representations about the proposal may be sent by mail or electronic means to the airport operator at the address, 10 and not later than the date, set out in the notice, which date must not be earlier than 90 days after the notification is published under subsection 150(5); and</p> <p>(e) indicate the date, time and place for 15 holding the meetings referred to in subsections 151(2) and (3).</p>	<p>(2) Le préavis :</p> <p>a) résume la proposition;</p> <p>b) fournit la justification de la méthode au regard des principes d'établissement;</p> <p>c) indique que des renseignements supplémentaires concernant la proposition sont disponibles sur demande auprès de l'exploitant d'aéroport;</p> <p>d) donne aux intéressés l'occasion de faire parvenir leurs observations à l'égard de la proposition à l'exploitant d'aéroport, par courrier ou voie électronique, à l'adresse indiquée dans le préavis et au plus tard à la date qui y est prévue, cette date suivant d'au moins quatre-vingt-dix jours la publication 15 du préavis en conformité avec le paragraphe 150(5);</p> <p>e) indique les date, heure et lieu des assemblées prévues aux paragraphes 151(2) et (3). 20</p>	Contenu du préavis
Announcement of methodology	<p>147. (1) The airport operator must, after the date referred to in paragraph 146(2)(d) and after considering all representations made 20 under subsection 151(6), announce its decision on the methodology for determining fees.</p>	<p>147. (1) L'exploitant d'aéroport, après la date prévue dans le préavis aux termes de l'alinéa 146(2)d) et après avoir pris en considération les observations visées au paragraphe 151(6), annonce sa décision à l'égard de sa 25 méthode d'établissement des redevances.</p>	Annonce de la méthode
Contents	<p>(2) The announcement must</p> <p>(a) set out the airport operator's methodology for determining fees; 25</p> <p>(b) provide a justification for the methodology in relation to the charging principles;</p> <p>(c) provide a summary of all representations made under subsection 151(6); and</p> <p>(d) identify any parts of the methodology 30 that differ substantially from those representations and explain the reasons for the difference.</p>	<p>(2) L'annonce fait état :</p> <p>a) de la méthode retenue d'établissement des redevances;</p> <p>b) de la justification de la méthode au regard des principes d'établissement;</p> <p>c) du résumé des observations visées au paragraphe 151(6);</p> <p>d) de toute partie de la méthode qui s'écarte de façon appréciable de ces observations, et 35 des motifs de la différence.</p>	Contenu de l'annonce
<i>Establishment and Revision of Fees</i>		<i>Établissement et révision de la redevance</i>	
Notice	<p>148. (1) Airport operators must give notice of any proposal to establish or increase a fee. 35</p>	<p>148. (1) L'exploitant d'aéroport donne un préavis de son intention d'établir ou d'augmenter toute redevance.</p>	Préavis
Presumption	<p>(2) Subject to subsection (3), any change in the dollar amount or unit of measurement of the fee is deemed to be the establishment of a fee.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute 40 modification de l'unité de mesure d'une redevance ou de son montant est assimilée à son établissement.</p>	Présomption

Bringing
aeronautical
fee into effect

(3) A notice given after the second calendar year after the day on which this section comes into force, or after the airport operator's becoming subject to the application of this Part, may provide that an aeronautical fee to which the notice refers

(a) may be brought into effect in stages over a period not greater than three years; or

(b) may be adjusted within six months after it is established or revised, by application of 10 a formula that is set out in the notice and is consistent with the operator's methodology.

(3) L'avis donné après la fin de l'année civile du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article ou de la date de l'assujettissement de l'exploitant d'aéroport à la présente partie peut prévoir que la redevance aéronautique qu'il vise peut être :

a) soit mise en vigueur par étapes sur une période maximale de trois ans;

b) soit rajustée dans les six premiers mois de la date de son établissement, selon une 10 formule mathématique prévue par l'avis et compatible avec sa méthode d'établissement.

Trois ans

Announcement
of adjustment
to fee

(4) The airport operator must announce an adjustment in a fee under paragraph (3)(b). Notwithstanding subsection 153(1), the ad- 15 justment may not be appealed.

(4) Le rajustement apporté en conformité avec l'alinéa (3)b) doit faire l'objet d'une 15 annonce et ne peut, par dérogation au paragraphe 153(1), être susceptible d'appel.

Annonce

Deeming
provision

(5) The continued imposition of a passenger fee beyond the date for its termination referred to in subparagraph (7)(a)(iv) resulting from the expansion of projects within or the addi- 20 tion of projects to a major capital program, infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(c) or a program designated under section 176 is deemed to be the establishment of a fee if the expansion or 25 addition increases the capital costs to a level greater than 110% of the initial capital costs.

(5) Le maintien d'une redevance passagers après la date prévue pour la cessation de sa perception, et visée au sous-alinéa (7)a)(iv), 20 est assimilé à son établissement s'il découle de l'adjonction d'un projet au programme d'immobilisations d'importance, aux infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)c) ou au programme désigné en 25 vertu de l'article 176 ou si l'agrandissement d'un projet que visent le programme ou les infrastructures, ajouté aux autres projets et aux autres agrandissements, porte le coût en immobilisations à plus de 110 % du coût en 30 immobilisations initial du programme ou des infrastructures.

Présomption

Contents

(6) The notice must

(a) provide a summary of the proposal;

(b) provide a justification of the proposal in 30 relation to the charging principles;

(c) indicate that further information about the proposal is available from the airport operator on request;

(d) specify that representations about the 35 proposal may be sent by mail or electronic means to the airport operator at the address, and not later than the date, set out in the notice, which date must not be earlier than 60 days after the notification is published 40 under subsection 150(5); and

(6) Le préavis :

a) résume la proposition;

b) fournit la justification de la proposition 35 au regard des principes d'établissement;

c) indique que des renseignements supplé- 40 mentaires concernant la proposition sont disponibles sur demande auprès de l'exploitant d'aéroport;

d) donne aux intéressés l'occasion de faire parvenir leurs observations à l'égard de la proposition à l'exploitant d'aéroport, par courrier ou voie électronique, à l'adresse indiquée dans le préavis et au plus tard à la 45 date qui y est prévue, cette date suivant d'au moins soixante jours la publication du

Contenu du
préavis

(e) indicate the date, time and place for holding the meetings referred to in subsections 151(2) and (3).

préavis en conformité avec le paragraphe 150(5);

e) indique les date, heure et lieu des assemblées prévues aux paragraphes 151(2) et (3).

5

Passenger fee notices

(7) A notice of a proposal in respect of a passenger fee must also

(7) Dans le cas d'une proposition relative à une redevance passagers, le préavis comporte en outre :

Redevances passagers

(a) describe the major capital program or infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(c) for which the revenues from the fee are to be used and, in a manner that in the opinion of the airport operator is reasonable and prudent,

a) soit une description du programme d'immobilisations d'importance ou des infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)c) dont la redevance vise à assurer le financement et, sur la base de calculs raisonnables de l'exploitant d'aéroport :

15

(i) estimate the capital cost,

(i) une estimation des dépenses en immobilisations afférentes,

(ii) estimate the time frame for the construction of projects and the target date for putting them into use,

15

(ii) une estimation de l'échéancier prévu pour l'exécution des projets visés et la mise en service des installations,

20

(iii) explain how the fee relates to the funding of the program, including debt financing, and

(iii) une explication de la façon dont la redevance est liée au financement du programme, notamment pour le remboursement d'emprunts,

(iv) describe the circumstances under which the fee will no longer be required and estimate when it may be terminated; or

(iv) une description des circonstances où la perception de la redevance ne sera plus nécessaire, avec estimation de la date prévue à cet égard;

25

(b) in respect of an airport that had fewer than 400,000 enplaned and deplaned passengers during each of the three calendar years before establishing the fee, identify the purpose for which the revenues from the fee are to be used if they are to be used for a purpose other than a major capital program or infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(c) at that airport.

b) soit, dans le cas d'un aéroport où moins de quatre cent mille passagers ont embarqué et débarqué au cours de chacune des trois années civiles précédant l'année de l'établissement de la redevance, une description de l'utilisation à laquelle sont destinées les recettes provenant de la redevance, s'il ne s'agit pas du financement d'un programme d'immobilisations d'importance ou des infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)c) à cet aéroport.

40

Prohibition

(8) Notwithstanding subsection (1), the airport operator may not, at any time after the second calendar year after the day on which this section comes into force or after their becoming subject to the application of this Part, give notice of any proposal to establish or increase a fee if any fee has been declared

(8) Par dérogation au paragraphe (1), à compter du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article ou de la date de son assujettissement à la présente partie, l'exploitant d'aéroport ne peut donner le préavis si, aux termes d'une déclaration de l'Office en vertu du paragraphe 174(2) ou par

Restriction

by the Agency under subsection 174(2), or is deemed under section 175, not to be in compliance with the charging principles.

l'application de l'article 175, une redevance est tenue pour non conforme aux principes d'établissement.

Exception

(9) Subsection (8) does not apply to a notice of a proposal to revise a fee in order to bring it into compliance with the charging principles.

(9) Est soustrait à l'application du paragraphe (8) le préavis concernant la redevance que l'exploitant d'aéroport se propose de réviser pour la rendre conforme aux principes d'établissement.

Exception

Announcement of fee

149. (1) After considering all representations made under subsection 151(6), the airport operator must announce its decision in respect of the proposal.

149. (1) Après avoir pris en considération les observations visées au paragraphe 151(6), l'exploitant d'aéroport annonce sa décision à l'égard de la proposition.

Annonce

Contents

(2) The announcement must

(a) set out the decision of the airport operator in respect of the proposal and the reasons for the decision;

(b) set out the fee and, in the case of an aeronautical fee, the date, if any, for it to take effect;

(c) provide a summary of all representations made under subsection 151(6);

(d) identify any parts of the airport operator's decision that differ substantially from those representations and explain the reasons for the difference; and

(e) indicate that the fee may be appealed to the Agency in accordance with sections 153 to 157.

(2) L'annonce fait état :

a) de la décision motivée de l'exploitant d'aéroport relative à la proposition;

b) de la redevance et, dans le cas d'une redevance aéronautique, de la date de sa prise d'effet, le cas échéant;

c) du résumé des observations visées au paragraphe 151(6);

d) de toute partie de la décision qui diffère de façon appréciable de ces observations et des motifs de la différence;

e) de la possibilité d'interjeter appel de la redevance à l'Office en conformité avec les articles 153 à 157.

Contenu de l'annonce

Announcement of passenger fee

(3) An announcement in respect of a passenger fee must also contain the information referred to in subsection 148(7).

(3) Dans le cas d'une redevance passagers, l'annonce comporte en outre l'information visée au paragraphe 148(7).

Redevance passagers

Timing of announcement

(4) The announcement may not be made before the closing date for representations referred to in paragraph 148(6)(d).

(4) L'annonce ne peut être faite avant la date prévue dans le préavis aux termes de l'alinéa 148(6)d).

Délai préalable à l'annonce

Announcement of reduction of fee

(5) The airport operator must announce a reduction in a fee.

(5) L'exploitant d'aéroport est tenu d'annoncer toute diminution d'une redevance.

Diminution d'une redevance

Procedure for Notices and Announcements

Règles relatives aux préavis et aux annonces

Notices and announcements

150. (1) Airport operators must give notices under subsections 146(1), 148(1) and 176(1) and section 178 and must make announcements under subsections 147(1), 148(4) and 149(1) and (5), section 167 and subsection 172(1) in accordance with this section.

150. (1) L'exploitant d'aéroport donne les préavis visés aux paragraphes 146(1) et 148(1) et les avis visés au paragraphe 176(1) et à l'article 178, et fait les annonces visées aux paragraphes 147(1), 148(4) et 149(1) et (5), à l'article 167 et au paragraphe 172(1) conformément au présent article.

Préavis et annonces

Mail or
electronic
means

(2) The airport operator must send, by mail or electronic means, a copy of the notice or announcement to

- (a) air carriers operating on the airport;
- (b) organizations representing air carriers operating on the airport; 5
- (c) in the case of an aeronautical fee, any tenant on the airport who is subject to the fee or whose customers are subject to the fee; 10
- (d) organizations representing other users whose members are likely, in the opinion of the airport operator, to be affected by the notice or announcement;
- (e) every person who has, at least 10 days 15 before the notice or announcement is sent, notified the airport operator of their desire to receive notices or announcements respecting fees; and
- (f) in the case of an announcement, every 20 person who has made representations under subsection 151(6) in respect of the notice to which the announcement relates.

(2) Le préavis, l'avis ou l'annonce est envoyé par courrier ou voie électronique :

- a) aux transporteurs aériens exerçant des activités à l'aéroport;
- b) aux organisations qui représentent des 5 transporteurs aériens exerçant des activités à l'aéroport;
- c) dans le cas d'une redevance aéronautique, aux locataires à l'aéroport qui sont visés par la redevance ou dont les clients le 10 sont;
- d) aux organisations qui représentent d'autres usagers, dont les membres, de l'avis de l'exploitant d'aéroport, seront vraisemblablement touchés par le préavis, l'avis ou 15 l'annonce;
- e) à toute personne ayant manifesté auprès de l'exploitant d'aéroport, au moins dix jours avant l'envoi du préavis, de l'avis ou 20 de l'annonce, le désir de recevoir les préavis, avis ou annonces;
- f) dans le cas d'une annonce, à quiconque a fait des observations en vertu du paragraphe 151(6) relativement au préavis ou à l'avis auquel se rapporte l'annonce. 25

Communication
par courrier
ou voie
électronique

Internet

(3) The airport operator must make an electronic version of the notice or announcement available on its Internet site, if it has one. 25

(3) Le préavis, l'avis ou l'annonce est en outre affiché sur le site Internet de l'exploitant d'aéroport, s'il en a un.

Site Internet

Posting of
passenger fees
in terminal
building

(4) The airport operator must also post a copy of notices and announcements respecting passenger fees in prominent places in every air terminal building on the airport. 30

(4) Dans le cas d'une redevance passagers, l'exploitant d'aéroport affiche en outre, en 30 plusieurs endroits bien en vue dans chacune des aérogares de l'aéroport, un avis portant qu'un préavis ou avis a été donné ou qu'une annonce a été faite.

Avis dans
l'aérogare

Newspaper

(5) The airport operator must then publish in each daily newspaper published and circulated in the largest municipality served by the airport — or, if there is no daily newspaper, in each weekly newspaper — a notification indicating that a copy of each notice or announcement is available on its Internet site, if it has one, or from the airport operator on request. In the case of the establishment or revision of a passenger fee, the notification must be published at least twice. 40

(5) Est ensuite publié au moins une 35 fois, — et dans le cas de l'établissement ou de la révision d'une redevance passagers, au moins deux fois —, dans chaque quotidien ou, à défaut, dans chaque hebdomadaire qui est publié et distribué dans la plus grande municipalité desservie par l'aéroport un avis portant qu'un préavis ou avis a été donné ou qu'une annonce a été faite, qu'ils sont affichés sur le site Internet de l'exploitant d'aéroport, s'il en a un, et qu'une copie du préavis, de l'avis ou 40 de l'annonce est disponible sur demande.

Avis dans les
journaux

*Consultations and Representations**Consultations et observations*

Information	<p>151. (1) Every airport operator must provide, on request, information that would reasonably assist any person in understanding a proposal to establish or revise their methodology or a fee and in making representations about the proposal.</p>	<p>151. (1) L'exploitant d'aéroport communique à quiconque en fait la demande les renseignements susceptibles de l'aider à comprendre la méthode d'établissement des redevances ou la redevance qu'il se propose d'établir ou de réviser et à faire des observations sur ces propositions.</p>	Renseignements
Meeting with air carriers	<p>(2) The airport operator must write to the air carriers operating on the airport, inviting them to a meeting to be held at least 30 days before the closing date for representations referred to in paragraph 146(2)(d) or 148(6)(d), as the case may be, to explain the proposal and answer questions and obtain their views about it.</p>	<p>(2) Il invite par écrit les transporteurs aériens desservant l'aéroport à une assemblée qui est tenue au moins trente jours avant la date prévue dans le préavis aux termes des alinéas 146(2)d) ou 148(6)d) pour leur expliquer la proposition, répondre à leurs questions sur celle-ci et recueillir leur avis.</p>	Assemblée avec les transporteurs aériens
Public meeting	<p>(3) If the proposal is to establish or increase a passenger fee, the airport operator must also, at least 30 days before the closing date for representations, hold a public meeting in order to explain the proposal, answer questions and obtain the views of those present at the meeting about it.</p>	<p>(3) S'il se propose d'établir ou d'augmenter une redevance passagers, il tient, au moins trente jours avant cette date, une assemblée au sein de la collectivité pour expliquer au public sa proposition, répondre aux questions portant sur celle-ci et recueillir l'avis des participants.</p>	Assemblée publique
Meeting on methodology	<p>(4) If the proposal is to establish the methodology for determining fees and a carrier operating on the airport requests a meeting further to the meeting referred to in subsection (2), the airport operator must invite the chief executive officer of every air carrier operating on the airport and other officers to a meeting, to be held before the closing date for representations, with the chairperson and chief executive officer of the airport operator or, if there is no chairperson or chief executive officer, with the principal administrator.</p>	<p>(4) Si l'exploitant d'aéroport se propose d'établir une méthode d'établissement des redevances et si un transporteur aérien desservant l'aéroport demande une assemblée subséquente à celle qui est tenue en conformité avec le paragraphe (2), l'exploitant invite le premier dirigeant de tous les transporteurs aériens qui desservent l'aéroport et les autres dirigeants à rencontrer le président et le premier dirigeant de l'exploitant d'aéroport ou, s'il n'existe ni président ni premier dirigeant, le gestionnaire principal; la rencontre doit avoir lieu au plus tard à la date qui est prévue aux termes des alinéas 146(2)d) ou 148(6)d).</p>	Rencontre d'étude de la méthode
Minutes	<p>(5) The airport operator must keep minutes of meetings held under subsections (2) to (4).</p>	<p>(5) L'exploitant d'aéroport tient un procès-verbal des assemblées et rencontres visées aux paragraphes (2) à (4).</p>	Procès-verbal
Representations	<p>(6) Any representations about the proposal must be sent by mail or by electronic means to the airport operator at the address, and not later than the closing date for representations, referred to in paragraph 146(2)(d) or 148(6)(d), as the case may be.</p>	<p>(6) Les observations à l'égard de la proposition sont envoyées à l'exploitant d'aéroport par courrier ou voie électronique à l'adresse indiquée dans le préavis au plus tard à la date qui y est prévue aux termes des alinéas 146(2)d) ou 148(6)d).</p>	Observations

*Effective Date of Fees**Date de prise d'effet*Aeronautical
fee in effect

152. (1) An airport operator may not bring an aeronautical fee into effect before the expiry of 10 days after the day on which the operator has met the requirements of subsection 150(5).

152. (1) L'exploitant d'aéroport ne peut donner effet à la redevance aéronautique avant l'expiration d'un délai de dix jours suivant celui où il s'est conformé au paragraphe 150(5).

Redevance
aéronautique

5

Passenger fee
in effect

(2) An airport operator may not bring a passenger fee into effect before the day of the expiry of the appeal period referred to in subsection 157(1), if there are no appeals, or the day that the Agency has dismissed all 10 appeals in respect of the fee.

(2) Il ne peut donner effet à la redevance passagers avant que le délai prévu au paragraphe 157(1) ne soit expiré ou que l'Office n'ait rejeté l'appel.

Redevance
passagers

Notice

(3) The airport operator must give notice of the day on which a fee is to take effect, unless that day was already announced under section 149, by

(3) Il donne avis de la date de prise d'effet 10 de toute redevance, sauf si cette date figure dans l'annonce prévue à l'article 149. L'avis 15 est :

Avis

(a) sending a notice to all persons and organizations referred to in subsection 150(2);

a) envoyé aux personnes, organisations et organismes visés au paragraphe 150(2); 15

(b) making a copy of the notice available on its Internet site, if it has one; and 20

b) affiché sur le site Internet de l'exploitant d'aéroport, s'il en a un;

(c) in the case of a passenger fee, posting a copy of the notice in prominent places in every air terminal building on the airport.

c) affiché en plusieurs endroits bien en vue dans chacune des aérogares de l'aéroport, dans le cas d'une redevance passagers. 20

*Appeals**Appels*Grounds of
appeal

153. (1) New or increased fees may be appealed to the Agency on the ground that the 25 airport operator has not complied with

153. (1) Les redevances — nouvelles ou augmentées — peuvent faire l'objet d'un appel devant l'Office s'il y a eu manquement :

Motifs d'appel

(a) a charging principle; or

a) aux principes d'établissement;

(b) a requirement under any of sections 148 to 152.

b) aux règles prévues aux articles 148 à 152. 25

Exception

(2) There is no appeal with respect to new 30 or increased fees that are established after the coming into force of this section and before the date of the announcement referred to in subsection 172(1).

(2) Aucun appel ne peut être interjeté à l'égard des redevances — nouvelles ou augmentées — qui sont établies entre l'entrée en vigueur du présent article et la date de l'annonce visée au paragraphe 172(1). 30

Exception

Aeronautical
fees

154. (1) An aeronautical fee may be ap- 35 pealed by any user who is subject to it.

154. (1) Seul l'utilisateur visé par une redevance aéronautique peut interjeter appel.

Appelant :
redevance
aéronautique

Passenger fees

(2) A passenger fee may be appealed by any individual or air carrier.

(2) Seuls l'utilisateur visé par une redevance passagers et un transporteur aérien peuvent interjeter appel. 35

Redevance
passagers

Filing of appeal

155. The appellant must file the appeal in writing with the Agency, setting out the 40 grounds for appeal, and send a copy to the airport operator on the day on which it is filed.

155. L'appel est formulé par écrit avec mention des moyens invoqués. L'appelant est tenu, le même jour, de déposer le document auprès de l'Office et d'en faire parvenir une copie à l'exploitant d'aéroport. 40

Appel

Limitation	<p>156. An appeal on the ground that the airport operator did not comply with a charging principle may be made only if</p> <p>(a) the appellant has sent a written representation referred to in paragraph 148(6)(d) on the same issue; or</p> <p>(b) the fee announced by the airport operator under section 149 is higher than the fee described in the notice for the fee, or is based on a different unit of measurement.</p>	<p>156. L'appel ne peut toutefois être interjeté sur la base d'un manquement aux principes d'établissement que dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) l'appelant a présenté des observations sur la même question en vertu de l'alinéa 148(6)d);</p> <p>b) la redevance que l'exploitant d'aéroport a annoncée au titre de l'article 149 est supérieure à celle figurant dans le préavis prévu à l'article 148 ou est fondée sur une unité de mesure différente.</p>	Restriction
Time limit	<p>157. (1) Subject to subsections (2) and (3), the appeal must be made within 30 days after the day on which the airport operator meets the requirements of subsection 150(5).</p>	<p>157. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'appel peut être interjeté dans les trente jours suivant la date à laquelle l'exploitant s'est conformé au paragraphe 150(5).</p>	Délai d'appel
No notice	<p>(2) If no notice has been given under section 148 but an announcement has been made under section 149 in respect of a fee, the fee may be appealed within 180 days after the day on which the airport operator meets the requirements of subsection 150(5).</p>	<p>(2) Le délai d'appel est de cent quatre-vingts jours suivant la date à laquelle l'exploitant s'est conformé au paragraphe 150(5) si, faute de préavis conforme à l'article 148, une annonce a été faite conformément à l'article 149.</p>	Absence de préavis
No announcement	<p>(3) If no announcement has been made in accordance with subsections 149(1) to (4) in respect of a fee, the fee may be appealed at any time.</p>	<p>(3) L'appel est imprescriptible en cas d'absence de l'annonce prévue aux paragraphes 149(1) à (4).</p>	Absence d'annonce
Filing with Agency	<p>(4) If an appeal is made, the Agency may require the airport operator to file with the Agency a copy of every notice and announcement respecting the fee being appealed and a list of the persons and organizations to whom they were sent and to certify in writing that the requirements of subsections 150(2) to (5) have been met.</p>	<p>(4) En cas d'appel, l'Office peut exiger de l'exploitant d'aéroport qu'il dépose auprès de lui le préavis, l'avis ou l'annonce portant sur la redevance en cause, la liste des personnes, organisations et organismes à qui ils ont été envoyés ainsi qu'une déclaration attestant que les exigences des paragraphes 150(2) à (5) ont été respectées.</p>	Dépôt
Effect of appeal of aeronautical fee	<p>158. In the case of an appeal of an aeronautical fee, the Agency may not make an order that prevents the fee from taking effect, or that suspends it, pending the decision of the appeal.</p>	<p>158. En cas d'appel d'une redevance aéronautique et jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci, l'Office ne peut rendre une ordonnance qui empêche la prise d'effet de la redevance ou en suspend l'application.</p>	L'appel ne suspend pas l'application des redevances aéronautiques
Order — aeronautical fees in certain cases	<p>159. (1) In the case of an aeronautical fee that takes effect pending the decision of the appeal, if the Agency decides that the airport operator has not complied with a charging principle, has given none of the notices, has made none of the announcements or has not held a meeting as required by subsection 151(2), the Agency must</p>	<p>159. (1) S'il fait droit à l'appel, dans le cas d'une redevance aéronautique ayant pris effet avant qu'il n'ait statué sur l'appel, pour le motif qu'il y a eu manquement aux principes d'établissement, qu'aucun préavis n'a été donné ni aucune annonce faite, ou que l'assemblée visée au paragraphe 151(2) n'a pas été tenue, l'Office ordonne à l'exploitant d'aéroport, selon le cas :</p>	Mesures correctives dans certains cas

	<p>(a) if it is a new fee, order the airport operator to cancel it and to refund to users the amounts paid by them; or</p> <p>(b) if it is an increased fee, order the airport operator to cancel it, to re-establish the previous fee and refund to each user who paid the fee the amount, if any, collected in excess of the re-established fee.</p>	<p>a) d'annuler la nouvelle redevance et de rembourser les usagers visés par celle-ci;</p> <p>b) d'annuler la redevance augmentée, de rétablir la redevance antérieure et de rembourser le trop-perçu aux usagers visés.</p>	
Order in other cases	<p>(2) In the case of a passenger fee or an aeronautical fee that does not take effect pending the decision of the appeal, if the Agency decides that the airport operator has not complied with a charging principle, has given none of the notices, has made none of the announcements or has not held a meeting as required by subsection 151(2) or (3), the Agency must order that the proposal to increase the fee be cancelled or, if it is a new fee, that the fee be cancelled.</p>	<p>(2) S'il fait droit à l'appel, dans le cas d'une redevance passagers — ou d'une redevance aéronautique n'ayant pas pris effet avant qu'il n'ait statué sur l'appel —, pour le motif qu'il y a eu manquement à un principe d'établissement, qu'aucun préavis n'a été donné ni aucune annonce faite, ou que les assemblées visées aux paragraphes 151(2) ou (3) n'ont pas été tenues, l'Office ordonne à l'exploitant d'aéroport d'annuler soit la proposition d'augmentation de la redevance, soit, s'il s'agit d'une nouvelle redevance, la redevance elle-même.</p>	Autres cas
Discretion of Agency	<p>(3) If the Agency decides that a requirement in sections 148 to 152 has not been complied with in respect of a new or increased fee, the Agency may make any order that it considers appropriate in the circumstances, having regard to the seriousness of the non-compliance.</p>	<p>(3) L'Office peut, pour sanctionner un manquement aux règles prévues aux articles 148 à 152 à l'égard d'une redevance — nouvelle ou augmentée —, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée eu égard à la gravité du manquement.</p>	Discretion de l'Office
Manner of refund	<p>(4) If the airport operator is ordered to refund an amount, it may do so by way of credit or payment to the user.</p>	<p>(4) Le remboursement ordonné à l'exploitant d'aéroport peut se traduire par un crédit ou un paiement en faveur de l'utilisateur.</p>	Moyens
Crediting amounts	<p>(5) Each time a user who is entitled to a refund under an order of the Agency is charged by the airport operator, the airport operator must credit the user with the full amount of the charge until the entire amount owing to the user is refunded.</p>	<p>(5) L'exploitant d'aéroport exécute l'ordonnance de remboursement à l'égard d'un usager en lui faisant crédit d'une somme équivalente aux redevances qu'il lui impose après la date de l'ordonnance jusqu'à ce que le remboursement soit entièrement effectué.</p>	Remboursement
Six-month maximum	<p>(6) The airport operator must refund the entire amount owing to each user within six months after the date of the Agency's order.</p>	<p>(6) Il exécute dans tous les cas l'ordonnance de remboursement dans son intégralité dans les six mois suivant la date de celle-ci.</p>	Exécution de l'ordonnance
Notice to Agency	<p>(7) The airport operator must send the Agency a notice as soon as the entire amount owing has been refunded.</p>	<p>(7) Après avoir effectué le remboursement dans son intégralité, il en avise l'Office dans les meilleurs délais.</p>	Avis à l'Office
Joining of appeals	<p>160. The Agency may join two or more</p>	<p>160. L'Office peut joindre plusieurs appels.</p>	Jonction d'appels

Time limit for deciding appeal	161. The Agency must decide an appeal as expeditiously as possible, but not later than 60 days after the expiry of the appeal period.	161. L'Office statue sur l'appel dans les meilleurs délais et, en tout état de cause, dans les soixante jours suivant l'expiration du délai d'appel.	Soixante jours pour statuer
Notification of decision	162. The Agency must immediately notify the airport operator and the appellant of its decision and provide written reasons for it.	162. L'Office communique immédiatement 5 par écrit sa décision motivée à l'exploitant d'aéroport et à l'appelant.	5 Communication de la décision
Decision final	163. A decision of the Agency on an appeal is final and, notwithstanding any other Act of Parliament, no appeal lies from the decision.	163. La décision de l'Office est définitive et, par dérogation à toute autre loi fédérale, non susceptible d'appel. 10	Caractère définitif de la décision
<i>Canada Transportation Act</i>	164. Sections 4, 24, 25.1 to 29, 32, 34, 37, 40, 41 and 43 of the <i>Canada Transportation Act</i> do not apply in respect of this Act.	164. Les articles 4, 24, 25.1 à 29, 32, 34, 37, 40, 41 et 43 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> ne s'appliquent pas à la présente loi.	<i>Loi sur les transports au Canada</i>
	<i>Additional Provisions — Passenger Fees</i>	<i>Autres dispositions visant les redevances passagers</i>	
Use of revenues	165. (1) Airport operators must use revenues from a passenger fee for a major capital program, including the repayment of principal and interest on debt, or to pay the costs of collecting the passenger fee. 15	165. (1) L'exploitant d'aéroport utilise les recettes provenant des redevances passagers 15 pour un programme d'immobilisations d'importance, notamment au titre du remboursement du principal et des intérêts des emprunts et au titre des coûts de perception des redevances. 20	Utilisation des recettes
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), airport authorities may use revenues from a passenger fee for infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(c). 20	(2) Par dérogation au paragraphe (1), les administrations aéroportuaires peuvent utiliser ces recettes pour des infrastructures visées par un accord conclu par le ministre en vertu de l'alinéa 50(2)c). 25	Exception
Short-term funding	166. An airport operator may use revenues from a passenger fee for short-term funding of airport operations if equivalent revenues from other sources are subsequently made available for a major capital program or infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(c). 25	166. L'exploitant d'aéroport peut utiliser les recettes provenant des redevances passagers pour assurer la poursuite de l'exploitation de l'aéroport à la condition que des sommes équivalentes provenant d'autres sources 30 soient disponibles pour un programme d'immobilisations d'importance ou des infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)c). 30	Financement à court terme
Extension of fee	167. If an airport operator extends the imposition of a passenger fee related to a major capital program or infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(c) for a period exceeding that referred to in subparagraph 148(7)(a)(iv), and the extension is for a reason other than those set out in subsection 148(5), the airport operator must make an announcement explaining the reason for the extension. 35	167. L'exploitant d'aéroport qui souhaite 35 prolonger la période d'imposition d'une redevance passagers liée à un programme d'immobilisations d'importance ou à des infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)c) au-delà de la période visée par 40 le sous-alinéa 148(7)a)(iv) pour tout motif autre qu'un motif visé au paragraphe 148(5) est tenu d'en faire une annonce motivée.	Poursuite de l'imposition de la redevance

Cessation of fee	<p>168. (1) The airport operator must stop imposing a passenger fee in respect of the major capital program or infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(c) as soon as the circumstances referred to in subparagraph 148(7)(a)(iv) arise.</p>	<p>168. (1) L'exploitant d'aéroport cesse d'imposer la redevance passagers liée à un programme d'immobilisations d'importance ou à des infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)c) dès que les 5 circonstances visées au sous-alinéa 148(7)a)(iv) sont réunies.</p>	Cessation de l'imposition de la redevance
Limitation	<p>(2) The use of passenger fees for a purpose referred to in section 166 does not affect the determination of when an airport operator must stop imposing a fee under subsection (1). 10</p>	<p>(2) L'utilisation des recettes provenant des redevances passagers dans le cas visé à l'article 166 n'a aucun effet sur le moment où 10 la redevance cesse d'être imposée.</p>	Limite
Exception	<p>169. An airport operator who operates an airport that had an average of fewer than 400,000 enplaned and deplaned passengers per year during the three calendar years before the year in which the fee is established may use the revenues from the fee at that airport for a purpose other than a major capital program or infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(c) if the operator</p> <p>(a) gives notice of the purpose; and</p> <p>(b) spends the revenues from the fee for the purpose indicated in the notice during a calendar year in which the airport has fewer than 400,000 enplaned and deplaned passengers or during the year immediately following it.</p>	<p>169. Dans le cas d'un aéroport où, en moyenne, moins de quatre cent mille passagers par année ont embarqué et débarqué au cours des trois années civiles précédant l'an-15 née de l'établissement de la redevance, l'exploitant d'aéroport peut utiliser à l'aéroport les recettes provenant de la redevance à des fins autres qu'un programme d'immobilisations d'importance ou des infrastructures 20 visées par un accord conclu par le ministre en vertu de l'alinéa 50(2)c) s'il remplit les conditions suivantes :</p> <p>a) il donne avis de l'utilisation qui en sera faite; 25</p> <p>b) il utilise les recettes de la façon indiquée dans l'avis, au cours d'une année civile pendant laquelle moins de quatre cent mille passagers embarquent et débarquent à l'aéroport ou au cours de l'année suivant une 30 telle année.</p>	Exception
Suspension — construction not started for two years	<p>170. (1) If the airport operator has not started construction of at least one project that is part of a major capital program or infra- 30 structure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(c) within two years after the date that the related passenger fee takes effect, the airport operator must suspend the fee. Any balance on hand at the time of the 35 suspension of the fee must be segregated in a reserve fund.</p>	<p>170. (1) S'il n'a pas, dans les deux ans suivant la date à laquelle la redevance passagers est imposée, mis en chantier au moins un projet du programme d'immobilisations d'im- 35 portance ou des infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)c) visés par la redevance, l'exploitant d'aéroport suspend l'application de la redevance. Le 40 solde du produit de la redevance déjà perçue est placé dans un compte de réserve.</p>	Suspension en cas de retard dans la mise en chantier
Suspension — 20% limit	<p>(2) If, at any time before the start of construction of the project, the airport operator has received more than 20% of the total 40 estimated capital cost of the program from the passenger fee and financial assistance (including grants, contributions and subsidies) received by the airport operator for the program,</p>	<p>(2) Si, avant la mise en chantier du projet, il reçoit pour financer le programme des fonds provenant des redevances passagers et de toute autre aide financière — subventions, 45 contributions ou octrois — équivalant à plus de 20 % du coût en capital estimatif total du programme, l'exploitant d'aéroport suspend</p>	Suspension : limite de 20 %

the airport operator must suspend the fee. Any balance on hand at the time of the suspension of the fee must be segregated in a reserve fund.

l'application de la redevance. Le solde du produit de la redevance déjà perçue est placé dans un compte de réserve.

Resumption of fee

(3) After the start of construction of the project, the airport operator may resume the fee that has been suspended.

(3) L'exploitant d'aéroport peut, après la mise en chantier, appliquer de nouveau la redevance qui a fait l'objet d'une suspension.

Reprise de l'application de la redevance

Notice of suspensions and resumptions

(4) The airport operator must give notice of the suspension or resumption of a fee, together with the reasons for it, by

(4) Il donne un avis motivé de la suspension de l'application de la redevance ou de sa reprise. L'avis est :

Avis

(a) sending a copy of the notice to all 10 persons and organizations referred to in subsection 150(2);

a) envoyé aux personnes, organisations et 10 organismes visés au paragraphe 150(2);

(b) making an electronic version of the notice available on its Internet site, if it has one; and 15

b) affiché sur le site Internet de l'exploitant d'aéroport, s'il en a un;

(c) posting a copy of the notice in prominent places in every air terminal building on the airport.

c) affiché en plusieurs endroits bien en vue dans chacune des aérogares de l'aéroport. 15

Bringing Existing Fees into Compliance

Mise en conformité des redevances existantes

Obligation of airport operators

171. Before the expiry of the second calendar year after the day on which this section comes into force, or after the airport operator's becoming subject to the application of this Part, every airport operator must ensure that all its fees are in compliance with the charging principles. 25

171. Au plus tard au deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article ou de la date de son assujettissement à la présente partie, l'exploitant d'aéroport veille à ce que toutes ses redevances soient conformes aux 20 principes d'établissement.

Obligation de l'exploitant d'aéroport

Announcement

172. (1) The airport operator must, within the two-year period referred to in section 171, make an announcement that, in the opinion of the airport operator, all its fees are in compliance with the charging principles. 30

172. (1) Au cours de la période de deux ans mentionnée à l'article 171, l'exploitant d'aéroport fait une annonce indiquant que, à son avis, ses redevances sont conformes. 25

Annonce

Contents

(2) The announcement must

(2) L'annonce :

Contenu de l'annonce

(a) set out the airport operator's fees and provide a justification of each fee;

a) fait état de chacune des redevances avec sa justification au regard des principes d'établissement;

(b) indicate that further information about each fee and its justification is available 35 from the operator on request; and

b) indique que des renseignements supplé-30 mentaires concernant chacune des redevances et sa justification sont disponibles sur demande auprès de l'exploitant d'aéroport;

(c) indicate that any fee may be appealed to the Agency.

c) informe les intéressés de la possibilité d'interjeter appel à l'égard de l'une ou 35 l'autre des redevances.

Information	<p>173. (1) The airport operator must provide, on request, information that would reasonably assist any person to understand the announcement.</p>	<p>173. (1) L'exploitant d'aéroport communique à quiconque en fait la demande les renseignements susceptibles de l'aider à comprendre l'annonce.</p>	Renseignements
Meeting with air carriers	<p>(2) The airport operator must write to the air carriers operating on the airport inviting them to a meeting to be held at least 30 days before making an announcement under subsection 172(1) to discuss the compliance of the fees with the charging principles.</p>	<p>5 (2) Il invite par écrit les transporteurs aériens desservant l'aéroport à une assemblée qui est tenue au moins trente jours avant qu'il ne fasse l'annonce visée au paragraphe 172(1) pour discuter de la conformité des redevances.</p>	5 Assemblée avec les transporteurs aériens
Minutes	<p>(3) The airport operator must keep minutes of a meeting held under subsection (2).</p>	<p>10 (3) Il tient un procès-verbal de l'assemblée visée au paragraphe (2).</p>	10 Procès-verbal
Appeal	<p>174. (1) An appeal of any fee set out in the announcement may be made to the Agency in accordance with sections 154, 155, 157 and 160 to 163 on the ground that the fee is not in compliance with the charging principles.</p>	<p>174. (1) Tout intéressé peut interjeter appel auprès de l'Office à l'égard de toute redevance visée par l'annonce pour motif de non-conformité aux principes d'établissement, les articles 154, 155, 157 et 160 à 163 s'appliquant à l'appel.</p>	Appel
Agency decision	<p>(2) The Agency may dismiss the appeal or declare that the fee is not in compliance with the charging principles.</p>	<p>20 (2) L'Office peut rejeter l'appel ou déclarer que la redevance qui fait l'objet de l'appel n'est pas conforme aux principes d'établissement.</p>	Décision de l'Office
Proposal to revise non-compliant fees	<p>(3) If the Agency declares that a fee is not in compliance with the charging principles, the airport operator must, within 30 days after the declaration, give notice under section 148 of a proposal to revise the fee or announce that the fee will be reduced.</p>	<p>25 (3) S'il est déclaré, en appel, qu'une redevance n'est pas conforme, l'exploitant d'aéroport donne dans les trente jours suivant la déclaration un préavis qu'il se propose de réviser conformément à l'article 148, ou une annonce qu'il la diminuera.</p>	Révision
Deeming provision	<p>175. A fee is deemed not to be in compliance with the charging principles if</p> <p>(a) it is not set out in an announcement under section 172; or</p> <p>(b) it is established or revised after the announcement, but not in accordance with sections 148 to 165 and 169.</p>	<p>30 175. Une redevance est réputée ne pas être conforme aux principes d'établissement dans les cas suivants :</p> <p>a) elle ne figure pas dans l'annonce visée à l'article 172;</p> <p>b) elle est établie ou révisée après que l'annonce a été faite, mais en contravention avec les articles 148 à 165 et 169.</p>	Présomption
<i>Additional Provisions — Existing Passenger Fees</i>		<i>Autres dispositions visant les redevances passagers existantes</i>	
Designation of use of existing passenger fees	<p>176. (1) For each passenger fee in existence immediately before the coming into force of this section, an airport operator must, within one year after this section comes into force,</p> <p>(a) designate and describe the program of capital expenditures for which the revenues from the fee are to be used, to be implemented over a period of 10 years or less and, in a manner that in the opinion of the airport operator is reasonable and prudent,</p>	<p>35 176. (1) Pour chaque redevance passagers existant immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du présent article, l'exploitant d'aéroport doit, dans l'année suivant cette date, donner à la fois :</p> <p>a) une désignation et une description du programme de dépenses en immobilisations, dont la réalisation s'échelonne sur une période maximale de dix ans, visé par</p>	Désignation d'un programme pour chaque redevance

- (i) estimate the remaining capital cost of the program,
- (ii) estimate the time frame for construction of projects comprising the program and target date for putting them into use, 5
- (iii) explain how the fee relates to funding of the program, including debt financing, and
- (iv) describe the circumstances under which the fee will no longer be required 10 and estimate when it may be terminated; and
- (b) give notice of the designation and description.

- la redevance et, sur la base d'une méthode qui, à son avis, est prudente et raisonnable :
- (i) une estimation du solde des dépenses en immobilisations afférentes,
 - (ii) une estimation de l'échéancier prévu 5 pour l'exécution des projets visés par le programme et la mise en service des installations,
 - (iii) une explication de la façon dont la redevance est liée au financement du 10 programme, notamment pour le remboursement d'emprunts,
 - (iv) une description des circonstances où la perception de la redevance ne sera plus nécessaire, avec estimation de la date 15 prévue à cet égard;
 - b) un avis de la désignation et de la description.

Further information

(2) The notice must indicate that further 15 information about the program is available from the airport operator on request.

(2) L'avis doit indiquer que des renseigne- Renseignements supplémentaires ments supplémentaires concernant le pro-20 gramme peuvent être obtenus sur demande auprès de l'exploitant d'aéroport.

Renseignements supplémentaires

Application

177. Sections 166 to 168 apply to the airport operator as if the expression "major capital program" referred to in those sections were 20 read as "program designated under section 176".

177. Les articles 166 à 168 s'appliquent à l'exploitant d'aéroport comme si le program- 25 me qui y est visé était le programme désigné en vertu de l'article 176.

Application

Exception

178. An airport operator who operates an airport that had an average of fewer than 400,000 enplaned and deplaned passengers 25 per year during the three calendar years before this section came into force may use the revenues from a passenger fee at that airport for a purpose other than a program referred to in paragraph 176(1)(a) if the operator 30

178. Dans le cas d'un aéroport où, en moyenne, moins de quatre cent mille passagers par année ont embarqué et débarqué au cours des trois années civiles précédant l'en-30 trée en vigueur du présent article, l'exploitant d'aéroport peut utiliser les recettes provenant de la redevance passagers à des fins autres qu'un programme visé à l'alinéa 176(1)a) s'il remplit les conditions suivantes : 35

Exception

- (a) gives notice of the purpose within one year after the coming into force of this section; and
- (b) spends the revenues from the fee for the purpose indicated in the notice during a 35 calendar year in which the airport has fewer than 400,000 enplaned and deplaned passengers or the year immediately following it.

- a) il donne avis de l'utilisation qui sera faite avant l'expiration d'une période d'un an suivant l'entrée en vigueur du présent article;
- b) il utilise les recettes de la façon indiquée 40 dans l'avis, au cours d'une année civile pendant laquelle moins de quatre cent mille passagers embarquent et débarquent à l'aéroport ou au cours de l'année suivant une telle année. 45

Suspension of designated program

179. (1) If the airport operator designates a program under subsection 176(1) but does not start construction of at least one project that is part of the program within two years after the coming into force of this section, the operator must suspend the passenger fee for the program. Any balance on hand at the time of the suspension of the fee must be segregated in a reserve fund.

179. (1) S'il procède à la désignation d'un programme mais n'a pas, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, mis en chantier au moins un projet du programme, l'exploitant d'aéroport suspend l'application de la redevance prévue pour celui-ci. Le solde du produit de la redevance déjà perçue est placé dans un compte de réserve.

Suspension en cas de retard dans la mise en chantier

Resumption of fee

(2) After the start of construction of a project, the airport operator may resume imposing the fee that has been suspended.

(2) Il peut, après la mise en chantier d'un projet, appliquer de nouveau la redevance qui a fait l'objet d'une suspension.

Reprise de l'application de la redevance

Notice of suspensions and resumptions

(3) The airport operator must give notice of the suspension or resumption of a fee, together with the reasons for it, by

(3) Il donne un avis motivé de la suspension de l'application de la redevance ou de sa reprise. L'avis est :

Avis

(a) sending a copy of the notice to all persons and organizations referred to in subsection 150(2);

a) envoyé aux personnes, organisations et organismes visés au paragraphe 150(2);

(b) making an electronic version of the notice available on its Internet site, if it has one; and

b) affiché sur le site Internet de l'exploitant d'aéroport, s'il en a un;

(c) posting a copy of the notice in prominent places in every air terminal building on the airport.

c) affiché en plusieurs endroits bien en vue dans chacune des aérogares de l'aéroport.

Expansion of a designated program

180. Notwithstanding subsection 148(5), airport operators must not add a project to a designated program that does not meet the requirements in paragraph (a) of the definition "major capital program" in subsection 2(1).

180. Par dérogation au paragraphe 148(5), il est interdit à l'exploitant d'aéroport d'ajouter à un programme désigné un projet qui ne satisfait pas aux exigences de l'alinéa a) de la définition de « programme d'immobilisations d'importance » au paragraphe 2(1).

Programme désigné

Seizure and Detention of Aircraft

Saisie et rétention d'aéronefs

Seizure and detention

181. (1) If the amount of any fee and the interest on it has not been paid, the airport operator may, in addition to any other remedy available for collecting the amount and whether or not a judgment for collecting the amount has been obtained, on application to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person liable to pay the amount is situated, obtain an order of the court, issued on any terms that the court considers necessary, authorizing the operator to seize and detain aircraft.

181. (1) En cas de défaut de paiement des redevances, ainsi que des intérêts afférents, l'exploitant d'aéroport peut, en sus de tout autre recours visant leur recouvrement et indépendamment de toute décision judiciaire à cet égard, demander à la juridiction supérieure de la province où se trouve l'aéronef dont le défaillant est le propriétaire ou l'utilisateur de rendre une ordonnance l'autorisant à saisir et à retenir l'aéronef, aux conditions que la juridiction estime indiquées.

Saisie

Ex parte application

(2) If the amount of any fee referred to in subsection (1) and the interest on it has not been paid and the airport operator has reason to believe that the person liable to pay the

(2) Dans les mêmes circonstances, l'exploitant d'aéroport peut, s'il est en outre fondé à croire que le défaillant s'apprête à quitter le Canada ou à en retirer un aéronef dont il est

Demande sans préavis

amount is about to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by the person, the operator may, in addition to any other remedy available for collecting the amount and whether or not a judgment for collecting the amount has been obtained, on *ex parte* application to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person is situated, obtain an order of the court, issued on any terms that the court considers necessary, authorizing the operator to seize and detain aircraft.

propriétaire ou utilisateur, présenter la demande *ex parte*.

Release on payment

(3) Subject to subsection (4), except if otherwise directed by an order of a court, an airport operator is not required to release from detention an aircraft seized under subsection (1) or (2) unless the amount in respect of which the seizure was made is paid.

(3) Sauf ordonnance contraire de la juridiction, il n'est pas tenu de donner mainlevée de la saisie tant que les sommes dues n'ont pas été acquittées.

Mainlevée

Release on security

(4) An airport operator must release from detention an aircraft seized under subsection (1) or (2) if a bond, suretyship or other security in a form satisfactory to the operator for the amount in respect of which the aircraft was seized is deposited with the operator.

(4) Il donne toutefois mainlevée contre remise d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'il juge satisfaisante — d'une valeur équivalente aux sommes dues.

Sûretés

Exempt aircraft

182. (1) Any aircraft of a person referred to in subsection 181(1) or (2) that would be exempt from seizure under a writ of execution issued by the superior court of the province in which the aircraft is situated is exempt from seizure and detention under that subsection.

182. (1) S'appliquent aux aéronefs visés aux paragraphes 181(1) et (2) les règles d'insaisissabilité opposables aux mesures d'exécution prises par la juridiction supérieure de la province où ils se trouvent.

Insaisissabilité

Exemption

(2) The Governor in Council may, by regulation, exempt any aircraft from seizure and detention under section 181.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter tout aéronef de la saisie ou de la rétention prévues à l'article 181.

Règlement

PART 7

PARTIE 7

COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

MESURES DE CONTRAINTE

Inspection

Visites

Designation of inspectors

183. The Minister may designate as an inspector for the administration of this Act any person or class of persons that the Minister considers qualified. The Minister must give each inspector a designation document specifying the terms and conditions of the designation.

183. Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie — qu'il estime qualifiée à titre d'inspecteur chargé de l'application de la présente loi. Il remet à la personne ainsi désignée un certificat de désignation attestant sa qualité et précisant les modalités de sa désignation.

Désignation d'inspecteurs

Powers of inspection

184. (1) For the purpose of administering this Act, an inspector may

184. (1) Dans le cadre de l'application de la présente loi, l'inspecteur peut :

Visites

(a) enter and inspect any place, other than a dwelling-place, where the inspector has reason to believe that there is any thing, or any information, record, book of account or other document or data, relevant to the administration of this Act; 5

(b) require any person to present anything referred to in paragraph (a) for inspection in the manner and under any conditions that the inspector considers necessary to carry out the inspection; 10

(c) examine any thing or any record, book of account or other document or data that the inspector has reason to believe is relevant to the administration of this Act and make copies of the information, using the equipment available at the place; and 15

(d) take samples of the air, soil, ground water and surface water on the airport and conduct tests and analyses of them. 20

(2) In exercising any of the powers referred to in subsection (1), an inspector may

(a) have access to any computer or data processing system in order to examine any data contained in or available to the computer or system; and 25

(b) reproduce any record from the data, in the form of a print-out or other intelligible output, and remove the print-out or other output for examination. 30

185. When exercising any powers under this Act, an inspector must, on request, show his or her designation document.

186. The owner or person in charge of a place that is entered by an inspector and every person found there must give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise his or her powers and carry out his or her duties and provide the inspector with any thing or information relevant to the administration of this Act that the inspector requires. 35 40

a) procéder à la visite de tout lieu, à l'exclusion d'un local d'habitation, s'il a des motifs de croire que s'y trouvent des objets, données, registres ou des documents comptables ou autres utiles à l'application de la présente loi; 5

b) exiger d'une personne qu'elle présente, pour examen, les éléments énumérés à l'alinéa a) selon les modalités qu'il juge nécessaires à cette fin; 10

c) examiner les objets, données, registres ou les documents comptables ou autres dont il a des motifs de croire qu'ils sont utiles à l'application de la présente loi, et faire des copies des données, registres ou documents en utilisant le matériel se trouvant sur place; 15

d) prendre des échantillons de l'air, du sol et de l'eau du sous-sol ou en surface à l'aéroport et effectuer des essais ou des analyses sur ceux-ci. 20

(2) L'inspecteur peut, dans le cadre de l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1) :

a) avoir accès à tout ordinateur ou système informatique pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès; 25

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen. 30

185. Dans le cadre de l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi, l'inspecteur présente sur demande le certificat de désignation attestant sa qualité. 30

186. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions et de lui fournir les objets ou renseignements qu'il exige pour l'application de la présente loi. 35 40

Access to computers

Accès aux ordinateurs

Designation document to be produced

Production du certificat

Duty to assist

Obligation du responsable

*Offences and Punishment**Infractions et peines*

False information, etc.

187. No person shall knowingly, either orally or in writing, make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information, to the Minister or a slot coordinator referred to in section 29 or to any person acting on behalf of the Minister in connection with any matter under this Act.

187. Nul ne peut, sciemment, faire, oralement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse ni fournir de renseignements faux ou trompeurs au ministre, au coordonnateur visé à l'article 29 ou à quiconque agit au nom du ministre relativement à une question visée par la présente loi.

Déclarations fausses ou trompeuses

Obstruction of inspector

188. No person shall knowingly obstruct or hinder, or make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector designated under section 183 who is engaged in carrying out his or her duties under this Act.

188. Nul ne peut, sciemment, entraver l'action de l'inspecteur désigné au titre de l'article 183 dans l'exercice de ses fonctions ou lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave

Offences with respect to reports

189. No person shall knowingly make or assist another person in making a document required to be made by this Act that

- (a) contains an untrue statement of a material fact; or
- (b) omits to state a material fact required or necessary to prevent a statement contained in it from being misleading, in the light of the circumstances in which the statement was made.

189. Nul ne peut, sciemment, se livrer ou participer à la fabrication d'un document prévu par la présente loi qui :

- a) soit contient de faux renseignements sur un fait important;
- b) soit omet d'énoncer un fait important et nécessaire pour éviter qu'il ne soit tenu pour trompeur eu égard aux circonstances.

Infractions relatives aux documents

Offence

190. (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) any of sections 187 to 189; or
- (b) an order of the Governor in Council under section 14.

190. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

- a) aux articles 187 à 189;
- b) à un décret pris en vertu de l'article 14.

Contravention

Punishment

(2) Every person who commits an offence referred to in subsection (1) is liable on summary conviction

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$50,000; and
- (b) in the case of a corporation or an airport operator, to a fine of not more than \$250,000.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 50 000 \$;
- b) dans le cas d'un exploitant d'aéroport ou d'une personne morale, une amende maximale de 250 000 \$.

Peines

Contravention of Act or regulations

191. (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) any order of the Governor in Council, other than an order under section 14, or direction of the Minister under this Act;
- (b) an order of the Agency under subsections 159(1) to (3); or

191. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

- a) à un décret — sauf un décret pris en vertu de l'article 14 — ou à un ordre respectivement pris par le gouverneur en conseil et donné par le ministre sous le régime de la présente loi;

Contravention à la Loi et aux règlements

	(c) any provision of this Act or the regulations other than sections 187 to 189.	b) à un ordre donné par l'Office en vertu des paragraphes 159(1) à (3); c) à toute disposition de la présente loi autre que les articles 187 à 189, ou des règlements.	5
Punishment	(2) Every person who commits an offence referred to in subsection (1) is liable on summary conviction (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$10,000; and (b) in the case of a corporation or an airport operator, to a fine of not more than \$100,000.	(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 10 000 \$; b) dans le cas d'un exploitant d'aéroport ou d'une personne morale, une amende maximale de 100 000 \$.	Peines 5 10
Daily penalty	192. An offence under section 190 or 191 that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence in respect of each day during which it is committed or continued.	192. Il est compté une infraction distincte aux articles 190 ou 191 pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infraction continue 15
Officers, etc., of corporations	193. If a corporation commits an offence under this Act, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the same offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.	193. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant la commet également, sauf si l'action ou l'omission constituant l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les précautions voulues pour empêcher l'infraction.	Dirigeants des personnes morales 20 25
<i>Administrative Monetary Penalties</i>		<i>Pénalités</i>	
Violations		Violations	
Regulations	194. (1) The Governor in Council may make regulations (a) designating as a violation that may be proceeded with under sections 195 to 207 the contravention of any direction of the Minister or order of the Governor in Council under this Act, other than an order under section 14, of any order of the Agency under subsections 159(1) to (3), of any provision of this Act, other than sections 187 to 189, or of any provision of the regulations; (b) fixing a penalty, or establishing a range of penalties, in accordance with subsection (2), in respect of any violation; (c) respecting the service of documents required or authorized to be served under	194. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) désigner comme violations punissables au titre des articles 195 à 207 la contravention à telle disposition de la présente loi, sauf les articles 187 à 189, ou des règlements, à un décret pris en vertu de la présente loi, sauf un décret pris en vertu de l'article 14, ou à tout ordre que donne l'Office en vertu des paragraphes 159(1) à (3) ou le ministre en vertu de la présente loi; b) compte tenu du paragraphe (2), fixer le montant de la pénalité — ou établir un barème de pénalités — applicable à telle violation; c) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la	Pouvoir réglementaire 25 30 35 40

sections 197 to 207, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served;

(d) establishing the form and content of notices of violation; and

(e) generally, for carrying out the purposes and provisions of this section and sections 195 to 207.

signification des documents autorisés ou exigés par les articles 197 à 207;

d) déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation;

e) prendre toute autre mesure d'application du présent article et des articles 195 à 207.

Maximum penalties

(2) The maximum penalty for a violation is \$5,000 in the case of a violation that is committed by an individual and \$50,000 in the case of a violation that is committed by a corporation or an airport operator.

(2) La pénalité maximale pour une violation est de 5 000 \$ si l'auteur est une personne physique, et de 50 000 \$ si l'auteur est un exploitant d'aéroport ou une personne morale.

Plafond de la pénalité

Daily penalty

(3) A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is committed or continued.

(3) Il est compté une violation distincte de la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Violation continue

Criteria for penalty

195. Except if a penalty is fixed under paragraph 194(1)(b), the amount of a penalty must, in each case, be determined taking into account

195. Sauf dans le cas où il est fixé conformément à l'alinéa 194(1)b), le montant d'une pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

Critères

(a) the degree of intention or negligence on the part of the person who committed the violation;

a) la nature de l'intention ou de la négligence de l'auteur;

(b) the harm done by the violation;

b) la gravité du tort causé;

(c) the history of the person who committed the violation with respect to any prior violation or conviction under this Act within the five-year period immediately before the violation; and

c) les antécédents de l'auteur — violation de la présente loi ou condamnation pour infraction à celle-ci — au cours des cinq ans précédant la violation;

(d) any other criteria that may be established by the regulations.

d) tout autre critère prévu par règlement.

Proceedings

Ouverture des procédures

How act or omission may be proceeded with

196. A contravention that is designated under paragraph 194(1)(a) may be proceeded with either as a violation or as an offence. Proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

196. S'agissant d'un fait visé à l'alinéa 194(1)a) et qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Précision

Commission of violation

197. (1) If a contravention that is designated under paragraph 194(1)(a) is proceeded with as a violation, the person who commits the violation is liable to a penalty determined in accordance with sections 194 and 195.

197. (1) Si une contravention désignée au titre de l'alinéa 194(1)a) est poursuivie à titre de violation, elle expose son auteur à une pénalité dont le montant est déterminé en conformité avec les articles 194 et 195.

Violation

Notice of violation	(2) If an inspector believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the inspector may issue and cause to be served on the person a notice of violation.	(2) L'inspecteur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.	Procès-verbal
Contents of notice	<p>(3) A notice of violation must name the person believed to have committed the violation, identify the violation and set out</p> <p>(a) the penalty that the inspector intends to impose;</p> <p>(b) the right of the person, within 30 days after the notice is served, or within any longer period that the Tribunal on application may allow, to pay the penalty or to file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged violation or of the amount of the penalty, and the manner for doing so; and</p> <p>(c) the fact that, if the person does not pay the penalty or request a review in accordance with the notice, the person is deemed to have committed the violation.</p>	<p>(3) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'auteur présumé et les faits reprochés :</p> <p>a) la pénalité que l'inspecteur a l'intention de lui imposer;</p> <p>b) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité, soit de déposer une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la pénalité, et ce, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long qu'il peut demander au Tribunal —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;</p> <p>c) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité.</p>	5 Contenu du procès-verbal
Proof of service	(4) The inspector must send to the Tribunal a copy of the violation notice and proof that it has been served on the person who is alleged to have committed the violation.	(4) L'inspecteur dépose auprès du Tribunal une copie du procès-verbal de violation dans les meilleurs délais possibles après la signification, accompagnée d'une preuve de la signification à l'auteur présumé.	Preuve de la signification
Payment of penalty	<p>Determination of Responsibility and Penalty</p> <p>198. If the person pays the penalty specified in the notice of violation, the person is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.</p>	<p>Responsabilité et pénalité</p> <p>198. Le paiement de la pénalité en conformité avec le procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.</p>	Paiement
Failure to pay or to file request for review	199. (1) If a person fails to pay the amount of the penalty specified in the notice of violation within the time specified in it and does not file a request for a review, the person is deemed to have committed the violation alleged in the notice.	199. (1) Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation.	Omission de payer l'amende ou de déposer une requête
Certificate	(2) The Tribunal must issue a certificate to the Minister indicating that the Tribunal has received proof of service of the notice of violation and that there has been no request for review and the amount of the penalty set out in the notice. A copy of the certificate must be served on the person to whom the notice was issued.	(2) Le Tribunal remet au ministre un certificat portant que la preuve de la signification du procès-verbal lui a été remise et que cette faculté n'a pas été exercée, et indiquant le montant de l'amende à payer selon le procès-verbal; il en fait signifier une copie à l'auteur présumé.	Certificat

Request for review	<p>200. (1) A person who is served with a notice under subsection 197(2) and who wishes to have the facts of the alleged violation or the amount of the penalty reviewed must, within 30 days after the notice is served or within any further time that the Tribunal on application may allow, file a written request for a review with the Tribunal.</p>	<p>200. (1) L'auteur présumé qui veut faire réviser les faits reprochés ou le montant de la pénalité dépose une requête auprès du Tribunal au plus tard dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal en conformité avec le paragraphe 197(2), ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.</p>	Requête en révision
Time and place for review	<p>(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal must appoint a date, time and place for the review and must notify the inspector who issued the notice and the person who filed the request of the time and place in writing.</p>	<p>(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en informe par écrit l'inspecteur en cause et l'auteur présumé.</p>	Audience
Review procedure	<p>(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the inspector who issued the notice and the person who filed the request with an opportunity to present evidence and make representations.</p>	<p>(3) À l'audience, le conseiller saisi de l'affaire accorde à l'inspecteur et à l'auteur présumé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations.</p>	Déroulement
Burden of proof	<p>(4) The inspector must establish, on the balance of probabilities, that a person has contravened a designated provision.</p>	<p>(4) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe à l'inspecteur d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que l'intéressé a contrevenu au texte visé.</p>	Charge de la preuve
Determination of Tribunal	<p>(5) The member of the Tribunal assigned to conduct the review may confirm the inspector's decision or, subject to any regulations made under paragraph 194(1)(b), substitute his or her determination for the inspector's decision.</p>	<p>(5) Le conseiller saisi de l'affaire confirme la décision de l'inspecteur ou, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 194(1)b), y substitue sa propre décision.</p>	Décision
Notice of determination and right of appeal	<p>201. The Tribunal must cause notice of a determination made under section 200 to be issued and served on the person to whom the violation notice was issued and on the Minister, together with notice of the right of appeal under section 202.</p>	<p>201. Le Tribunal fait signifier à l'auteur présumé de la violation et au ministre la décision prise au titre de l'article 200 et les avise par la même occasion de leur droit d'interjeter appel en vertu de l'article 202.</p>	Avis de décision et droit d'appel
Appeal		Appel	
Right of appeal	<p>202. (1) A person served with a notice under section 201 may, within 30 days after being served, appeal the determination to the Tribunal.</p>	<p>202. (1) Toute personne à qui la décision au titre de l'article 201 est signifiée peut faire appel de celle-ci au Tribunal. Le délai d'appel est de trente jours suivant la signification.</p>	Appel
Loss of right of appeal	<p>(2) A person who does not appear at a review hearing is not entitled to make an appeal under subsection (1) unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.</p>	<p>(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.</p>	Perte du droit d'appel

Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dispose of the appeal by dismissing it or allowing it. In allowing the appeal, the panel may substitute its determination for the determination appealed against. 5	(3) Le comité saisi peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle frappée d'appel.	Sort de l'appel
Notice	(4) Where the appeal panel finds on an appeal that a person has committed a violation, the panel must without delay inform the person of the finding and, subject to any 10 regulations made under paragraph 194(1)(b), of the amount determined by the panel to be payable by the person in respect of the violation.	(4) S'il conclut qu'il y a eu violation, il en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve 5 des règlements pris au titre de l'alinéa 194(1)(b), il l'informe également du montant de la pénalité qu'il impose.	Avis
<p>Rules about Violations</p>			
Violations not offences	203. For greater certainty, a violation is not 15 an offence. Accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of a violation.	203. Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne 10 peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i> .	Précision
Due diligence available	204. Due diligence is a defence in a 20 proceeding in relation to a violation.	204. La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation. 15	Prise de précautions
Publication	205. The Minister may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty imposed.	205. Le ministre peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité imposée.	Publication
<p>Enforcement</p>			
Debts to Her Majesty	206. (1) A penalty in respect of a violation 25 constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in a court of competent jurisdiction.	206. (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le 20 recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.	Créance de Sa Majesté
Time limit	(2) No proceedings to recover the debt may be commenced later than two years after the 30 debt became payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible. 25	Prescription
Proceeds payable to Receiver General	(3) A penalty paid or recovered in respect of a violation under this Part is payable to and must be remitted to the Receiver General.	(3) Toute pénalité perçue au titre d'une violation visée par la présente partie est versée au receveur général.	Receveur général
Certificate of default	207. (1) The unpaid amount of any debt 35 referred to in subsection 206(1) may be certified by the Minister.	207. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de 30 toute créance visée au paragraphe 206(1).	Certificat de non-paiement
Registration of certificate	(2) Registration in a court of competent jurisdiction of a certificate made under subsection (1) has the same effect as a judgment 40 of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.	(2) L'enregistrement auprès d'une juridiction compétente confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents. 35	Enregistrement

*General Provisions**Dispositions générales*

Evidence

208. In a proceeding in respect of a violation or a prosecution for an offence, a notice purporting to be issued under subsection 197(2) or section 201 or a certificate purporting to be made under subsection 199(2) or 207(1) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

208. Dans les procédures en violation ou pour infraction, le procès-verbal apparemment signifié en vertu du paragraphe 197(2), la décision apparemment signifiée en vertu de l'article 201 et le certificat de non-paiement apparemment établi en vertu des paragraphes 199(2) ou 207(1) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité du procès-verbal de violation

Time limit

209. (1) No proceeding in respect of a violation or a prosecution for an offence may be commenced later than two years after the subject-matter of the proceedings became known to the inspector.

209. (1) Les procédures en violation ou pour infraction se prescrivent par deux ans à compter de la date où l'inspecteur a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation ou de l'infraction.

Prescription

Certificate of inspector

(2) A document appearing to have been issued by an inspector, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the inspector, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

(2) Tout document apparemment délivré par l'inspecteur et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'inspecteur

Restraining or compliance order

210. If an airport operator or any director, officer, employee, agent, mandatary, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of the airport operator does not comply with any provision of this Act, the regulations or the operator's by-laws, the Minister may, in addition to any other right the Minister has, apply to a court for an order directing any such person to comply with, or restraining any such person from acting in breach of, that provision, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

210. En cas d'inobservation, par l'exploitant d'aéroport — ou ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires, séquestres, séquestres-gérants ou liquidateurs —, de la présente loi, des règlements d'application de celle-ci ou de ses propres règlements administratifs, le ministre a, en plus de ses autres droits, celui de demander à toute juridiction compétente de lui ordonner de s'y conformer, celle-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'elle estime utiles.

Ordonnances

PART 8

RELATED AND COORDINATING
AMENDMENTS AND COMING INTO
FORCE*Related Amendments*

1992, c. 5
**Airport Transfer (Miscellaneous Matters)
Act**

1992, c. 42,
s. 2
**211. Subsection 4(1) of the *Airport Trans-
fer (Miscellaneous Matters) Act* is repealed.**

1992, c. 42,
s. 3; 1999, c. 31,
par. 247(a)(F);
2001, c. 4,
s. 55(E)
**212. The heading before section 8 and
sections 8 to 11 of the Act are repealed.**

2001, c. 29
**Transportation Appeal Tribunal of
Canada Act**

**213. Section 2 of the *Transportation
Appeal Tribunal of Canada Act* is amended
by adding the following after subsection (3):**

Jurisdiction in
respect of
*Canada
Airports Act*

(4) The Tribunal also has jurisdiction in
respect of reviews and appeals in connection
with administrative monetary penalties pro-
vided for under sections 194 to 207 of the
Canada Airports Act.

Coordinating Amendment

Bill C-26
**214. If Bill C-26, introduced in the 2nd
session of the 37th Parliament and entitled
the *Transportation Amendment Act*, is ass-
ented to, then, on the later of the coming
into force of section 5 of that Act and section
164 of this Act, section 164 of this Act is
replaced by the following:**

*Canada
Transportation
Act*

164. Sections 4, 24, 25.1 to 29, 32, 34, 36.1, 20
37, 40, 41 and 43 of the *Canada Transporta-
tion Act* do not apply in respect of this Act.

Coming into Force

Coming into
force

**215. The provisions of this Act, other than
section 214, come into force on a day or days
to be fixed by order of the Governor in 25
Council.**

PARTIE 8

MODIFICATIONS CONNEXES,
DISPOSITION DE COORDINATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications connexes*

Loi relative aux cessions d'aéroports 1992, ch. 5

**211. Le paragraphe 4(1) de la *Loi relative
aux cessions d'aéroports* est abrogé.** 1992, ch. 42,
art. 2

**212. L'intertitre qui précède l'article 8 et
les articles 8 à 11 de la même loi sont
abrogés.** 1992, ch. 42,
art. 3; 1999,
ch. 31,
al. 247(a)(F);
2001, ch. 4,
art. 55(A) 5

**Loi sur le Tribunal d'appel des transports
du Canada** 2001, ch. 29

**213. L'article 2 de la *Loi sur le Tribunal
d'appel des transports du Canada* est modifié
par adjonction, après le paragraphe (3), de
ce qui suit :**

(4) Le Tribunal connaît également des 10
requêtes en révision et des appels portant sur
les pénalités prévues aux articles 194 à 207 de
la *Loi sur les aéroports du Canada*. Compétence
en vertu de la
*Loi sur les
aéroports du
Canada*

Disposition de coordination

**214. En cas de sanction du projet de loi
C-26 déposé au cours de la 2^e session de la 15
37^e législature et intitulé *Loi modifiant la
législation régissant les transports* (appelé
« autre loi » au présent article), à l'entrée
en vigueur de l'article 5 de l'autre loi ou à
celle de l'article 164 de la présente loi, la 20
dernière en date étant à retenir, l'article 164
de la présente loi est remplacé par ce qui
suit :**

Projet de loi
C-26

164. Les articles 4, 24, 25.1 à 29, 32, 34,
36.1, 37, 40, 41 et 43 de la *Loi sur les 25
transports au Canada* ne s'appliquent pas à la
présente loi. *Loi sur les
transports au
Canada*

Entrée en vigueur

**215. La présente loi ou telle de ses
dispositions, à l'exception de l'article 214,
entre en vigueur à la date ou aux dates 30
fixées par décret.**

Entrée en
vigueur

SCHEDULE 1
(Subsection 2(1))

PART 1

	Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
	Airport Authority			
	<i>Canada Corporations Act,</i>			
Item	S.R.C. 1970, ch. C-32	<i>Canada Airports Act</i>	Airport	Transfer Date
1.	Aéroports de Montréal	Montreal Airports Authority <i>Aéroports de Montréal</i>	(a) Dorval International Airport (b) Mirabel International Airport	(a) August 1, 1992 (b) August 1, 1992
2.	Aéroport de Québec Inc.	Quebec Airport Authority <i>Aéroport de Québec</i>	Jean-Lesage International Airport	November 1, 2000
3.	Charlottetown Airport Authority Inc.	Charlottetown Airport Authority <i>Administration aéroportuaire de Charlottetown</i>	Charlottetown Airport	March 1, 1999
4.	Gander International Airport Authority Inc.	Gander International Airport Authority <i>Administration de l'aéroport international de Gander</i>	Gander International Airport	March 1, 2001
5.	Greater Fredericton Airport Authority Inc.	Greater Fredericton Airport Authority <i>Administration aéroportuaire du Grand Fredericton</i>	Fredericton Airport	May 1, 2001
6.	Greater London International Airport Authority	Greater London International Airport Authority <i>Administration de l'aéroport international du Grand London</i>	London Airport	August 1, 1998
7.	Greater Moncton Airport Authority Inc.	Greater Moncton Airport Authority <i>Administration aéroportuaire du Grand Moncton</i>	Moncton Airport	September 1, 1997

ANNEXE 1
(paragraphe 2(1))

PARTIE 1

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4	
Administration aéroportuaire				
	<i>Loi sur les corporations canadiennes,</i> S.R.C. 1970, ch. C-32	<i>Loi sur les aéroports du Canada</i>		
Article		Aéroports	Date de transfert	
1.	Aéroports de Montréal	Aéroports de Montréal <i>Montreal Airports Authority</i>	a) Aéroport international de Dorval b) Aéroport international de Mirabel	a) 1 ^{er} août 1992 b) 1 ^{er} août 1992
2.	Aéroport de Québec Inc.	Aéroport de Québec <i>Quebec Airport Authority</i>	Aéroport international Jean-Lesage	1 ^{er} novembre 2000
3.	Charlottetown Airport Authority Inc.	Administration aéroportuaire de Charlottetown <i>Charlottetown Airport Authority</i>	Aéroport de Charlottetown	1 ^{er} mars 1999
4.	Gander International Airport Authority Inc.	Administration de l'aéroport international de Gander <i>Gander International Airport Authority</i>	Aéroport international de Gander	1 ^{er} mars 2001
5.	Greater Fredericton Airport Authority Inc.	Administration aéroportuaire du Grand Fredericton <i>Greater Fredericton Airport Authority</i>	Aéroport de Fredericton	1 ^{er} mai 2001
6.	Greater London International Airport Authority	Administration de l'aéroport international du Grand London <i>Greater London International Airport Authority</i>	Aéroport de London	1 ^{er} août 1998
7.	Greater Moncton Airport Authority Inc.	Administration aéroportuaire du Grand Moncton <i>Greater Moncton Airport Authority</i>	Aéroport de Moncton	1 ^{er} septembre 1997

	Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
		Airport Authority		
	<i>Canada Corporations Act,</i> S.R.C. 1970, ch. C-32	<i>Canada Airports Act</i>	Airport	Transfer Date
8.	Greater Toronto Airports Authority	Greater Toronto Airports Authority <i>Administration aéroportuaire du Grand Toronto</i>	Lester B. Pearson International Airport	December 2, 1996
9.	Halifax International Airport Authority	Halifax International Airport Authority <i>Administration de l'aéroport international de Halifax</i>	Halifax International Airport	February 1, 2000
10.	Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority <i>Administration de l'aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa</i>	Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority <i>Administration de l'aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa</i>	Ottawa Macdonald-Cartier International Airport	February 1, 1997
11.	Prince George Airport Authority Inc.	Prince George Airport Authority <i>Administration aéroportuaire de Prince-George</i>	Prince George Airport	March 31, 2003
12.	Regina Airport Authority	Regina Airport Authority <i>Administration aéroportuaire de Regina</i>	Regina Airport	May 1, 1999
13.	Saskatoon Airport Authority	Saskatoon Airport Authority <i>Administration aéroportuaire de Saskatoon</i>	John G. Diefenbaker Airport	January 1, 1999
14.	St. John's International Airport Authority	St. John's International Airport Authority <i>Administration de l'aéroport international de St. John's</i>	St. John's Airport	December 1, 1998

	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
	Administration aéroportuaire			
	<i>Loi sur les corporations canadiennes,</i>			
	<i>Loi sur les aéroports du Canada</i>			
Article	S.R.C. 1970, ch. C-32		Aéroports	Date de transfert
8.	Greater Toronto Airports Authority	Administration aéroportuaire du Grand Toronto <i>Greater Toronto Airports Authority</i>	Aéroport international Lester-B.-Pearson	2 décembre 1996
9.	Halifax International Airport Authority	Administration de l'aéroport international de Halifax <i>Halifax International Airport Authority</i>	Aéroport international de Halifax	1 ^{er} février 2000
10.	Administration de l'aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa <i>Ottawa MacdonaldCartier International Airport Authority</i>	Administration de l'aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa <i>Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority</i>	Aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa	1 ^{er} février 1997
11.	Prince George Airport Authority Inc.	Administration aéroportuaire de Prince-George <i>Prince George Airport Authority</i>	Aéroport de Prince-George	31 mars 2003
12.	Regina Airport Authority	Administration aéroportuaire de Regina <i>Regina Airport Authority</i>	Aéroport de Regina	1 ^{er} mai 1999
13.	Saskatoon Airport Authority	Administration aéroportuaire de Saskatoon <i>Saskatoon Airport Authority</i>	Aéroport John-G.-Diefenbaker	1 ^{er} janvier 1999
14.	St. John's International Airport Authority	Administration de l'aéroport international de St. John's <i>St. John's International Airport Authority</i>	Aéroport de St. John's	1 ^{er} décembre 1998

	Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
	Airport Authority			
	<i>Canada Corporations Act,</i>			
	<i>S.R.C. 1970, ch. C-32</i>			
Item	<i>Canada Corporations Act,</i> S.R.C. 1970, ch. C-32	<i>Canada Airports Act</i>	Airport	Transfer Date
15.	Thunder Bay International Airports Authority Inc.	Thunder Bay International Airports Authority <i>Administration des aéroports internationaux de Thunder Bay</i>	Thunder Bay Airport	September 1, 1997
16.	Vancouver International Airport Authority	Vancouver International Airport Authority <i>Administration de l'aéroport international de Vancouver</i>	Vancouver International Airport	July 1, 1992
17.	Victoria Airport Authority	Victoria Airport Authority <i>Administration aéroportuaire de Victoria</i>	Victoria British Columbia International Airport	April 1, 1997
18.	Winnipeg Airports Authority Inc.	Winnipeg Airports Authority <i>Administration aéroportuaire de Winnipeg</i>	Winnipeg International Airport	January 1, 1997

PART 2

	Column 1	Column 2	Column 3
	Airport Authority (Corporation established under provincial law)	Airport	Transfer Date
1.	The Calgary Airport Authority	(a) Calgary International Airport (b) Springbank Airport	(a) July 1, 1992
2.	Edmonton Regional Airports Authority	(a) Edmonton International Airport (b) Villeneuve Airport (c) Cooking Lake Airport (d) Edmonton City Centre Airport	(a) August 1, 1992
3.	Saint John Airport Inc.	Saint John Airport	June 1, 1999

	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
	Administration aéroportuaire			
	<i>Loi sur les corporations canadiennes,</i>			
	<i>Loi sur les aéroports du Canada</i>			
Article	S.R.C. 1970, ch. C-32		Aéroports	Date de transfert
15.	Thunder Bay International Airports Authority Inc.	Administration des aéroports internationaux de Thunder Bay <i>Thunder Bay International Airports Authority</i>	Aéroport de Thunder Bay	1 ^{er} septembre 1997
16.	Vancouver International Airport Authority	Administration de l'aéroport international de Vancouver <i>Vancouver International Airport Authority</i>	Aéroport international de Vancouver	1 ^{er} juillet 1992
17.	Victoria Airport Authority	Administration aéroportuaire de Victoria <i>Victoria Airport Authority</i>	Aéroport international de Victoria (Colombie-Britannique)	1 ^{er} avril 1997
18.	Winnipeg Airports Authority Inc.	Administration aéroportuaire de Winnipeg <i>Winnipeg Airports Authority</i>	Aéroport international de Winnipeg	1 ^{er} janvier 1997

PARTIE 2

	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
	Administration aéroportuaire (personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale)		
Article		Aéroports	Date de transfert
1.	The Calgary Airport Authority	a) Aéroport international de Calgary b) Aéroport de Springbank	a) 1 ^{er} juillet 1992
2.	Edmonton Regional Airports Authority	a) Aéroport international d'Edmonton b) Aéroport de Villeneuve c) Aéroport de Cooking Lake d) Aéroport municipal d'Edmonton	a) 1 ^{er} août 1992
3.	Saint John Airport Inc.	Aéroport de Saint John	1 ^{er} juin 1999

SCHEDULE 2

(Paragraph (c) of the definition "airport operator" in subsection 2(1))

	Column 1	Column 2
Item	Airport Operator	Airport
1.	City of Kelowna	Kelowna International Airport
2.	Toronto Port Authority <i>Administration portuaire de Toronto</i>	Toronto City Centre Airport <i>Aéroport du centre ville de Toronto</i>

ANNEXE 2

(alinéa c) de la définition de « exploitant d'aéroport » au paragraphe 2(1))

	Colonne 1	Colonne 2
Article	Exploitant d'aéroport	Aéroport
1.	Ville de Kelowna	Kelowna International Airport
2.	Administration portuaire de Toronto <i>Toronto Port Authority</i>	Aéroport du centre ville de Toronto <i>Toronto City Centre Airport</i>

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL  POSTE	
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes	
Postage paid	Port payé
Letter mail	Poste-lettre
1782711	
Ottawa	

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act

Clause 211: Subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) Where the Minister has leased an airport to a designated airport authority, on and after the transfer date Parts IV, V, VI, VIII, IX and X of the *Official Languages Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the authority in relation to the airport as if

- (a) the authority were a federal institution; and
- (b) the airport were an office or facility of that institution, other than its head or central office.

Clause 212: The heading before section 8 and sections 8 to 11 read as follows:

INCOME TAX

8. (1) No tax is payable under Part I of the *Income Tax Act* by a corporation for a taxation year commencing after 1990 on that portion of its taxable income for the year that may reasonably be regarded as being derived from an airport business if

- (a) throughout the year, the corporation was a designated airport authority and no part of the income or capital of the corporation was or became payable to, or otherwise available for the personal benefit of, any member or shareholder of the corporation; and
- (b) all or substantially all of the gross revenue of the corporation, other than dividends received from a taxable Canadian corporation, in the year was derived from an airport business.

(2) No tax is payable under Parts I.3, IV and IV.1 of the *Income Tax Act* by a corporation for a taxation year commencing after 1990 for which no tax is payable on all or a portion of its taxable income by reason of subsection (1).

(3) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this section have the same meaning as in the *Income Tax Act*.

(4) For the purposes of subsection (1),

“airport business” means the business of operating an airport and any activities incidental or pertaining to that operation and, without restricting the generality of the foregoing, includes the rental or leasing of real property situated at the airport, the making of investments, the granting of franchises, concessions and licences and the provision of parking facilities at the airport and heliport facilities and bus services serving the airport, but does not include activities relating to the operation of a hotel, motel, restaurant, bar, retail or wholesale store, a motor vehicle rental or leasing service, a taxi or limousine service, a freight transportation service, an airline, an aircraft rental or leasing service, an aircraft fuelling or maintenance service, a currency exchange service or an amusement or entertainment centre or any prescribed activity;

“taxation year”, in respect of a corporation, means

NOTES EXPLICATIVES

Loi relative aux cessions d'aéroports

Article 211 : Texte du paragraphe 4(1) :

4. (1) À la date de cession par bail d'un aéroport à une administration aéroportuaire désignée, les parties IV, V, VI, VIII, IX et X de la *Loi sur les langues officielles* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette administration, pour ce qui est de l'aéroport, au même titre que s'il s'agissait d'une institution fédérale, et l'aéroport est assimilé aux bureaux de cette institution, à l'exclusion de son siège ou de son administration centrale.

Article 212 : Texte de l'intertitre qui précède l'article 8 et des articles 8 à 11 :

IMPÔT SUR LE REVENU

8. (1) Une société est exonérée de l'impôt payable en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur la fraction de ses revenus d'une année d'imposition commençant après 1990 qui provient d'une activité aéroportuaire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) durant toute cette année, elle a été une administration aéroportuaire désignée et aucune partie de son revenu ou de son capital n'a été payable à un de ses membres ou actionnaires ou n'a été disponible pour servir au profit personnel de ceux-ci;
- b) la totalité ou la majeure partie de son revenu brut de l'année, sauf les dividendes reçus d'une société canadienne imposable, provient d'une activité aéroportuaire.

(2) Une société est exonérée de l'impôt payable en vertu des parties I.3, IV et IV.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour une année d'imposition commençant après 1990 si l'exonération visée au paragraphe (1) lui est applicable.

(3) Sauf indication contraire, les termes du présent article s'entendent au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« activités aéroportuaires » Exploitation d'un aéroport et toute autre opération connexe, notamment location — simple ou en crédit-bail — d'immeubles situés à l'aéroport, placements, octroi de franchises, concessions, licences et fourniture de stationnement à l'aéroport, d'installations hélicoptuaires et de services d'autobus desservant l'aéroport. Sont exclues les activités prévues par règlement et celles liées à l'exploitation d'hôtels, de motels, de restaurants, de bars, de magasins de vente en gros ou au détail, de services de location — simple ou en crédit-bail — de véhicules à moteur, avec ou sans chauffeur, ou de taxis, de services de transport de fret, de lignes aériennes, de services de location — simple ou en crédit-bail — d'aéronefs, de distribution de carburant aux avions ou d'entretien de ceux-ci, de services de bureau de change et de centres de spectacles ou de jeux.

(a) where the corporation is designated as a designated airport authority in a taxation year of the corporation, only that part of that year following the designation, and

(b) where the corporation ceases to be a designated airport authority in a taxation year of the corporation, only that part of that year preceding the cessation.

SEIZURE AND DETENTION OF AIRCRAFT

9. (1) Where the amount of any landing fees, general terminal fees or other charges related to the use of an airport, and interest thereon, set by a designated airport authority in respect of an airport operated by the authority has not been paid, the authority may, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not a judgment for the collection of the amount has been obtained, on application to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person liable to pay the amount is situated, obtain an order of the court, issued on such terms as the court considers necessary, authorizing the authority to seize and detain aircraft.

(2) Where the amount of any fees, charges and interest referred to in subsection (1) has not been paid and the designated airport authority has reason to believe that the person liable to pay the amount is about to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by the person, the authority may, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not a judgment for the collection of the amount has been obtained, on *ex parte* application to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person is situated, obtain an order of the court, issued on such terms as the court considers necessary, authorizing the authority to seize and detain aircraft.

(3) Subject to subsection (4), except where otherwise directed by an order of a court, a designated airport authority is not required to release from detention an aircraft seized under subsection (1) or (2) unless the amount in respect of which the seizure was made is paid.

(4) A designated airport authority shall release from detention an aircraft seized under subsection (1) or (2) if a bond or other security in a form satisfactory to the authority for the amount in respect of which the aircraft was seized is deposited with the authority.

(5) Words and expressions used in this section and section 10 have the same meaning as in the *Aeronautics Act*.

10. (1) Any aircraft of a person referred to in subsection 9(1) or (2) that would be exempt from seizure under a writ of execution issued by the superior court of the province in which the aircraft is situated is exempt from seizure and detention under that subsection.

(2) The Governor in Council may, by regulation, exempt any aircraft from seizure and detention under section 9.

« année d'imposition » Vise également la fraction de l'année suivant la date de désignation d'une société comme administration aéroportuaire désignée et celle de l'année précédant la date à laquelle une société cesse d'être une administration aéroportuaire désignée.

SAISIE ET RÉTENTION D'AÉRONEFS

9. (1) À défaut de paiement des frais fixés par elle — frais généraux d'aérogare ou d'atterrissage ou toute redevance se rapportant à l'utilisation d'un aéroport, ainsi que les intérêts y afférents —, l'administration aéroportuaire désignée peut, en sus de tout autre recours visant leur recouvrement et indépendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la juridiction supérieure de la province où se trouve l'aéronef dont le défaillant est propriétaire ou utilisateur de rendre une ordonnance l'autorisant à saisir et à retenir l'aéronef, aux conditions que la juridiction estime nécessaires.

(2) Dans les mêmes circonstances, l'administration aéroportuaire désignée peut, si elle est en outre fondée à croire que le défaillant s'apprête à quitter le Canada ou à en retirer un aéronef dont il est propriétaire ou utilisateur, procéder à la même demande *ex parte*.

(3) Sauf ordonnance contraire de la juridiction, l'administration aéroportuaire désignée n'est pas tenue de donner mainlevée de la saisie tant que les sommes dues n'ont pas été acquittées.

(4) L'administration aéroportuaire désignée donne cependant mainlevée contre remise d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'elle juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues.

(5) Les termes du présent article et de l'article 10 s'entendent au sens de la *Loi sur l'aéronautique*.

10. (1) S'appliquent aux aéronefs visés aux paragraphes 9(1) et (2) les règles d'insaisissabilité opposables aux mesures d'exécution délivrées par la juridiction supérieure de la province où ils se trouvent.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter tout aéronef de la saisie ou de la rétention prévue à l'article 9.

QUALIFIED INVESTMENT

11. For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a designated airport authority

(a) as an authorized investment under paragraph 86(i) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 61(1)(b) of the *Loan Companies Act* or paragraph 78(1)(b) of the *Trust Companies Act*,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(j) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(i) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 1(i) of the schedule to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the rights and interests acquired by the authority under the instrument executed by the Minister that transfers an airport to the authority are deemed to be assets listed in that paragraph.

Transportation Appeal Tribunal of Canada Act
Clause 213: New.

PLACEMENTS AUTORISÉS

11. Afin de déterminer si les obligations, débetures ou autres titres de créances d'une administration aéroportuaire désignée sont des placements autorisés aux termes de l'alinéa 86i) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 61(1)b) de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou de l'alinéa 78(1)b) de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1j) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension* et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa 1i) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de l'alinéa 1i) de l'annexe de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que les droits et intérêts acquis par l'administration au titre de la cession par le ministre d'un aéroport sont des valeurs actives énumérées dans ces dispositions.

Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada
Article 213 : Nouveau.